



(الاحتكاك اللغوي بين اللغة
العربية واللغة الملايوية)

إعداد

جمال الدين قبيصى عبد الملاه

المدرس بقسم أصول اللغة

بكلية الدراسات الإسلامية والعربية للبنات

بفرع الجامعة بسوهاج

لجنة التحكيم

عضو اللجنة العلمية الدائمة

أ.د / عبد الفتاح عبد العليم البركاوى

عضو اللجنة العلمية المحكمة

أ.د / حسن سيد فرغلى

المقدمة

الحمد لله الذي بين فضيلة العلم ورفع من منزلة العلماء، وجعل اختلاف اللغات من الآيات الدالة على قدرته فقال (ومن آياته اختلاف ألسنتكم وألوانكم) والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين

وبعد

فهذا الكتاب المعنون بـ (الاحتكاك اللغوي بين اللغة العربية ولغة الملايو) القصد منه إمارة اللثام عن العلاقة بين لغتين لا يربط بينهما أي لون من ألوان القرابة اللغوية، هما اللغة العربية ولغة الملايو، فكلتاها من فصيلتين لغويتين مختلفتين، فالعربية تنتمي إلى فصيلة اللغات السامية ولغة الملايو تنتمي إلى فصيلة اللغات الطورانية .

والقصد من العلاقة بين العربية ولغة الملايو توضيح الآثار العميقة التي تركتها العربية في لغة الملايو والتي كان أبرزها ذلك الكم الكبير من الكلمات العربية والذي شاع استخدامه على ألسنة المتكلمين الملايو في جميع مستويات الاستخدام اللغوي العامي منه والفصح، كما شكلت هذه الكلمات جزءاً من المتن اللغوي للغة الملايو .

وهذه الدراسة تطبيق عملي للنظرية اللغوية التي تقول بوجود العلاقة اللغوية بين اللغات الإنسانية والمتمثلة في التأثير والتأثر كنتيجة للاحتكاك بين اللغات والذي تفرضه طبيعة الحياة البشرية .

والكتاب يضم سبعة مباحث، المبحث الأول عنوانه " التعريف بلغة الملايو " تناول الحديث عن هذه اللغة من حيث : بيئتها الجغرافية، والناطقين بها، وفصيلتها وعوامل جعلها لغة للحديث والكتابة، وغلبتها على غيرها من اللغات التي تشاركها الحياة في بيئتها الجغرافية، والحروف التي كتبت بها، واعتمادها على السوابق واللاحق شأنها في ذلك شأن اللغات الإلصاقية .

المبحث الثاني : عنوانه " انتقال العربية إلى أرخبيل الملايو "، وفيه حديث عن انتقال العربية إلى جزر الملايو، ثم دخول الإسلام إليها عن طريق الدعاة والتجار من العرب المسلمين، ثم الرد على المستشرقين الذين أرادوا طمس أي دور للعرب في دخول الإسلام إلى تلك الأمكنة .

المبحث الثالث : عنوانه " نتائج الاحتكاك بين العربية و لغة الملايو "، تناول الآثار المترتبة على احتكاك العربية بهذه اللغة، مثل انتقال الكلمات العربية إلى لغة الملايو، و كتابتها بالحروف العربية، كما تناول تأثيرها بالعربية وعدم تأثير العربية بها .

المبحث الرابع : تحت عنوان " اللفظ العربي على ألسنة الملايو " تناول التغييرات التي لحقت باللفظ العربي في بيئة الملايو، في الجوانب الصوتية و الصرفية و الدلالية .

المبحث الخامس : عنوانه " منهج الملايو في اقتراض الكلمات العربية "، تناول اقتباس الكلمات العربية من دون أن يصبها أي لون من ألوان التغيير، ثم اقتباسها مجردة من أدوات التعريف، ثم اقتباس الأسماء لا الأفعال، ثم تركيب الكلمات العربية مع كلمات من لغة الملايو، ثم تطبيق القواعد الخاصة بلغة الملايو على الألفاظ العربية .

المبحث السادس : تحت عنوان " مستويات الاستخدام للفظ العربي "، فيه تصنيف للكلمات العربية من حيث شيوعها واستعمالها في بيئة الملايو، وشمل هذا مسألتين، الأولى " الألفاظ العربية الأكثر استعمالاً من النظر الملايو " والثانية " الألفاظ العربية التي لا نظير لها في لغة الملايو " .

المبحث السابع : تحت عنوان " الكلمات العربية في لغة الملايو " تناول جمع الكلمات العربية مع ترتيبها وضبطها وبيان معناها كلما تيسر ذلك .

المبحث الأول

التعريف بلغة الملايو

لغة الملايو إحدى اللغات الإنسانية التي ينطق بها الملايين من البشر، وهي من اللغات الجديرة بالدراسة والاهتمام لكونها إحدى اللغات التي حدث بينها وبين العربية شيء من الاحتكاك اللغوي، يضاف إلى ذلك أنها لغة جنس مسلم حافظ على إسلامه وسط خضم من العقائد الفاسدة التي لا تستند إلى أساسٍ صحيح .

وتتنسب هذه اللغة إلى الناطقين بها وهم الجنس الملايو، الذي يتخذ من الجنوب الشرقي لقارة آسيا مكاناً للإقامة والعيش .

وهي تشغل مساحة واسعة من الأرض تقدر بـ ٢١٦,٧٦٠ كم^٢، هذه المساحة هي الرقعة اليابسة لكل من إندونيسيا وماليزيا وبروناي، كما توجد في جنوب تايلند في منطقة " فطاني " وغيرها من المناطق المجاورة للدولة الماليزية من جهة الشمال، حيث ينطق بها السكان المسلمون المنحدرون من أصول ملايوية، كما يستعملها الملايو المقيمون في دولة سنغافورة.

ويبلغ عدد المتكلمين بها في كل من : إندونيسيا، وماليزيا، وبروناي ٢٤٦٩١٣٨٧٩ نسمة^(١)، يُضاف إلى ذلك المتحدثون بها في كل من : تايلاند، وسنغافورة .

وتتنتمي لغة الملايو إلى فصيلة اللغات الطورانية، تلك الفصيلة التي تضم مجموعة من اللغات الآسيوية والأوروبية التي لا يربط بينها أي لون من ألوان القرابة اللغوية، فهذه الفصيلة لا تشبه فصيلة اللغات الهندية الأوروبية، أو فصيلة اللغات السامية الحامية من حيث التشابه الموجود بين اللغات المندرجة تحت هاتين الفصيلتين^(٢).

(١) العالم الإسلامي، موقع الجزيرة على شبكة إنترنت : *Aljazeera.net*

(٢) علم اللغة العام، د. علي عبد الواحد والي، ٢٠٦ . مطبعة دار فضاء مصر.

فجميع اللغات التي تشتمل عليها مجموعة اللغات الطورانية ليست ذات خصائص مشتركة، بل هي خليط من اللغات التي لا يمكن تصنيفها ضمن مجموعتي اللغات الهندية الأوربية، أو اللغات السامية الحامية^(١).

أما جمعية علم اللغة بباريس فقد صنفها ضمن مجموعة "لغات الملايو - البولينية" **MALY POLYNESIENNES**، وهي فصيلة تضم خمس شعب لغوية هي :

- شعبة اللغات الإندونيسية.

- شعبة اللغات الميلاينية.

- شعبة اللغات الميكرونيزية.

- شعبة اللغات البولينية.

- شعبة لغات البايو^(٢).

ويتكون السكان في كل من : إندونيسيا، وماليزيا، وبروناي - وهي الدول التي تُعدّ الموطن الرئيس للغة الملايو - من خليط من الأجناس البشرية، فيوجد الملايو وهم السكان الأصليون لجزر الأرخيبيل ويمثلون النسبة الكبرى من عدد السكان، ويعتقون الدين الإسلامي ، ويشاركهم العيش في هذه البقاع أجناس بشرية متنوعة كالصينيين و الهنود وأقليات أخرى، ويدين الصينيون والهنود بديانات مختلفة أشهرها البوذية، ويتحدثون فيما بينهم بلغاتهم الخاصة بهم، فينطق الصينيون باللغة الصينية، وينطق الهنود باللغة الهندية، وجميعهم ينطق باللغة الملايو عندما يتحدثون مع الجنس الملايو .

ولغة الملايو هي اللغة الرسمية في كل من اندونيسيا وماليزيا وبروناي، وهذا ما ينص عليه الدستور في تلك البلدان، ويعد التفوق العددي والنفوذ السياسي للجنس الملايو من أهم العوامل التي منحت اللغة الملايو كل عناصر القوة والسيطرة والغلبة على غيرها من اللغات التي تشاركها الحياة في بيئتها الجغرافية كاللغة الصينية واللغة الهندية .

(١) علم اللغة العام ، د. عبد الصور شاهين ، ١٨٨ ، مؤسسة الرسالة ، ط الرابعة ، ١٩٨٤ م.

(٢) علم اللغة العام ، د. وافي ، ٢١٢-٢١٣ .

ويذكر أحد الكتاب أن اللغة الملايو بدأت في بيئة صغيرة هي ساحل جزيرة "سومطرة" ثم انتشرت بعد ذلك في جزر الملايو الأخرى^(١).

وهذا قول يحتاج إلى ما يدعمه تاريخياً، لكنه يقبل على افتراض أن سومطرة كانت الموطن الأول للغة الملايو، وبعد أن كثر عدد الناطقين بها وضافت بهم الرقعة المسكونة من الأرض اضطروا إلى الهجرة والتفرق في أماكن جديدة، والمعروف أن كثرة المتحدثين باللغة وهجرتهم يؤدي إلى انتشارها واتساع مساحتها الجغرافية .

ولغة الملايو فقيرة إلى حد ما في المفردات، فهي لا تملك من الثروة اللفظية ما يمكن الناطقين بها من التعبير عن جميع المعاني، فهي ليست كالعربية من حيث الثروة اللغوية التي تمكن من التعبير عن كل ما يجول في النفس من المعاني والأفكار .

لذلك لجأ الناطقون بها إلى الاقتراض من اللغات التي حدث بينها وبين لغتهم شيء من الاحتكاك اللغوي، كاللغة العربية واللغة الهندية واللغة الإنجليزية ، مما ترتب عليه دخول الكثير من الألفاظ التي أصبحت تشكل جزءاً أصيلاً من متنها اللغوي .

وتأثرها باللغات المذكورة آنفاً له أسبابه المختلفة، فالتأثر بالعربية مرجعه إلى انتشار الإسلام في بلاد الملايو، أما التأثر باللغة الهندية فقد يكون مرجعه إلى التبعية الدينية قبل الإسلام والقرب الجغرافي، وأما التأثر باللغة الإنجليزية فمرجعه إلى الاستعمار الأوروبي الذي مكث في تلك الديار فترة طويلة من الزمن .

ولغة الملايو غير مثقلة بالقواعد النحوية، فالإعراب من رفع ونصب وجر لا وجود له، لكنها تشتمل على نوع من النظام الصرفي، يتمثل في السوابق واللواحق التي تلحق الكلمة في أولها وآخرها للتعبير عن زيادات دلالية وإيجاد ألوان من الكلمات كالمصدر والماضي والمضارع والأمر وغير ذلك ، فمثلاً كلمة **MAKAN** تدل على الفعل : أَكَلْ، فإذا زيد في آخرها الحرفان **AN** أعطتنا المصدر: أَكَلْ، وإذا ألحق بآخرها : **LAH** فإنها تدل على فعل الأمر : كَلْ، وإذا ألحقت الحروف **TELAH** في أول الفعل دُلْ الفعل على الماضي، مثل : **TELAHMAKAN**،

(١) مدخل إلى علم اللغة ، د. محمود فهمي حجازي ، ٢٤٧ ، دار قباء للطباعة والنشر ، ١٩٩٨ م ، بتصرف.

وإذا زيدت الحروف **SEDANG** في أول الفعل دلّ على المضارع، وإذا زيدت الحروف **BEV** في أول الفعل كان لازماً، وإذا زيد الحرفان **ME** في أول الفعل كان الفعل متعدياً، ويمكن تصنيف لغة الملايو ضمن اللغات الإلصاقية^(١).

وتخلو هذه اللغة من علامة للتثنية أو الجمع، فإذا أريد تثنية الكلمة يوضع قبلها الرقم : **DUA**، ومعناه اثنين، مثال ذلك كلمة **ANAK** التي معناها: طفل، عند تثنيها يوضع قبلها الرقم **DUA** فيقال **DUA ANAK**، أي : طفلان، أما الجمع فيتم بتكرير الكلمة مرتين، فكلمة **BUKU** بمعنى كتاب، تجمع عن طريق النطق بالكلمة أو كتابتها مرتين، فيقال : **BUKU-BUKU**، أي كتب .

ولا يوجد في لغة الملايو علامة للتأنيث، فتأنيث الكلمة يفهم من السياق، وتخلو أيضاً من علامة تدل على التعريف، يستثنى من ذلك الكلمات الدالة على التعريف بوضعها كالضمائر و أسماء الإشارة و الأسماء الموصولة و الأعلام، فهي من المعارف كما هو الحال في العربية .

أما الضمائر فتتنوع بين التكلم و الخطاب و الغيبة، وكثيراً ما تستعمل بلفظ واحد للمذكر والمؤنث، والإفراد والتثنية والجمع، كما أنها تتنوع بين المنفصل و المتصل، فمثلاً كلمة **SAYA**، تدلّ على ضمير المفرد المتكلم المنفصل مذكراً أو مؤنثاً، ويذكر منفصلاً قبل الكلمة وبعدها، وكلمة **KU** تدل على ضمير المتكلم المفرد المتصل مذكراً أو مؤنثاً، ولا يذكر إلا متصلاً بآخر الكلمة، فكلمة **SAUDARA** بمعنى : صاحب، عند إضافتها إلى ضمير المتكلم المفرد يقال **SAUDARAKU** ويقال **SAUDARA SAYA** والمعنى في التركيبين : صاحبي .

ومثال ضمير الغيبة المتصل **NYA**، يأتي متصلاً بآخر الكلمة، فيقال في الكلمة السابقة **SAUDARANYA** أي صاحبه، أما ضمير الغيبة المنفصل **DIA** يأتي منفصلاً في أول الكلمة وآخرها .

(١) اللغات الإلصاقية هي التي تعتمد على السوابق واللواحق التي تلحق أول الكلمة أو آخرها للدلالة على معانٍ جديدة تضاف للمعنى الأصلي.

المبحث الثاني

انتقال العربية إلى أرخبيل الملايو

ترتبط اللغة بالإنسان ارتباطاً وثيقاً، فهي تلازمه أينما وجد في حله وترحاله يعبر بها عما يجول في نفسه، ويقضي بها حاجته، وبواسطتها ينقل أفكاره ومشاعره إلى الآخرين .

ولكل لغة مساحة جغرافية تشغلها، وجماعة من المتكلمين يستخدمونها في جميع مستويات الاستخدام اللغوي العامي أو الفصحح، وقد تهيأ لغة عوامل تساعدها على تجاوز بيئتها اللغوية والانطلاق خارج حدودها لتستقر في أماكن جديدة تُضاف إلى مساحتها اللغوية الأصلية .

واللغة العربية إحدى اللغات الإنسانية التي اتسعت بيئتها اللغوية عن طريق انتشار الإسلام في أرجاء المعمورة، فلقد تخطت شبه جزيرة العرب لتحتل مناطق لغوية جديدة في بلاد الشام والعراق ومصر والشمال الإفريقي، ثم دخلت في صراع مع اللغات الموجودة في تلك البلدان كانت نتيجة القضاء على تلك اللغات والحلول محلها، فقضت على اللغة الأرامية في الشام والعراق وفلسطين، وعلى القبطية في مصر وعلى الأمازيغية في الشمال الإفريقي وعلى الكوشية في الشرق^(١)، وبهذا اتسعت البيئة اللغوية للغة العربية .

وصلت العربية إلى أرخبيل الملايو مصاحبة للناطقين بها من أبناء العروبة، حيث قطعوا تلك المسافات الطويلة بحرا و براً لكي يؤدوا ما فرضه الله عليهم من نشر الإسلام وتبليغ الدعوة إلى الله تعالى، وليكملوا المسيرة التي بدأها قائد العروبة والبشرية محمد - صلى الله عليه وسلم .

وكان الدعاة المسلمون مثلاً طيبةً وقدوةً حسنةً في تبليغ الدعوة، فقد سلكوا طريق الدعوة إلى الله بالحكمة والموعظة الحسنة دون عنف أو قهر، فنشروا الإسلام بالسلام، ولم يلجأوا إلى حرب أو قتال، كما اتبعوا منهج التدرج في نشره بين جزر الملايو^(٢) .

و أثمرت جهودهم الثمار الطيبة، فحققوا ما عجزنا عن تحقيقه في العصر الحديث، حيث نبذ الملايو الخرافات والأباطيل التي كانوا يعيشون فيها في ظل الهندوكية، ودخلوا في دين الله أفواجاً

(١) في علم اللغة العام، د. عبد الصور شاهين، ص ١٩٥، مؤسسة الرسالة، ١٩٨٤ م. بتصرف

(٢) الإسلام في أرخبيل الملايو، د. عبد الرزوف شلبي، ص ٣٤، مطبعة السعادة، ١٩٨١ م. بتصرف

عن رضا ورغبة وقبول، وأصبح الإسلام إحدى الخصائص التي تميزهم عن غيرهم ممن يشاركونهم الحياة في تلك الأمكنة .

بدأ دخول الإسلام وانتشاره في هذه البلدان في تدرج سلمي بطيء منذ القرن الأول الهجري - القرن السابع الميلادي - على أيدي العرب الذين جاؤوا بلاد الملايو منذ قديم الزمان في تجارهم البحرية مع الشرق، وظل الإسلام ينتشر في بطيء حتى جاء القرن السابع الهجري - الثالث عشر الميلادي - وكثرت الهجرة من الشرق الإسلامي وبدأ الإسلام ينتشر وسيطر على غيره من الديانات السائدة في هذه الأماكن، وقد ساعد على ذلك التفوق الثقافي والحضاري للمسلمين ومقدرة العلماء والوعاظ منهم على التأثير على السلاطين والقادة من الملايو^(١).

ولم يسلم الدعوة المسلمون من العرب من اتهام الكتاب الغربيين لهم وتشويه صورهم والظعن في نيتهم الصادقة في نشر الإسلام ابتغاء لمرضاة الله تعالى، فذكر هؤلاء الكتاب أن هدف العرب من نشر الإسلام في جزر الأرخيبيل كانت دوافعه مادية محضة، يقول توماس آرنولد^(٢) : إن نشر الدعوة الإسلامية ما هو إلا توسع عربي كانت دوافعه الجوع والحرمان^(٣).

وهذا قول يدل على ما يحمله هؤلاء من انطباعات موروثه عن الحروب الصليبية، فقد خلقت تلك الحروب في صدورهم الحقد والكراهية للإسلام والمسلمين، وذلك بسبب ما ذاقوه من هزائم منكرة على أيدي المسلمين في تلك الحروب .

(١) الملايو ، وصف انطباعات ، د. محمد عبد الرؤوف ، ص ٤٩ .

(٢) توماس ووكر آرنولد ، مستشرق انكليزي ، زار مصر قبيل وفاته ، عمل أستاذا للعربية في جامعة لندن ،

كما درس في عدة جامعات بالهند ، من كتبه : تعاليم الاسلام ، المعتزلة ، الخلافة ، مات ١٩٣٠ م

(الأعلام للزكلي ٢ / ٩٤ ، المستشرقون ٢٣ ، مجلة المجمع العلمي العربي ١٣ / ٢٧٧)

(٣) الإسلام في أرخبيل الملايو ، د. رؤوف شلبي ، ص ٢٨ .

ويوضح برمانجيم هذه الحقيقة فيقول : حين اشتعلت الحرب بين الإسلام والمسيحية ... اشتد النفور بين الفريقين، وأساء كل منهما فهم الآخر، ولكن يجب الاعتراف بأن إساءة الفهم من جانب الغربيين كانت أكثر مما كانت من جانب الشرقيين^(١).

والحق الذي يجب الاعتراف به أن العرب عندما مارسوا التجارة في هذه الجزر مارسوها بالحق وفي الحدود التي بينها الشريعة الإسلامية، فلم يحاولوا الاستيلاء على هذه البلدان ليخضعوها إلى دولتهم في الشرق الأقصى، كما فعل البرتغاليون في ملكا والأسبان في الفلبين والهولنديون في إندونيسيا، ومما يدحض قولهم أن الفترة التي وصل فيها الإسلام إلى هذه الأماكن كانت فترة رخاء بالنسبة للدولة الإسلامية، فقد وصل الإسلام في القرن الأول الهجري عام ٥٢ هـ في عهد معاوية ابن أبي سفيان، وهو زمن رخاء للدولة الإسلامية .

كذلك فإن اتخاذ التجارة وسيلة للعيش لا يتعارض أبداً مع الإخلاص في الدعوة إلى الله تعالى، وليست دليلاً على عدم صدق النية، لأن الدعاة المسلمين حينما مارسوا التجارة لم يكن هدفهم امتصاص الثروات الموجودة في بلاد الملايو كما فعل الاستعمار الأوروبي، حيث نقل خيرات هذه البلاد إلى بلاده، وترك الناس تعاني من ضنك العيش والشقاق السياسي والتدخل الاجتماعي ما لم يُقدَّر على معالجته حتى اليوم^(٢).

وحول مَنْ كان له فضل السبق في نشر الإسلام في الأرخيل، أثار الكتاب الغربيون قضية أخرى حاولوا من خلال ما كتبه إقصاء العرب عن أن يكون لهم أي فضل في ذلك، فذكروا في هذا السياق أقاويل واهية واحتمالات ضعيفة لا تؤيدها حجة ولا تستند إلى دليل .

وقد بدا ذلك واضحاً فيما سطرت أقلامهم فذهب رونتل إلى أن الهنود هم أول من أدخل الإسلام إلى إندونيسيا، ودلل على ذلك بالتشابه بين التصوف الموجود في الهند وإندونيسيا، ومغايرته لطابعه الموجود في بلاد العرب، الأمر الذي يمكن القول معه بأن مصدر الإسلام كان من الهند وليس من بلاد العرب.

(١) حضارتنا في إندونيسيا ، د. محمد أحمد السنباطي ، ص ١٥٩ ، دار القلم ، الكويت ، ط الأولى ، ١٩٨٢م

. بتصرف .

(٢) الإسلام في أرخيل الملايو ، د رؤوف شلي ، ص ٢٩-٣٠ .

وذكر هاريسون أن الإسلام لم يصبح مقبولاً لدى الإندونيسيين إلا بعد أن قام مسلمو الهند بالتبشير به، وأن قبول الملايو للإسلام مشروط بقبول الهنود له أولاً، لأن سكان إندونيسيا لا يلتزمون الثقافة والحضارة إلا من الهند .

وذهب توماس آرنولد إلى أن جنوب الهند هو المركز الذي انطلقت منه الدعوة الإسلامية إلى إندونيسيا، ويدلل على ذلك بالتشابه المذهبي بين البيتين، فالمسلمون في الأرخبيل الإندونيسي يعتقدون المذهب الشافعي وهو نفس المذهب الموجود على شواطئ كل من "كرماندول" و"ملبار" بالهند^(١).

وكل الأدلة التي ذكرها هؤلاء لا تدل دلالة مؤكدة على صحة ما يقولون، وهي أقوال تدحضها الحقائق التاريخية والأدلة المنطقية، فمنطقة جوجارات في الهند لم ينتشر فيها الإسلام بصورة فعالة إلا في نهاية القرن الخامس عشر، أما انتشار الإسلام في بلاد الملايو فبدأ بشكل واضح في القرن الثالث عشر^(٢).

أما زعمهم بأن التجار المسلمين الذين وفدوا إلى إندونيسيا كانوا من هنود "جوجارات" في الشمال، وأنهم هم الذين نشروا الإسلام، فهذا قول لا يقوم دليلاً على صحة ما زعموا، إذ ليس من الضروري أن يكون الدعاة الوافدون من الهند هنود الجنسية، فلقد كان التجار العرب موجودين بأعداد كبيرة في الهند، حيث كانوا يتخذون من موانئ الهند مقراً للراحة، مثل "ملبار" وغيرها، وذلك منذ القرن السابع الميلادي، كما أنهم كانوا يتزوجون من بعض فتيات هذه المنطقة، وما زال يطلق على نسل هؤلاء كلمة "مليبار"، التي معناها المولودون من آباء عرب^(٣).

وأما استنادهم إلى أن التصوف في إندونيسيا يشبه التصوف في الهند، ويختلف عن التصوف الموجود في بلاد العرب، فذلك لا يصلح أن يكون دليلاً على دخول الإسلام أولاً من الهند، فإن

(١) حضارتنا في إندونيسيا، د. محمد أحمد السباطي، ص ١٦٥.

(٢) الملايو، وصف وانطباعات، د محمد عبد الرؤوف، ص ٥٠.

(٣) - الإسلام في أرخبيل الملايو، ص ٤٢-٤٣.

التصوف لا تختلف صورته من بلد إلى بلد آخر صورته واحدة، إلا أن التصوف في بلاد الهند انحرف قسم كبير منه عن الإسلام^(١).

ومن الأدلة القوية على أن العرب يرجع إليهم فضل السبق في نشر الإسلام بين ربوع الملايو، خلو ألسنة الملايو من مظاهر اللكنة في تلاوة القرآن الكريم، تلك اللكنة التي تبدو واضحة في تلاوة الهنود، وهذا دليل على أن الذين علموا الملايو القراءة الأولى للقرآن الكريم هم السعاة من العرب، وما يؤكد هذا أنني استمعت إلى القرآن الكريم من القراء الملايو والقراء الهنود فبين لي أن الملايو يؤدون القراءة كما يؤديها العرب، حتى يخيل إلى السامع إنه يستمع إلى قارئ من البيئة العربية، وعلى العكس من ذلك القراء من الهنود.

ومن الأدلة أيضاً دخول عدد كبير من الأمراء والسلاطين في الإسلام على أيدي السعاة من العرب، فملك ولاية قدح KEDAH - وهي إحدى الولايات الماليزية ذات الأغلبية المسلمة، وكان اسمه MAHA WANGSA - الذي دعاه للإسلام رجل من العرب اسمه الشيخ عبد الله^(٢).

ويذكر في تاريخ دخول الإسلام إلى ولاية "كلمنتان" وهي إحدى الجزر الكبرى في إندونيسيا، أن ملكها أسلم على يد رجل من شرفاء مكة يُدعى : شمس الدين، جاء إلى تلك الجزيرة ثم أهدى ملكها مصحفاً من القرآن الكريم وخاتماً من الذهب المطعم بالعقيق اليماني، وبعد أخذ الملك للهدية أعلن دخوله في الإسلام مباشرة، وغير اسمه إلى اسم إسلامي هو : السلطان محمد صفى الدين، وتبعه شعبه في اعتناق الإسلام^(٣).

ومن ذلك أن ملك "بروناي" الأول، وكان اسمه : آوانج بتاتار AWANG BATATAR أسلم على يد عالم من الطائف اسمه الشريف علي، وأراد الملك مكافأة الشريف

(١) حضارتنا في إندونيسيا، ص ١٦٩.

(٢) الإسلام في أرخبيل الملايو، ص ٤٤.

(٣) الإسلام في أرخبيل الملايو، ص ٤٤-٤٥.

علي فزوجه ابنته، و بعد موت السلطان : ينداها را فاته آ ل ملك بروناي إلى الشريف علي، واستمر الملك في ذريته حتى الآن^(١).

وذكر في تاريخ "صولو" - إحدى ولايات الفلبين - أن الذي حمل الإسلام إلى هذه الجزيرة هو الشريف "عبد العزيز" الذي جاء أولاً إلى ملكا إحدى ولايات ماليزيا حالياً فأسلم ملكها على يديه وسمى نفسه السلطان "محمد شاه"^(٢).

وربما كان للمصريين دور بارز في دخول الإسلام إلى بلاد الأرخييل، وما يشير إلى ذلك ما ذكره ابن بطوطة عن رحلته إلى جزيرة "سومطرة" الشمالية، فقد ذكر أن الألقاب الملكية المستعملة في مملكة "سمودرا فساي" الإسلامية كانت ألقاب : "الملك الصالح"، "والملك الظاهر"، ولاشك أن ذلك كان تقليداً للألقاب المستعملة في مصر آنذاك، وكان عصر استعمال الألقاب المصرية في "سومطرة" إبان حكم المماليك لمصر، وهو عصر سيادة المذهب الشافعي فيها^(٣).

وإذا كان العرب قد سبقوا غيرهم في نشر الإسلام بين ربوع الملايو، فإن العلماء والدعاة من الملايو والهند والصين وبلاد فارس كان لهم نصيب كبير وفضل واضح في نشر الإسلام في هذه البقاع^(٤).

فلا يجوز أن ننكر فضلهم، فنحن جميعاً أخوة، فلا يسوؤنا رجوع الفضل إلى أي عنصر من عناصر المسلمين، فالكل يعمل على خدمة الدين وانتشاره، وهو أحد الواجبات المفروضة على كل مسلم^(٥).

والغرض من هذا العرض إظهار الحقائق دون تعصب أو عاطفة^(٦)، والرد على الكتاب الغربيين الذين آثروا هذه القضية حتى يطمسوا الحقائق، ويُعدوا أي دور للعرب في هذا المجال .

(١) الإسلام في أرخييل الملايو ، ص ٤٥ .

(٢) الإسلام في أرخييل الملايو ، ص ٤٢-٤٣ .

(٣) حضارتنا في إندونيسيا ، ص ١٧١ .

(٤) الإسلام في أرخييل الملايو ، ص ٤٧ .

(٥) الملايو وصف وانطباعات ، ص ٥٠-٥١ .

(٦) الإسلام في أرخييل الملايو ، ص ٤٧ .

المبحث الثالث

نتائج الاحتكاك بين العربية ولغة الملايو

تشبه اللغة الإنسانية أفراد الكائنات الحية، فكما يتأثر الإنسان بأخيه الإنسان فكذلك الحال بالنسبة للغات البشرية، فعامل التأثير والتأثر يتم بين اللغات سواء أكانت تلك اللغات تربط بينها روابط القرابة اللغوية التي تتمثل في الانتماء إلى فصيلة لغوية واحدة، أم أنه لا رابط بينها لانتماها إلى فصائل مختلفة.

واللغة لا يمكن أن تظل حبيسة في بيئتها اللغوية بعيدة عن الاحتكاك بغيرها من اللغات الإنسانية، لأن التعارف والتلاقي بين اللغات ضرورة تفرضها طبيعة الحياة وحاجة المجتمعات البشرية، فالعلاقات السياسية والدينية والاقتصادية وغير ذلك، يترتب عليها الاختلاط بين الناطقين بلغات مختلفة مما ينعكس أثره على حياة اللغة، بالزيادة أو النقص، وبالتقوية أو الضعف.

ولغة الملايو إحدى اللغات التي حدثت بينها وبين غيرها ظاهرة الاحتكاك اللغوي، وتعد العربية واحدة من اللغات التي احتكت بها لغة الملايو، فلقد أدى انتشار الإسلام بين جزر الأرخيل على أيدي الدعاة من العرب وما ترتب على ذلك من إقبال الملايو على دراسة كل ما يتعلق بهذا الدين إلى تمهيد الطريق أمام لغتهم للتعرف على العربية والاستفادة منها.

واحتكاك العربية بلغة الملايو يختلف عن احتكاكها باللغات الأخرى، من حيث النتائج المترتبة على ذلك، فلم تستطع العربية رغم تفوقها في الحضارة والثقافة والأدب أن تحل محل لغة الملايو الأقل حضارة وثقافة وأدباً، و سبب ذلك أن التفوق في هذه الجوانب وحدها لا يكفي لكي تقضي لغة ما على لغة أخرى وتحل محلها، بل لابد أن يصحب ذلك شدة البأس وقوة النفوذ للناطقين باللغة صاحبة الحضارة، وأن يقيم الناطقون بها فترة طويلة من الزمن في بيئة اللغة الأخرى، وأن يمتزجوا بأفراد شعبها، وأن تكون اللغتان من شعبة لغوية واحدة أو من شعبتين متقاربتين.

هذه الأمور لم يتحقق شيء منها بالنسبة للعرب النازحين إلى بلاد الملايو، فهم إما دعاة لا هم لهم إلا الدعوة إلى الله تعالى ونشر الإسلام بعيداً عن العنف أو السيطرة، وإما تجار يمارسون التجارة ولا شأن لهم بالأمور سالفة الذكر، يضاف إلى ذلك أن الكثير من هؤلاء وهؤلاء لم يتخذ من بلاد الملايو مكاناً دائماً للعيش، فقد عاد أكثرهم مرة ثانية إلى بلاد العرب، أما الذين اتخذوا من

بيئة الملايو مكانا دائما للإقامة فلم يُكوّنوا جماعات لغوية تستطيع أن توجد لغة تعيش جنبا إلى جنب مع لغة الملايو، بل تفرقوا في جزر الملايو الواسعة، وعمّقت مانت العربية، فلم يعرف الأحفاد سوى الانتماء إلى أصول عربية .

فلم تجد العربية من يحافظ عليها وينقلها من جيل إلى جيل، أو من يوجد لها بيئة عربية تعيش فيها وتنطلق للحياة كما حدث في المناطق التي دخلتها العربية وانتصرت وحلت محل اللغات الموجودة فيها.

ولو توفر للمهاجرين العرب عنصر القوة والنفوذ، وكونوا جاليات كبيرة، وامتدت بهم الإقامة لعدة قرون، وامتزجوا بالشعب الملايو، وكانت العربية ولغة الملايو من فصيلة لغوية واحدة أو من فصيلتين لغويتين متقاربتين، لتمكنت العربية من القضاء على لغة الملايو وأصبحت العربية لغة الحديث والكتابة، كما حدث بين العربية والقبطية في مصر، والعربية والأرامية في بلاد الشام، والعربية والأمازيغية في الشمال الإفريقي .

يضاف إلى ذلك، أن العربية ولغة الملايو تنتميان إلى فصيلتين لغويتين مختلفتين، فالعربية تنتمي إلى فصيلة اللغات السامية، أما لغة الملايو فتتنتمي إلى فصيلة اللغات الطورانية، ولا يوجد بين الفصيلتين أي لون من ألوان القرابة اللغوية .

لهذه الأسباب لم يترتب على هذا الاحتكاك اللغوي حلول العربية محل اللغة الملايو، بل اقتصرَت النتيجة على أمور أهمها استخدام الحروف العربية في الكتابة، وانتقال كم كبير من المفردات العربية إلى متن لغة الملايو، مما ساعد على إثرائها وحيويتها .

والملاحظ في الاحتكاك اللغوي بين العربية ولغة الملايو، أن التأثير لم يشمل اللغتين معا، بل اقتصرَت نتيجته على تأثير لغة الملايو بالعربية وعدم تأثر العربية بها، إذ لم يُعثر في العربية على ألفاظ منحدرَة من هذه اللغة .

مظاهر تأثر لغة الملايو بالعربية :أولاً: انتقال المفردات العربية :

يعد انتقال الألفاظ العربية إلى لغة الملايو من أبرز مظاهر التأثر بين اللغتين، إلا إن المطالع للكلمات العربية في لغة الملايو يلحظ الكثرة العددية للكلمات الدينية دون غيرها، ولعل السبب في كثرتها راجع إلى أن الحاجة إليها كانت أشد، لاعتناق الملايو الدين الإسلامي وإقبالهم على دراسة كل ما يتصل به من أحكام في العبادات والمعاملات وغيرها، كما يُلحَظُ أن جانباً من هذه الكلمات لا نظير له في لغة الملايو، ولذلك يمكن القول بأن الكلمات الدينية سبقت غيرها من الكلمات في الدخول إلى اللغة الملايو .

والكلمات العربية في لغة الملايو كثيرة ومتنوعة كما أنها تغطي الكثير من الجوانب الحسية والعقلية في الحياة، ويمكن تصنيفها على النحو التالي :

١- الكلمات الدينية الخاصة بالعبادات :

نجد كلمات مثل : خشوع، ركوع، ركعة، جهر، سجود، صلاة، تسييح، زكاة، صدقة، طمأنينة، طواف، عبادة، عرفة، عيد الأضحى، عيد الفطر، فِطْرَة، قضاء، إمساك، سحور، قربان، صف^(١).

٢- المصطلحات الفقهية :

أخذ الملايو كمأ كبيراً من هذه الكلمات، وذلك للحاجة إليها في فهم الأحكام الفقهية الخاصة بالشريعة الإسلامية، فنجد على سبيل المثال العديد من المفردات مثل : عِدَّة، جُنْب، حَدَث، حَشْفَة، حيض، ختان، خُلْع، دِيَّة، سَهْم، ضرورة، عورة، فَرْج، فروع، قبول، مَذْي، مسبوق، مُكْلَف، مكاتب، مَنِي، مهر، نجس، نشوز، طهارة، طلاق، عامل، وصية، وضوء .

١- الأسماء الخاصة بأصحاب الديانات من غير المسلمين نجد كلمات مثل : ذمي، كتابي، نصراني، يهودي، وثنِي، مجوسي، رُهبان، الصابنون .

(١) هذه الكلمات وما يأتي بعدها سيأتي ذكرها مشروحة ومرتببة ترتيباً أبجدياً في قسم : الكلمات العربية في لغة الملايو .

- ٢- الكلمات المتصلة بالجنانز :
- نجد كلمات مثل : برزخ، قبور، لحد، مرحوم، نزع، مات .
- ٣- أسماء الفرق الإسلامية :
- نجد كلمات مثل : جبرية، خوارج، شيعة، قدرية، معتزلة .
- ٤- أسماء الملابس :
- مثل : جبّة، حجاب، سرّوال، طربوش .
- ٥- أسماء لأيام والشهور :
- مثل : سبت، أحد، اثنين، ثلاث، أربعا (رابو)، خميس، جمعة، شعبان، رمضان، شوال، ذو القعدة، ذو الحجة، محرم، ... الخ .
- ٦- الألفاظ المتعلقة بالقانون والقضاء :
- مثل : قمة، جناية، محكمة، حاكم، حكم .
- ٧- ما يدل على القرابة :
- مثل : أهل، قرابة .
- ٨- ما يدل على الوقت :
- مثل : تاريخ، تقويم، حول، ساعة، وقت، موسم، أبد، زوال، أزل
- *- أسماء أماكن العبادة :
- مثل : جامع، مسجد، الحنجر الأسود، الصفا، الكعبة .
- ٩- كلمات ذات مدلول لغوي :
- مثل : حروف، شعر، فصيح، قاموس، لغة، لفظ، كلمة، لهجة، فصاحة
- ** - أسماء العلوم : مثل : الجبر (الجبرة)، فقه، فلسفة، فلك، حديث، توحيد

- ١٠ - ألقاب الحكام :
 مثل : سلطان، سلطنة .
- ١١ - أسماء المنتجات الزراعية :
 مثل : ليمون (ليمون)، قمر، زيتون .
- ١٢ - المصطلحات الحسائية :
 مثل : جملة، مجموع، ضَرْب .
- ١٣ - الألفاظ الدالة على المناسبات :
 مثل : عُرس .
- ١٤ - الأسماء الدالة على أجزاء المصر :
 مثل : بندر، دائرة .
- * - ألقاب المقيمين خارج المدن :
 مثل : بدوي .
- ١٥ - ما يطلق على جسم الإنسان :
 بَدَن (بدان)، جَسَد، جِسْم .
- ١٦ - الأسماء الخاصة بإمكانة الاجتماعات :
 مثل : ديوان، مجلس .
- ١٧ - أسماء المأكولات مثل : كباب .
- ١٨ - أسماء الحيوانات : مثل : زرافة، أرنب .
- ١٩ - أسماء الكواكب مثل : الزهرة، المريخ، المشتري .

- ٢٠ - ما يتصل بالتجويد والقراءات :
- مثل : عُتَّة، وقف، ابتداء، ترنم، تجويد .
- ٢١ - ما يدل على المناسبات الدينية :
- مثل : عيد الأضحى، عيد الفطر، عاشوراء، عقيقة .
- ٢٢ - ألقاب رجال الدين المسلمين :
- مثل : مفتي، إمام، بلال (للمؤذن) .
- * - ما له صلة بالقراءة والكتابة :
- مثل : قرطاس .
- ** - ما يتصل بالأقسام الداخلية للكتاب :
- مثل : مقدمة، باب، فصل، هامش، فهرست، متن
- ٢٣ - المصطلحات الأدبية :
- مثل : قصة، قصيدة، مقالة، نظم، شعر.
- ٢٤ - الكلمات الدالة على المساحة :
- مثل : متر .
- ٢٥ - مصطلحات علم الحديث :
- مثل : متفق، متواتر، ضعيف، صحيح، رواية.
- ٢٦ - أسماء الحركات العربية :
- مثل : فتحة .
- ٢٧ - أسماء الأشياء المستعملة في العبادة :

مثل : سجادة، منبر .

٢٨- ألقاب علماء الدين الدالة على التقدير والتكريم :

مثل : صاحب الفضيلة، صاحب السماحة، أستاذ

٢٩- أسماء مقاعد الجلوس : مثل : كرسي .

٣٠- أسماء الوظائف في البيئة العربية :

مثل : مدير

** - أسماء الأمراض :

مثل : طاعون، صداع .

٣١- مصطلحات ذات دلالة إسلامية :

مثل : بيت المال، وقف .

٣٢- أعلام الأشخاص :

انتقلت الأعلام العربية إلى بيئة الملايو وحلت تدريجياً محل الأسماء التي كانت موجودة قبل الإسلام، وسبب ذلك اعتناق الملايو للإسلام وحبهم لكل ما يتصل به ومن ذلك الأسماء الخاصة بالمسلمين في البيئة العربية، ومن هذه الأسماء : محمد، أحمد، صالح، نوح، سفيان، راضي، عبد الغفور، عبد الرشيد، مختار، رسلي، عائشة... الخ .

ومما يدل على أن هذه الأعلام مأخوذة من البيئة العربية استعمال الملايو كلمتي : ابن وبنيت في أسماء الأعلام، فهم يقولون مثلاً : فلان بن فلان، أو فلانة بنت فلان، والنص على كلمتي ابن وبنيت من خصائص الأسماء في البيئة العربية .

٣٣- المفردات النحوية :

لم يقتصر الاقتباس من العربية على الألفاظ الخاصة بالمسميات الحسية أو العقلية، بل تعداه ليشمل الكلمات النحوية مثل أدوات النداء والشرط، من ذلك استعمال الملايو كلمة "وَاهِي" في النداء،

والكلمة مركبة من أداة النداء العربية "وا" المستعملة في نداء المندوب، وأداة النداء "هيا" خففها الملايو بمحذف الألف وتسكين الياء فأصبحت "هي" كذلك اقتبس الملايو أداة الشرط "لو" وزادوا عليها "وا" فأصبحت "والو".

هذه الأمثلة من الألفاظ سالفة الذكر وغيرها مما تم جمعه، قد عثر عليها منشورة بين ثانيا الكتب والقواميس، كما عثر على عدد قليل منها عن طريق المتابعة والاستماع إلى المتحدثين الملايو في المناسبات المختلفة، مثل: شخصية، احترام، وقف، ابتداء، إخلاص، تمت، بدعة، تذكرة، مهنته، راحت، علم ذنوبي، علم أخروي، فلسو، ماهر، مروءة، صفة.

وهذه الكلمات التي تم جمعها عن طريق الاستماع تم توثيق الكثير منها، وبقي جزء قليل لا يزيد عن عدد أصابع اليد من دون توثيق.

وكل ما جمع من الألفاظ العربية تم عرضه على المجيدين للعربية من أبناء الملايو لضبطه والوقوف على معناه وما أصابه من تغيير في البنية أو الدلالة أو الأصوات.

ثانيا : استعمال الحروف العربية في الكتابة

ومن النتائج التي ترتبت على الاحتكاك اللغوي بين العربية ولغة الملايو، استعمال الملايو للحروف العربية في الكتابة، ويرجع ذلك إلى اعتناق الملايو للإسلام وإقبالهم على قراءة القرآن الكريم، ودراسة الكتب الدينية لمعرفة أحكام الشريعة الإسلامية.

ويستخدم الملايو في الكتابة نوعين من الحروف، أحدهما الحروف الجاوية، وهي نفس الحروف العربية نطقاً ورسماً، عدا خمسة حروف لا نظير لها في العربية سيأتي ذكرها لاحقاً، والآخر الحروف اللاتينية.

وتدوين اللغة الملايو بالخط الجاوي العربي أقدم تاريخاً من تدوينها بالخط اللاتيني، إذ ارتبط ذلك بانتشار الإسلام، فرى بعض الكتاب أن استعمال الحروف الجاوية العربية في الكتابة يرجع إلى القرن الخامس عشر^(١)، ويرى البعض الآخر أن ذلك يرجع إلى القرن الثالث عشر، ويدلل على ذلك بأن أقدم وثيقة عُثر عليها مكتوبة بالخط الجاوي العربي هي حجر عُثر عليه في الساحل

(١) مدخل إلى علم اللغة، د. محمود فهمي حجازي، ٢٤٧.

الشرقي لبلاد الملايو، يُسمى "حجرترنجانو"، وقد كتب على جهاته الأربع بطريقة الحفر قوانين رسمية أعلنها الحاكم المسلم للمنطقة حُرِّمَ فيها المحرمات الإسلامية، ويرجع تاريخ الكتابة إلى القرن الرابع عشر الميلادي، والحجر مودع في المتحف الوطني بالعاصمة الماليزية : كوالالمبور^(١).

وترجع تسمية تلك الحروف بالجاوية إلى أن جماعات من الملايو أكثرهم من جزيرة "جاوا" - إحدى الجزر الإندونيسية - سافروا إلى مكة للحج، ثم أقاموا فيها فترة من الزمن ألفوا خلالها مجموعة من الكتب الدينية ثم طبعوها مستخدمين الحروف العربية في الكتابة، ثم قاموا بإرسالها إلى بلاد الملايو^(٢).

وقد وجدت الكتابة بالحروف العربية مزيداً من الرعاية والعناية من سلاطين الملايو، فقد شجّعوا شعوبهم على استعمال الحروف الجاوية العربية في القراءة والكتابة والتأليف والترجمة، لأنهم نظروا إلى تلك الحروف نظرة تقديس، فهي لغة الكتاب الذي نزل به الوحي على محمد - صلى الله عليه وسلم، ومن مظاهر تلك العناية قيام السلطات الإسلامية بكتابة مراسلاتها بالحروف العربية، وكان لتلك العناية من السلاطين وغيرهم آثاراً طيبة، فقد استجاب الدعاة والعلماء من أبناء الملايو وأصدروا الكثير من المؤلفات الدينية والصحف والمجلات مستخدمين الحروف الجاوية العربية في الكتابة^(٣).

ولم تستمر الحروف الجاوية العربية منفردة بعرش الكتابة، فقد نافستها الحروف اللاتينية في ذلك، فقد جاهد المستعمرون الأوروبيون منذ دخولهم أرض الملايو في سبيل إحلال الحروف اللاتينية محل الحروف الجاوية العربية، تمهيداً للقضاء على هذه اللغة وإحلال لغتهم محلها، كما حدث في كثير من الأماكن التي دخلها الأوروبيون، وكذلك العمل على إزالة كل ما يساعد على انتشار الإسلام أو فهمه ودراسته.

(١) الملايو وصف انطباعات، د. محمد عبد الرؤوف، ٦١. بتصرف

(٢) المرجع السابق، ٦١.

(٣) ملامح تأثير الثقافة الإسلامية في بلاد الملايو، روسني بن سامح، الجامعة الإسلامية العالمية، ماليزيا،

وقد وجد الاستعمار مَنْ يساعده على تحقيق هذا الغرض، فقد استجاب لتلك الدعوة مَنْ تربي في المدارس الغربية من أبناء الملايو، وكانت حجتهم أن استعمال الحروف اللاتينية في الكتابة يساعد غير الملايو على تعلم تلك اللغة، كما أن كتابتها عن طريق الأجهزة الكتابية أسهل^(١).

و نجحت جهود المستعمرين الانجليز والهولنديين لتحقيق ذلك، ففي دولة إندونيسيا التي تعد معقل تلك اللغة، اقترح PYAPEL في عام ١٨٦٠م إلغاء الحروف الجاوية العربية المستخدمة في الكتابة واستبدالها بالحروف اللاتينية، وتحقق ذلك، ففي عام ١٩٠١م صدرت اللائحة الرسمية للأبجدية الملايو وقد تم استبدالها بالأبجدية اللاتينية.

وفي دولة ماليزيا بذل R. J. WILKINSON قصارى جهده في استبدال الحروف الجاوية بالحروف اللاتينية، ففي عام ١٩٠٤م استعملت الحروف اللاتينية في الكتابة جنباً إلى جنب مع الحروف الجاوية^(٢).

وبهذا أصبحت الحروف اللاتينية هجاءً رسمياً إلى جانب الهجاء الجاوي، وعمرور الوقت بدأت السيطرة والهيمنة للحروف اللاتينية، فصارت الأكثر استعمالاً بل يمكن القول بأنها أصبحت الهجاء الوحيد المستعمل في جميع الدوائر الحكومية، وانحصرت الكتابة بالخط الجاوي في مجال محدود يتمثل في المؤلفات الدينية كالتفسير والحديث والفقهاء والخطب الدينية وبعض المجلات والصحف اليومية.

ويذكر الكتاب أن لغة الملايو دونت في القرن الثالث عشر بخط محلي، ثم عدّل نظام الكتابة في القرن الخامس عشر إلى الخط العربي الجاوي، ثم حوّل إلى الخط اللاتيني^(٣).

ويوجد في لغة الملايو خمسة حروف لا نظير لها في العربية، هذه الأصوات يمكن وصف نطقها ورسمها كالتالي :

(١) الملايو، وصف انطباعات، د. محمد عبد الرؤوف، ٦٢٠ بتصرف.

(٢) ملامح تأثير الثقافة الإسلامية في بلاد الملايو، روسني سامح، ص ١٤.

(٣) مدخل إلى علم اللغة، د. محمود فهمي حجازي ٢٤٧

- الحرف : ف، يشبه في رسمه الفاء العربية، إلا أنهم نقطوه بثلاث نقاط من أعلى، ويشبه في نطقه الباء المهموسة التي لا نظير لها في العربية، ومثاله كلمة : فرتام، التي معناها الأول .
- الحرف : غ، يشبه في رسمه العين العربية إلا أنهم نقطوه بثلاث نقاط من أعلى، ويشبه في نطقه النون الساكنة المتبوعة بالجيم المصرية، ومثاله من الملايوية : يغ، وهي كلمة تدل على الاسم الموصول .
- الحرف : ك ، وهو حرف يشبه في رسمه الكاف العربية، غير أنهم نقطوه بنقطة من أعلى، ويشبه في نطقه الجيم المصرية، ومثاله كلمة : أكام، ومعناها الدين .
- الحرف : ج، ويشبه في رسمه الجيم العربية، إلا أنه نقط بثلاث نقاط من أسفل، ويشبه في نطقه الناء الساكنة المتبوعة بالشين، مثاله كلمة : منجافاي، بمعنى نال
- الحرف : ث، يشبه في رسمه النون العربية، غير أنه منقوط بثلاث نقاط من أعلى، ويشبه في نطقه النون الساكنة المتبوعة بحرف الياء المفتوحة، مثاله كلمة : فرمانن، ومعناها : قول الله تعالى .
- ما عدا هذه الحروف الخمسة فالحروف في لغة الملايو هي نفس الحروف العربية رسماً ونطقاً، وقد استمر استعمال الخط العربي في الكتابة فترة طويلة من الزمن، حتى دخل الاستعمار بلاد الملايو فعمل على محاربة الكتابة بالحروف العربية واستبدالها بالحروف اللاتينية، فنجح في ذلك تدريجياً، حتى أصبحت الحروف العربية مقصورة على بعض المؤلفات الدينية، أما الحروف المتداولة في دواوين الحكومة والمراسلات فهي الحروف اللاتينية .

المبحث الرابع

اللفظ العربي على ألسنة الملايو

من الأمور التي أجمع عليها علماء اللغة في العصر الحديث أنه متى انتقلت مفردات من لغة إلى أخرى، فإن هذه المفردات تكون عرضة للتغيرات التي تلحقها على ألسنة الناطقين باللغة الأخرى .

فالألفاظ المقتبسة ينالها شيء من التحريف في أصواتها ودلالاتها وطريقة نطقها فتبعد في جميع هذه النواحي عن صورتها الأصلية، وهذه ظاهرة عامة تتحقق في جميع الحالات التي يحدث فيها انتقال المفردات من لغة إلى لغة^(١). لذلك لم تسلم الكلمات العربية التي دخلت لغة الملايو من التغيير في الجانب الصوتي و الصرفي و الدلالي مما جعلها تبعد قليلا عن صورتها الأصلية في العربية .

وإذا استعرضنا التغيرات التي أصابت المفردات العربية على ألسنة الملايو وجدناها تنحصر في المظاهر الآتية :

أولا : الجانب الدلالي

توعدت الكلمات العربية في لغة الملايو بين كلمات ذات مدلول ديني كالكلمات المتعلقة بالعبادات، وأخرى مغايرة لها في المدلول، أما الكلمات الدينية فقد حافظ جملها على معانيها الأصلية في العربية، فلم يصبها أي تغيير في المعنى بعد الانتقال إلى لغة الملايو، مثال ذلك خشوع، ركوع، تسبيح، صدقة، طمأنينة، إمساك، عدة، جنب، حدث، حيض، خلع، ختان، حشفة، سهم، مهر، نشوز، دية، أما الكلمات التي لا تدل دلالة دينية، فقد نال بعضها شيء من التغيير في الدلالة، وسوف نعرض لذلك على النحو التالي :

(١) علم اللغة العام، د. وافي، ص ٢٣٦ .

١ - التغيير الكلي للمعنى

لم تسلم الكلمات العربية في لغة الملايو من التحريف في معانيها، لكن الكلمات التي أصابها شيء من التغيير الدلالي بالنسبة إلى الكلمات التي حافظت على معانيها تعد قليلة ومحدودة، وقد أدى هذا التغيير في المعنى إلى أن تبعد تلك الكلمات عن معانيها العربية بدرجة كبيرة، ومن الأمثلة على ذلك :

كلمة "حسرة"، تدل في العربية على أشد الندم حتى يبقى النادم كالحسير من الدواب الذي لا منفعة فيه، والتَّحَسَّرَ التَّلَهُفُ، وحسر..حسرة إذا اشتدت ندامته على أمر فاته. هذا المعنى تغير في لغة الملايو، فأصبح المقصود من هذه الكلمة: الرغبة أو الأمنية أو البغية أو الطموح^(١).

ومن ذلك كلمة "ساعة" فهي تدل في لغة الملايو على : الثانية، التي هي جزء من الدقيقة^(٢)، وهذا مخالف لمعنى الكلمة ليس في العربية فقط بل في جميع اللغات، فالساعة في العربية : جزء من أجزاء الليل والنهار ...، والليل والنهار معاً أربع وعشرون ساعة، وإذا اعتدلا فكل واحد منهما اثنتا عشرة ساعة . فالساعة إذن جزء من الوقت مقداره ستون دقيقة .

وكلمة "كابوس" ؛ معناها في العربية : ما يقع على النائم في الليل^(٣)، تغير هذا المعنى عند الملايو فأصبح المراد من الكلمة : الشيء المظلم^(٤). أو الضباب الذي يتجمع في الصباح على الأشياء .

(١) قاموس نستاك ٢٧٣

(٢) قاموس نستاك ٣٧٧

(٣) لسان العرب ، كبس .

(٤) قاموس رينجكس : ٦٨ .

وكلمة "ديوان" معناها في العربية : الدفتر يكتب فيه أسماء الجيش وأهل العطاء^(١)، هذا المعنى حُرّف عند الملايو فأصبح المراد من الكلمة " القاعة التي تعقد فيها اللقاءات والاجتماعات في المناسبات المختلفة"^(٢).

وكلمة "جلد" المراد منها في العربية : الغشاء الذي يغطي الجسم^(٣)، تُغَيّر هذا المعنى عند الملايو فأصبحت تدل على : المجلد من الكتب^(٤).

ومن ذلك كلمة " سياسة " التي من معانيها في العربية : سأس الناس سياسة تولى رياستهم وقيادتهم، والأمور دَبَّرَها وقام بإصلاحها، والسياسة تدبير أمور الدولة...^(٥)، هذه المعاني تغيرت في لغة الملايو ؛ فأصبح المراد من الكلمة الاستقصاء والحصر^(٦).

وكلمة "مكتب" تغير معناها في لغة الملايو، فأصبحت تطلق على المعهد العالي لتلقي العلم^(٧)، أمّا المراد منها في العربية فهو مكان الكتابة^(٨).

ومن ذلك كلمة "مادة"، فقد ورد من معانيها في العربية : كل شيء يكون مددا لغيره، وكل جسم ذي امتداد ووزن ويشغل حيزاً، ومادة الشيء أصوله وعناصره التي منها يتكون حسيّة كانت أو عقلية، كمادة الخشب ومادة البحث العلمي . هذه المعاني تغيرت في اللغة الملايوية فأصبح المراد من الكلمة القول البليغ^(٩).

(١) لسان العرب ، دون .

(٢) قاموس فستاك ، ص ٣٠٧ .

(٣) لسان العرب ، جلد .

(٤) قاموس فستاك ، ص ٢١٦ .

(٥) لسان العرب : ساس ، المعجم الوجيز : ساس .

(٦) قاموس فستاك ، ص ٤٧٧ .

(٧) ملامح تأثير الثقافة الإسلامية في بلاد الملايو ، ص ١٦ .

(٨) لسان العرب : كتب ، والمعجم الوجيز : كتب .

(٩) ملامح تأثير الثقافة الإسلامية في بلاد الملايو ، ص ١٦ .

ومن الكلمات التي تغير مدلولها عند الملايو كلمة "إنصاف"، فقد تغير مدل ، ولها إلى الدلالة على : الندم^(١) ، وهذا يخالف معنى الكلمة في العربية، إذ من معانيها : إعطاء الحق، وأنصف إذا أخذ الحق وأعطى الحق^(٢). ولم أقف في العربية على ندم بمعنى أنصف، فالندم في العربية : الأسف، وندم على الشيء ...أسف، ورجل نادِم ... مُهْتَم^(٣).

٢ - تخصيص العام وتعميم الخاص :

بمعنى أن بعض الكلمات العربية التي تفيد العموم في معناها فيندرج تحتها مفردات كثيرة ينطبق عليها هذا المعنى، زالت عنها هذه الصفة وأصبحت تدل على شيء معين، فتحولت من العموم في المعنى إلى التخصيص بشيء معين، كما يوجد بعض الكلمات العربية التي لا تدل على العموم في العربية، عُمِّم معناها في لغة الملايو .

من ذلك كلمة "علماء" فالأصل في هذه الكلمة العموم في المعنى، فتطلق على كل من اتصف بهذه الصفة، فدخل تحتها عالم الطب وعالم الهندسة وعالم الذرة وعالم الكيمياء وعالم الحديث وعالم اللغة، هذه الكلمة أصبحت في لغة الملايو قاصرة على علماء الدين من المسلمين دون غيرهم . ومن ذلك كلمة "نشيد" الأصل فيها العموم فتطلق على كل ما يقال له شعر، ومما ذكر في معناها : الشعر المتناشد بين القوم ينشد بعضهم بعضاً، والنشيد رفع الصوت^(٤). هذا العموم في المعنى تم تخصيصه عند الملايو فأصبحت الكلمة تدل على النشيد الديني^(٥) .

(١) قاموس فستاك ١٨ .

(٢) لسان العرب ، أنصف .

(٣) لسان العرب ، ندم .

(٤) لسان العرب ، نشد .

(٥) قاموس فستاك ٩٥٢ .

ومن ذلك كلمة "مؤتمر" فالمعنى الأصلي لهذه الكلمة يفيد العموم، فالمؤتمر مجتمع للتشاور والبحث في أمر ما^(١)، هذا المعنى خُصَّص في لغة الملايو فأصبحت تطلق على المؤتمرات من أقطار مختلفة في الأمور التي تخصُّ العالم الإسلامي^(٢).

وكلمة "جنس" الأصل فيها إفادة العموم، فالجنس الأصل، وهو ما يدل على كثيرين مختلفين في الحقيقة، فهو أعم من النوع^(٣)، هذا المدلول تغير عند الملايو فأصبح المراد منها: النوع^(٤)

ومن الكلمات التي عُمِّمت في لغة الملايو والأصل فيها التخصيص، كلمة "فصل"؛ فهي تدل على القسم أو الباب^(٥)، وهذا يتعارض مع المعنى الأصلي للكلمة في العربية؛ فالفصل أحد أجزاء الكتاب مما يندرج تحت الباب^(٦)، أما الباب فيشمل الفصل، فالباب من الكتاب: القسم يجمع مسائل من جنس واحد^(٧).

٣- الزيادة في المعنى الأصلي للكلمة

أدخل الناطقون الملايو على الألفاظ العربية معانٍ جديدة أضافوها إلى المعنى الأصلي، من ذلك كلمة "معاني" فالمعنى الأصلي لهذه الكلمة في العربية الدلالة على علم المعاني الذي هو أحد علوم البلاغة الثلاثة، هذا المدلول زاد عليه الملايو دلالتها أيضا على علم البيان^(٨).

وكلمة "متر" المعنى الأصلي لها هو: وحدة للقياس في النظام العشري، وتساوي: مائة ستتمتر^(٩)، هذا المعنى زاد عليه الملايو استعمال الكلمة لتدل على الميزان والعدد.

(١) المعجم الوجيز، أمر.

(٢) قاموس فستاك: ٢٢٣

(٣) المعجم الوجيز، جنس.

(٤) قاموس فستاك: ٢٢٣

(٥) قاموس فستاك، ص ٥١٥.

(٦) المعجم الوجيز، فصل.

(٧) المعجم الوجيز، بوب.

(٨) قاموس فستاك، ص ٩١٧.

(٩) المعجم الوجيز، متر.

وكلمة " فتوى " أصبحت تدل في الملايوية على الفتوى الدينية، و النصيحة التي مصدرها خلاصة ما توصل إليه الإنسان من تجارب في الحياة^(١).

٤- استعمال الكلمة في غير معناها الحقيقي

يعد استعمال الكلمة العربية في معنى جديد أحد مظاهر التغير الدلالي الذي لحق الكلمات العربية في لغة الملايو، فكلمة "لسان" المعروف أنها تدل على هذا الجزء المعروف في جهاز النطق الإنساني، هذا المعنى تغير في بيئة الملايو، فأصبح المراد من الكلمة امتحان الطلاب امتحانا شفويا، ولو تأملنا المعنى الأصلي للكلمة والمعنى الجديد لها لوجدنا بينهما نوعا من العلاقة، إذ أن الامتحان الشفوي آله اللسان، وهذا ما يعرف بالجاز المرسل، ولا يمكن أن يكون الناطقون الملايو قصدوا استخدام الكلمة في هذا المعنى على سبيل الجاز.

ثانيا : الجانب الصوتي

كما حدث تغير في الجانب الدلالي للكلمات العربية في لغة الملايو، حدث فيها أيضا تغيير في الجانب الصوتي، إلا أن التغير في الأصوات كان أكثر منه في الدلالة، ومن صور التغير الصوتي ما يلي :

١- الإبدال بين الصوامت

إذا كانت اللغة يصيها التطور الصوتي في بينها فيحل صوت مكان صوت آخر، سواء أكان الصوت صامتا أم صائتا، وكذلك الحال بالنسبة للألفاظ التي تنتقل من لغة إلى لغة أخرى قريبة منها أو بعيدة عنها .

فالمفردات العربية في لغة الملايو نطقها الملايو طبقاً لأسلوبهم الصوتي ومخارج حروفهم، مما ترتب عليه إبدال بعض الحروف العربية التي يصعب عليهم نطقها بأخرى أيسر نطقاً وأكثر سهولة . والتغير في الأصوات تارة يحدث في صوت واحد من أصوات الكلمة مثل كلمة "نعمة" التي تحول صوت العين فيها إلى الكاف فأصبحت "نكمة"، وكلمة "عُمر" التي تحول صوت العين فيها إلى الهمزة فتنتطق "أمر"، وكلمة "قاموس" التي تحول صوت القاف فيها إلى الكاف، فتنتطق

"كاموس"، وكلمة "حيله" التي تحولت الحاء فيها إلى الهاء، فأصبحت الكلمة تنطق "هيله"، ومثل كلمة "إعلان" تُنطق "إكلان"، يابديل الكاف مكان العين.^(١)

وتارة يحدث في صوتين من أصوات الكلمة، وذلك مثل كلمة "قرطاس"، أصبحت "كرتاس"، فتحولت القاف إلى الكاف والطاء إلى التاء، ومثل كلمة "صحة"، وتنطق "سهة"، يابديل الصاد سيناً والحاء هاءً، ومثل كلمة "قاعدة"، تنطق "كائده"، يابديل القاق كافاً والعين همزةً، وكلمة "نقطة" تُنطق "نكته"، فبديل الكاف من القاف، والتاء من الطاء.^(٢)

٢- الإبدال بين الصوائت :

يميل الملايو إلى استبدال الحركات العربية القصيرة بأخرى طويلة، فصبح الضمة واواً، والكسرة ياءً، والفتحة ألفاً، فيقولون: قيصة، ليواط، ناجيس، واجه، جونوب، جوبه، روكوع، روموز، سبتو، مجلس^(٣)، عندما ينطقون الكلمات قصة، لواط، نجس، وجه، جنب، وركوع، رموز، سبت، مجلس .

٢- تحريك الوسط الساكن

يلجأ الملايو إلى تحريك الحرف الثاني الساكن من الكلمة العربية، وذلك بأن يحركوه بحركة الحرف الذي قبله، يحدث هذا غالباً في الكلمات الثلاثية التي سكن وسطها، وربما فعلوا ذلك رغبةً في تخفيف الكلمات العربية .

فالكلمات : جنس، وختم، وصبر، وعمر، عند النطق بها يحرك الملايو الحرف الثاني بحركة من جنس حركة الحرف الأول، فتكسر السين في الكلمة الأولى والنون في الكلمة الثانية، وتحرك التاء والباء بالفتح في الثالثة والرابعة، وتحرك الميم بالضم في الكلمة الأخيرة^(٤) .

(١) ينظر قاموس فستاك / ٢٧٦ - ٥٠٩ - ٦١٦ - ٩٥٣ على الترتيب

(٢) ينظر قاموس فستاك على الترتيب ٩٥٤ - ٦١٧ - ٦١٦ ، وقاموس رينجكس ١٤٧

(٣) قاموس فستاك ٦١٩ / ٨٩٠ / ٩٥١ / ٩٦١ / ٢٢٤ / ٣٤٩ / ٣٥٢ / ٣٩٠ / ٩٠٩ على الترتيب

(٤) قاموس فستاك ٢٢٣ / ٢٧٧ / ٥٠٠ / ٥٠٩ على الترتيب

٤ - تسكين الوسط المتحرك

هذه الظاهرة عكس التي قبلها، حيث يتم تسكين الحرف الثاني المتحرك من الكلمات الثلاثية غالبا، ومن أمثلة ذلك الكلمات : فَهْمٌ، لَفْظٌ، وَقْفٌ، كلها ساكنة العين في العربية، أصبحت على ألسنة الملايو : فَهَمْ، لَفْظٌ، وَقْفٌ، بفتح الهاء والفاء والقاف^(١).

٥ - تسكين آخر الكلمة

يميل الملايو في نطقهم للكلمات العربية إلى تسكين آخرها خاصة إذا كانت هذه الكلمات محتومة ببناء التانيث، ومن أمثلة ذلك الكلمات: قرابة، راحة، ساعة، ينطقها الملايو قرَابَتْ، ساعت^(٢)، راحت بسكون التاء^(٣).

ثالثا : الجانب الصوفي

(أ) - بنية الكلمة

كما حدث تغيير في الجانب الدلالي والجانب الصوتي للكلمة العربية كذلك حدث فيها تغيير في الجانب الصوفي، مما أدخل الكلمات العربية في صيغ وأوزان لا تعرفها العربية، ومرد ذلك إلى أمور منها تسكين أو تحريك الحروف في الكلمة العربية .

مثال ذلك كلمة "فقه"، وزنها في العربية "فَعْلٌ" بكسر الفاء وتسكين العين، أصبح وزنها في بيئة الملايو "فَعِلٌ" بكسر الفاء والعين. حيث تم تحريك الحرف الثاني بحركة الحرف الأول^(٤).

وكلمة "صَبْرٌ" وزنها في العربية "فَعْلٌ"، بفتح الفاء وتسكين العين، أصبح وزنها في الملايوية "فَعَلٌ" بفتح الفاء والعين، لأن الملايو حركوا الباء الساكنة بالفتح^(٥).

(١) قاموس فستاك ١٩٦٠/٨٤٦/٥١٦

(٢) قاموس فستاك ١٩٦٧/٣٧٧

(٣) قاموس رنجكس ١٤

(٤) قاموس فستاك ٥١٥

(٥) قاموس فستاك ٥٠٠

وكلمة "عُمر" وزمها في العربية "فَعَلَ"، بضم الفاء وتسكين العين، أصبح وزمها "فَعَلَ" بضم الفاء والعين، لأن الملايو حركوا الميم بحركة العين^(١).

وقد يكون السبب استبدال حركة الحرف بحركة أخرى، مثال ذلك كلمة "سَبَب" بفتح السين والباء، أصبح وزمها في لغة الملايو "فَعَلَ" بكسر الفاء وفتح العين، لأن الملايو غيروا حركة السين من الفتح إلى الكسر^(٢).

وقد يرجع اختلاف الوزن إلى إبدال الصائت القصير بصائت طويل، وذلك مثل كلمة "وارث" على وزن "فَاعِلٍ"، تغير وزمها فأصبح "فاعِلٍ" لأن الملايو ينطقونها "وارِث" ^(٣) ياشباع كسرة الراء.

وكلمة "وجه" وزمها في العربية "فَعَلَ" بفتح الواو وسكون الجيم، نطقها الملايو "واجه"^(٤)، ياشباع الفتحة فوق الواو وتحريك الجيم بالفتح لمناسبة ألف المد، ليتغير وزن الكلمة من "فَعَلَ" إلى "فَاعَلَ".

وكلمة "تَجَسَّس" تغير وزمها من "فَعَلَ" بفتح الفاء وكسر العين إلى "فَاعَلَ" لأن الملايو ينطقونها "تاجِس" ^(٥)، ياشباع فتحة النون.

وأحياناً يكون السبب في تغيير وزن الكلمة إبدال الحركة الطويلة بأخرى قصيرة من جنسها، وحذف أحد حروف الكلمة وذلك مثل: "خاصية"، أصبحت "خصية"^(٦).

(١) قاموس فستاك ٥٠٩

(٢) قاموس فستاك ٣٩٠

(٣) بمبين مؤمنين ١٤

(٤) قاموس فستاك ٩٦١

(٥) قاموس فستاك ٩٥١

(٦) قاموس فستاك ٢٧٨

وقد يكون السبب في تغيير بنية الكلمة حذف بعض حروف الكلمة، مثال ذلك :
 "قرطاس" أصبحت على السنة الملايو "كرتس"^(١) بحذف الألف، مما غير الوزن من "فعال" إلى
 "فعلل".

(ب) - الدلالة بالجمع على المفرد

يعد استعمال الكلمة بصيغة الجمع للدلالة على المفرد أحد مظاهر التغيير التي لحقت
 الكلمات العربية في الجانب الصرفي، فالملايو قد يستخدمون الكلمة التي تدل على الجمع في العربية
 في الدلالة على المفرد في الملايوية، فإذا أرادوا جمع تلك الكلمة كرروها مرتين .

مثال ذلك كلمة : "حروف" فهذه الكلمة تدل في العربية على الجمع للكلمة المفردة
 "حرف"، أصبحت تدل على المفرد في اللغة الملايوية، بدليل أن الملايو عندما يريدون جمع الكلمة
 يكررون كلمة "حروف" مرتين فيقولون : حروف حروف، وهذا دليل على أن تكرير الكلمة
 ليس المراد منه التوكيد بل المراد منه الدلالة على الجمع^(٢).

وكلمة "قبور" تدل في اللغة الملايوية على المفرد، بدليل أن الملايو حينما يريدون الجمع من
 هذه الكلمة يكررونها مرتين فيقولون : قبور قبور. وما جاء في ترجمة حديث (من زار قبر والديه...)
 ذكروا في ترجمة قبر المفرد، قبور بالجمع^(٣).

وكلمة "جيران" الأصل فيها الدلالة على الجمع في اللغة العربية، أخذها الملايو وأطلقوها
 على المفرد، بدليل أنهم إذا أرادوا الجمع كرروا الكلمة مرتين وقالوا : جيران جيران.

وكلمة "عناصر" وهي في الأصل "عناصر" ا تدل في العربية على الجمع للكلمة "عنصر"،
 اقتبسها الملايو من العربية للدلالة على المفرد، فإذا أرادوا الجمع قالوا : عناصر عناصر، بتكرار
 الكلمة مرتين .

(١) قاموس فستاك ٦١٧، تفسير بمبين الرحمن ... ص ٢٣٢.

(٢) حكوم - حكم أذان دان إقامة - محمد خضر حسين ص ٥٠، ٥١.

(٣) سير السالكين للإمام الغزالي - ترجمة عبد الصمد القالباني ج ٤/٢٠٣ - فستاك ناسيونال - سنغافورة

وكلمة "قُرُون" في العربية جمع مفردة "قَرْن"، أصبحت تدل في لغة الملايو على المفرد، بدليل أنهم عند الجمع يكررونها مرتين فيقولون: قرون قرون. ومما يدل على أن هذه الكلمات القصد منها الدلالة على الأفراد، تدوينها بصيغة الجمع في معاجم الملايو.

(ج) - وضع اسم الفاعل موضع الفعل

قد يستعمل الملايو الكلمة العربية بصيغة اسم الفاعل للدلالة على الفعل، لأنهم لم يقبسوا من الأفعال العربية إلا النذر اليسير، فلم أعثر فيما طالعت من كتب وقواميس اللغة الملايو إلا على الفعل "يَعْنِي" والفعل "مات" الذي يستعمله الملايو بكسر التاء فيقولون: مات.

مثال ذلك يذكر الملايو كلمة "مُرتد" الدالة على اسم الفاعل في العربية، للدلالة بها على الفعل: ارتدَّ، ويستعملون اسم الفاعل "حاضر" للدلالة على الفعل "حَضَرَ".

وكلمة "عاشق" التي تغيرت صيغتها إلى "عاشيق"، يستعملها الملايو للدلالة على الفعل: عَشِقَ.

(د) - وضع المصدر موضع الفعل

يعبر الملايو بالمصادر العربية عن أفعالها، فيضعون المصدر موضع الفعل، من ذلك المصدر "تعزية" يستعمله الملايو للدلالة على الفعل: عزَّى، والمصدر "إيمان" يعبر به الملايو عن الفعل "آمن" ^(١)، والمصدر "هجرة" يعبرون به عن الفعل: هاجر ^(٢)، والمصدر "توبسة" يعبرون به عن الفعل: تاب ^(٣).

(١) تفسير بيمين الرحمن... ص ٨

(٢) تفسير بيمين الرحمن... ص ٦٧

(٣) تفسير بيمين الرحمن... ص ٣٧٠

المبحث الخامس

منهج الملايو في اقتراض الكلمات العربية

استعار الملايو الكثير من الألفاظ العربية المتعلقة بالجوانب الدينية والعلوم والفنون والهندسة والاحتفالات والولائم والاقتصاد والتعليم والإدارة، وأصبحت تلك الألفاظ تجري على ألسنتهم في مجالات الحديث المختلفة، كما أنها شكلت جزءاً من المتن اللغوي للغتهم. والمطالع لتلك المفردات يستطيع أن يقف على طريقة الملايو في اقتباسهم للكلمات العربية، والتي يمكن وصفها كما يلي:

(أ) - الاقتباس مع عدم التغيير في المعنى

قد يأخذ الملايو الكلمة العربية من دون تغيير في الجانب الدلالي، وينطبق ذلك على الألفاظ الدينية وغيرها من الكلمات المغايرة لها في المدلول، مثل كلمات: أمانة، أنبياء، بدعة، بيت المال، تبليغ، تقوى، توبة، جناية، جهاد، جماعة، حرام، خشوع، خليفة، خيانة، سبب، صحة، جيران^(١).

(ب) - الاقتباس مع التغيير في المعنى

وقد يحدث في الكلمة العربية شيء من التغيير في المعنى، مثال ذلك الكلمات: حسرة، إنصاف، ساعة^(٢)، وغير ذلك من الكلمات التي نالها التحريف في الدلالة.

(ج) - تجريد الكلمة من الألف واللام:

ينقل الملايو الكلمات العربية في الغالب مجردة من أداة التعريف الألف واللام، إلا في حالة تركيب كلمتين عربيتين فقد يقرنون الثانية بأل المعرفة، مثل وليمة العرس، فمعظم الكلمات العربية التي سمعتها على ألسنة المتكلمين والتي طالعتها في القواميس الملايو تخلو من أداة التعريف الألف واللام.

(١) تنظر هذه الكلمات في: المبحث السابع

(٢) ينظر: المبحث السابع

(د) - اقتباس الأسماء

يميل الملايو إلى اقتباس الأسماء جامدة كانت أم مشتقة، ونادراً ما يقتبسون الأفعال أو الحروف ولم أفق في لغة الملايو إلا على فعلين هما : " يعني " و " مات " ^(١)، و ينطقون الفعل الأخير بكسر التاء.

رابعا : تركيب الكلمات

(أ) - الجمع بين كلمتين عربيتين

يجمع الملايو بين كلمتين عربيتين مضيفين إحداهما إلى الأخرى للدلالة على شيء معين، مثال ذلك تركيب كلمة " لذة " مع كلمة " جماع " فيقولون : لَذَتْ جِماع ^(٢) .

ومن ذلك تركيب كلمة " شهوة " مع كلمة " فرج " فيقولون : شهوة فَرَجْ، أي شهوة الفرج ^(٣) .

ومن ذلك تركيب كلمة " حقيقة " مع كلمة " إخلاص " فيقولون : حقيقة إخلاص، أي حقيقة الإخلاص ^(٤) .

ومن ذلك تركيب كلمة " صفة " مع كلمة " صبر "، فيقولون صفة صبر، أي صفة الصبر ^(٥) .

ومنه تركيب كلمة " جماعة " مع كلمة " حاكم "، فيقولون : جماعة حاكم، والمراد : جماعة الحكام، أي الجماعة الذين يصدرون حكماً ما لتقييم أمر من الأمور .

(١) ينظر : المبحث السابع.

(٢) سير السالكين .. ٧٠/٣.

(٣) المرجع السابق ٧٠/٣.

(٤) السابق ٤ / ١٥٣.

(٥) بيمينين مؤمنين - الإمام الغزالي..... ص ٧٤٣ - فستاك ناسيونال فريية ليمتد سنغافورة

(ب) - الجمع بين كلمة عربية وأخرى ملايو

يجمع الملايو الكلمة العربية مع الكلمة الملايو في تركيب واحد ثم ينطقون بهما معاً، مثال ذلك : تركيب كلمة "إيبو" والتي معناها أم، مع كلمة "مثالي" العربية، فيقولون : إيبو مثالي، أي الأم المثالية، وواضح أن التركيب جعل الكلمة العربية صفة للكلمة الملايو .

ومن ذلك تركيب كلمة "تيبو" Tipu^(١) بمعنى : غش أو خداع، مع الكلمة العربية " حيلة "، فيقال : تيبو حيلة، وواضح التقارب في المعنى بين الكلمتين، فعمل ذلك من قبيل تأكيد الكلمة الملايو بالكلمة العربية .

ومنه أيضاً جمع كلمة "قوة" العربية، مع كلمة "كواسا"^(٢) ومعناها : السلطة، فيقال : قوت كواسا، أي : السلطة القوية، وفيه تقديم للصفة على الموصوف .

ومنه تركيب كلمة "صفة" مع كلمة "دنكي" Dengki ومعناها : الحسد، فيقال : صفة دنكي، أي صفة الحسد^(٣) .

ومن ذلك تركيب كلمة "تاتا" Tata بمعنى نظام أو ترتيب، مع كلمة "ترتيب" فيقال : تاتا ترتيب^(٤) .

ومن ذلك تركيب كلمة Makan بمعنى طعام، مع الكلمة العربية أدب، فيقال : أدب ماكن، أي : أدب الطعام^(٥) .

سادساً : تطبيق قواعد لغة الملايو على اللفظ العربي :

طبق الملايو القواعد النحوية والصرفية للغتهم على الكلمات العربية، فزادوا السوابق في أولها واللواحق في آخرها للدلالة على تصريفات الكلمة .

(١) قاموس ، عبد بن نوح ، وعمر بكري ، ص ٣٠٨ . Vectory Agencie ، كوالالمبور ، ١٩٩٥م .

(٢) ينظر : قاموس رنجكس / ١٣٢

(٣) يمينين مؤمنين .. ص ٥٥٠ - ٥٥١

(٤) يمينين مؤمنين ... ص ٢١٠

(٥) يمينين مؤمنين .. ص ٢١١

مثال ذلك كلمة "صبر" العربية، يزيدون في أولها "بر" للدلالة على الفعل فيقولون : برُصَبِرَ، Bersabar^(١)، وإذا أرادوا اسم الفاعل وضعوا في أولها كلمة : "ينج" Yang، فيقولون : Yang Sabar^(٢).

وكلمة "عمل" إذا أرادوا منها الفعل زادوا في أولها "br" فيقولون بر عمل^(٣) وكلمة "عبادة" إذا أرادوا التعبير عن فعل الأمر زادوا في آخر الكلمة "LAH"، فيقولون : برعبادته^(٤)، و في كلمة "إيمان" : برإيمان له^(٥).

وكلمة "شكر" إذا أرادوا منها الفعل زادوا في أولها "بر" للدلالة على الفعل : شكر، فيقولون : بر شُكِرَ^(٦).

وكلمة "جواب" Jawab، إذا أرادوا منها الماضي زادوا في أولها : Men، فقالوا : Jawab^(٧) Men منجواب وإذا أرادوا المصدر زادوا An في آخرها فيقولون : Jawaban. وكلمة "هجرة" إذا أرادوا الفعل زادوا : بر، في أولها فيقولون : برهجرة^(٨) BERHIJRAH.

وكلمة "تقوى" إذا أرادوا منها الفعل زادوا في أولها "بر" وقالوا : بر تقوى^(٩)، وإذا أرادوا منها الفعل الأمر زادوا في آخرها LAH فيقولون : برتقوى له^(١٠). وكلمة "رضا" إذا أرادوا المصدر منها زادوا في آخرها "AN" فقالوا : ريبضا^(١١) أن.

-
- (١) تفسير يمينين الرحمن... ص ١٠٦٣.
 - (٢) تفسير يمينين الرحمن ص ٥٤٤.
 - (٣) تفسير يمينين الرحمن ص ٢١.
 - (٤) تفسير يمينين الرحمن ص ١٠.
 - (٥) تفسير يمينين الرحمن ص ٨.
 - (٦) تفسير يمينين الرحمن ص ١٨٦.
 - (٧) تفسير يمينين الرحمن ص ٨.
 - (٨) تفسير يمينين الرحمن ... ص ٦٧.
 - (٩) تفسير يمينين الرحمن ص ٣٣.
 - (١٠) تفسير يمينين الرحمن ص ١٤٣.
 - (١١) تفسير يمينين الرحمن ... ص ٩٨.

المبحث السادس

مستويات الاستخدام للفظ العربي

نقل الملايو الكثير من المفردات العربية إلى لغتهم، وقد شكلت هذه المفردات جزءاً أصيلاً من المتن اللغوي لتلك اللغة، كما أنها تبوأَت مكانتها المرموقة على ألسنة المتكلمين في جميع مستويات الاستخدام اللغوي العامي منه أو الفصيح .

وكثير من هذه الألفاظ لا يقل في استعماله وشيوعه عن نظيره من اللغة الملايو، وسبب ذلك أن اللفظ العربي استمد قوّته وحب الناطقين له من انتسابه إلى لغة القرآن الكريم.

فالملايو عامةً ينظرون إلى العربية نظرة احترام وتقديس، بل يعدّون تعلّم العربية والعلوم المتصلة بها من أسمى مراتب التعليم في بيئتهم ، كما يعتقدون أن النطق بالعربية لَوْن من ألوان العبادة التي يُثاب عليها الإنسان .

وقد ارتبط دخول اللفظ العربي في بلاد الملايو بوصول العرب إليها إما لقصد التجارة والدعوة إلى الله تعالى أو لقصد الدعوة لا غير، فمنذ قرون عديدة والألفاظ العربية تتداول والكلمات العربية في لغة الملايو لا يمكن التسوية بينها من حيث تاريخ الدخول أو الاستعمال والشيوع على ألسنة المتكلمين، فبعض الألفاظ أسبق دخولاً وأكثر استعمالاً من بعضها الآخر .

من أجل ذلك تنوعت الألفاظ العربية من حيث الاستعمال اللغوي، فبعض الكلمات يكثر استخدامها على ألسنة المتكلمين على اختلاف مستوياتهم الثقافية، والبعض الآخر لا يُسمع إلا نادراً وفي مقامات معينة، ويمكن تصنيف المفردات العربية من حيث الاستعمال إلى ما يلي :

(أ) - ألفاظ أكثر استعمالاً من نظير الملايو

اكتسب الكثير من الكلمات العربية في بيئة الملايو شهرة في الاستعمال سواء أكان ذلك في مجال المحادثة أو الكتابة لم تتوافر تلك الشهرة لنظائرها من الألفاظ في لغة الملايو، حتى يُخيّل للسامع من كثرة استخدام اللفظ العربي أنه لا نظير له من الألفاظ في هذه اللغة .

من ذلك كلمة "أساس" العربية، نظيرتها من لغة الملايو كلمة **Dasar**، لكن المستعمل والمتداول على ألسنة الناطقين الكلمة العربية .

ومنه كلمة "أصل" لها نظير من لغة الملايو، هو كلمة **Pangkal**، لكن الشائع اللفظ العربي، وهذه الكلمة تُسمع كثيراً من المتحدثين الملايو على اختلاف مستوياتهم .

ومنه كلمة "أمة" نظيرها من اللغة الملايو كلمة : **Bangsa**، لكن المستعمل اللفظ العربي .

ومن ذلك كلمة "آخر" العربية، فهي المستعملة على ألسنة الناطقين، أما نظيرها الملايو **Penghabisan**، فقليلة الاستعمال .

ومن ذلك كلمة "بدعة"، فهي الشائعة المستعملة على ألسنة الملايو، أما نظيرها من اللغة الملايو وهي كلمة **CIPTAAN** فلم أسمعها من المتكلمين .

وكلمة "جناية" هي المشهورة المستعملة، أما نظيرها من الملايو وهي : **KEJAHATAN** فنادرة الاستعمال .

وكلمة "محكمة" العربية، هي المستعملة لغة وكتابة، أما نظيرها من اللغة الملايو وهي **PENGADILAN**، فهي أقل استعمالاً .

وهناك الكثير من الكلمات العربية التي أخذت مركز الصدارة نطقاً وكتابةً وشيوعاً على ألسنة المتكلمين، وكان ذلك على حساب نظائرها من الألفاظ في لغة الملايو .

(ب) - ألقاظ لا نظير لها في لغة الملايو

إن المطالع للكلمات العربية في لغة الملايو يجد أن جزءا منها قد تربع على عرش هذه اللغة نطقا وكتابة، فلا يوجد لتلك الكلمات نظير مستعمل، وتأتي الكلمات الدينية في مقدمة الكلمات العربية التي توصف بتلك الصفة .

ويمكن رد ذلك إلى أن لغة الملايو لا تملك من الألقاظ ما يمكنها من التعبير عن المصطلحات الدينية الجديدة التي دعت الضرورة إلى استعمالها بعد اعتناق الملايو للإسلام وإقبالهم على دراسته وفهم أحكامه وتعاليمه، ومن الكلمات العربية التي لا نظير لها في لغة الملايو ما يلي :

وضوء WUDU حج HAJI حلال HALAL ربا RIBA قِبلة KIBLAT
 إذن IZIN صدقة SEDEKAH إيمان IMAN حَيْض HAID زنا ZINA شريعة
 SYARIAT شُكْر SYUKUR عَوْرَة AURAT فِتْنَة FITNAH فُتْوَى
 FATWA قُبُور KUBUR مسكين MISKIN سَهْم SAHAM مُعْجِزَة
 MUKJIZAT مُنَافِق MUNAFIK مَنبَر MINBAR نِعْمَة NIKMAT
 نجس NAJIS نَصِيحَة NASIHAT وحي WAHYU سَبَب SEBAB شهيد
 SYAHID صِحَة SEHAT طَمَع TAMAK عَجَائِب AJAIB عادل ADIL
 تاريخ TARIKH

وهناك بعض المسميات الدينية التي لم يقترض لها الملايو ألقاظا عربية ، و سبب ذلك أن لغتهم تضمنت من الألقاظ ما يدل على ذلك، مثال ذلك خُلُو اللغة الملايو من كلمة " صيام " العربية لأنها تضمنت كلمة PUASA "فواسا" الدالة على هذا المعنى، كذلك خلوها من كلمة "دين " لأنها تضمنت ما يدل على هذا المعنى وهو كلمة AGAMA، كما خلت من كلمة "إله " لأنها تضمنت كلمة TUHAN، كذلك خلت من كلمة "جنة " لأنها تضمنت كلمة SYURGA .

المبحث السابع

الكلمات العربية في اللغة الملايو

يعد دخول الألفاظ العربية إلى لغة الملايو وصورورها جزءاً أصيلاً من متنها اللغوي من أبرز مظاهر التأثير التي نتجت عن الاتصال بين اللغتين .

واحتكاك العربية بلغة الملايو لا يشبه في نتائجه احتكاكها باللغات الأخرى كالبطية والبريرية والآرامية، فقد قضت العربية على هذه اللغات وحلت محلها في الحديث والكتابة .

فالعربية رغم تفوقها الحضاري والأدبي على لغة الملايو إلا أنها لم تستطع القضاء عليها، ومرجع ذلك إلى أن مقومات الغلبة والسيطرة لم تكتمل في احتكاك العربية بهذه اللغة .

فالعرب الذين حملوا العربية إلى بلاد الملايو لم يشكلوا جاليات قوية تتمتع بالكثرة العددية التي يمكن في ظلها أن تحيا اللغة، فأكثر هؤلاء رجع مرة أخرى من حيث أتى، ومن بقي منهم انصهر في بيئة الملايو وبموته ماتت معه العربية، يضاف إلى ذلك أن العرب لم يتمتعوا بالنفوذ السياسي الذي يعد أحد العوامل التي تؤدي إلى غلبة اللغة وسيطرتها .

والكلمات العربية في لغة الملايو كثيرة ومتنوعة، كما أنها تغطي الكثير من المعاني الحسية أو العقلية، دينية كانت تلك المعاني أو غير دينية، إلا أن الكلمات المتصلة بالجانب الديني تتميز بالكثرة العددية، وذلك للحاجة إليها في معرفة الأحكام الخاصة بالشريعة الإسلامية .

ولا يمكن التسوية بين الألفاظ العربية من حيث الاستخدام اللغوي أو أسبقية الدخول إلى لغة الملايو، فبعض الكلمات يكثر ويشيع استخدامه، بينما يقل ويندر استعمال البعض الآخر، كذلك يمكن القول بأن الكلمات الدينية سبقت غيرها في الدخول إلى بيئة الملايو، ومرد ذلك إلى اعتناق الملايو للعقيدة الإسلامية.

أما العثور على اللفظ العربي في لغة الملايو فيعد من الأمور الشاقة، وسبب ذلك أن هذه اللغة تكتب بنوعين من الحروف، فالملايو يستعملون الحروف اللاتينية وهي المشهورة المستعملة في كتابة المؤلفات دينية كانت أو غير دينية، والبحث عن اللفظ العربي المكتوب بالخط اللاتيني محفوف بالصعوبات التي سببها صعوبة التمييز بين الألفاظ العربية التي تتحد في الوزن والحروف عدا حروف

واحد، فمثلا لا يمكن التمييز بين كلمتي " نعمة، ونقمة " إذا كتبنا بالحروف اللاتينية، وذلك لاتحاد الكلمتين في الحروف، لأن الملايو تكتب الكلمتين بصورة واحدة وهي **NEKMAH** ، فحرفي العين والقاف عند الكتابة بالحروف اللاتينية يتحولان إلى الحرف **K** مما يؤدي إلى اللبس وعدم التمييز بين الكلمتين .

ويستعملون أيضا الحروف الجاوية الشبيهة بالحروف العربية في الرسم، إلا أن المؤلفات المكتوبة بتلك الحروف قليلة إذا قورنت بنظيرتها المكتوبة بالحروف اللاتينية، والعثور على الكلمات العربية في هذه المؤلفات أسهل كثيرا من العثور عليها في نظيرتها المكتوبة بالحروف اللاتينية، وتعد المؤلفات المكتوبة بالحروف الجاوية الأساس المعتمد عليه في جمع الكلمات العربية في هذا البحث .

ولا يمكن القطع بأن ما أمكن جمعه وحصره من الكلمات العربية هو كل ما دخل في لغة الملايو، فقد يكون هناك الكثير من الكلمات التي لم يتيسر العثور عليها .

وهذه الكلمات تم العثور عليها منشورة في بطون الكتب والمعاجم التي قام الملايو بتأليفها وكتابتها بالحروف الجاوية، وكذلك الكتب الدينية المترجمة من العربية إلى لغة الملايو، مثل كتب التفسير والعقيدة والحديث والفقهاء وغيرها.

ويعد الاستماع إلى المتحدثين الملايو أحد المصادر التي تم الاعتماد عليها في جمع الكلمات العربية، هذه الكلمات التي جمعت عن طريق الاستماع، أكثرها تم توثيقه من مصادر الملايو المدونة، وقسم منها لا يزيد عن عدد أصابع اليد - رغم شهرته وشيوعه على ألسنة المتكلمين - لم يتم توثيقه لعدم الوصول إليه فيما تمت مطالعته من مراجع تلك اللغة .

والكلمات المجموعة كلها تم عرضها على الناطقين الملايو الذين عندهم دراية باللغة العربية، فما أقروه تم إثباته، وما أنكره لندرته أو عدم استعماله تم استبعاده، كذلك تم الاعتماد عليهم في تحديد معنى الكلمة والوقوف على التغييرات التي أصابتها في الجانب الصوتي أو الصرفي أو الدلالي .

وكل ما تم جمعه من الكلمات العربية أمكن توثيقه من المؤلفات الملايو، كالقواميس اللغوية وكتب التفسير والفقهاء والحديث وغير ذلك، عدا جزء قليل لا يصل إلى عدد أصابع اليد الواحدة ظل من دون توثيق .

وفيما يلي عرض للكلمات العربية في لغة الملايو مقرونة بالتعليق عليها وترتيبها على

حروف المعجم:

- أبدي : تُستعمل هذه الكلمة بمعنى خالد، وتنطق "أبادي"، وهي كلمة مشهورة نطقا وكتابة، والنظير الملايو KEKAL . [قاموس البيان ع.م: ١، قاموس الشاطر أ: ٢، قاموس فستاك: ١]

- أبد : كلمة مستعملة معناها زمن أو دهر، وتنطق ساكنة الدال . [قاموس فستاك: ١]

- أجَل : كلمة مستعملة تدل على وقت الموت، والنظير الملايو BATAS WAKTU [قاموس البيان أ: ٣، قاموس الربوي: ١٠]

- آخر : تُعدُّ كلمة "آخر" من الكلمات العربية المشهورة استعمالا في البيئة الملايو، كما أنه لم يصبها أي تغيير من حيث المعنى . [قاموس فستاك: ٢، قاموس البيان أ: ٤، قاموس الشاطر أ: ٩، قاموس الربوي: ١٣]

- آخرة : كلمة مشهورة معناها الحياة الآخرة، التي تقابل الحياة الدنيا، أو يوم القيامة، وتنطق بسكون التاء . [قاموس الربوي: ١٣، قاموس البيان أ: ٤، فضائل الأعمال: ٣٠٥]

- أخير : كلمة مشهورة لم يتغير معناها في لغة الملايو عن معناها في العربية . [قاموس البيان أ: ٤]

- متأخرين : كلمة مستعملة معناها المتأخرون من العلماء . [قاموس فستاك: ٩٠٨]

- آدم : المقصود من هذه الكلمة أبو البشر عليه السلام، والملايو يطلقون هذه الكلمة علما على الذكور من أبنائهم تبركا وتيمنا . [قاموس الشاطر أ: ١٠، قاموس الربوي: ١٤]

- أدب : كلمة مستعملة يقصد بها حسن الخلق . [ييمينن مؤمنين.. للإمام الغزالي: ٣٥]

- إذن : كلمة مشهورة على السنة الملايولم يتغير مدلولها العربي في لغتهم، وتنطق "إذن" بكسر الهمزة والذال وسكون النون . [قاموس البيان أ: ٥، قاموس الشاطر أ: ١١]

- أرتب : كلمة مشهورة تدل على الحيوان المعروف، ولا نظير لها في لغة الملايو . [قاموس فستاك: ٤، قاموس المربوي: ١٨، قاموس البيان أ: ٦]
- أزل : كلمة عربية مستعملة معناها الشيء الذي لا آخر له أو نهاية. [بيمينين مؤمنين ٢٤]
- تاريخ : يقصد بكلمة "تاريخ" التاريخ اليومي، وهي من الكلمات العربية المشهورة نطقا وكتابة في لغة الملايو [قاموس البيان أ: ١٦٤، قاموس فستاك: ١١٢]
- أساس : تُعد كلمة "أساس" من الكلمات العربية المشهورة في لغة المحادثة اليومية في بيئة الملايو، وهي لا تقل استعمالا عن النظير الملايو **INDASAN** أو **POKOK** [قاموس فستاك: ٥، قاموس البيان أ: ٦، قاموس الشاطر أ: ١٦، فضائل الأعمال-محمد زكريا: ١٥]
- أصل : الكلمة تنطق أصل ، وهي من الكلمات المشهورة المستعملة، ومعناها مصدر أو منبع أو سلالة. [قاموس فستاك : ٦ ، قاموس البيان أ: ٧، قاموس الشاطر أ: ١٨]
- أفق : كلمة مستعملة، وتنطق أفك يابادل القاف كافا، ويقصد بها العلو مع البعد [قاموس فستاك : ٩]
- أفيون : المقصود بها عصارة الخشخاش، كلمة قليلة الاستعمال، المشهور اللفظ الملايو **DADAH**. [قاموس فستاك : ٩ ، قاموس البيان. أ: ٨]
- مؤلف : كلمة مشهورة مستعملة، تطلق على من يدخل في الإسلام من الصينيين أو الهنود، فهؤلاء يُسمون المؤلفه قلوبهم . [قاموس رينجكس : ٢٦٤]
- أمة : كلمة مشهورة كثيرة الاستعمال، لم يغير معناها في لغة الملايو عن معناها في العربية، وهي لا تقل استعمالا عن نظيرتها الملايو **BANGSA** إن لم تكن أكثر منها . [قاموس فستاك ٣ ، بيمينين مؤمنين .. / ٣، قاموس الشاطر أ: ٢٤، قاموس البيان أ: ٩]
- إمام : المراد بهذه الكلمة من يؤم المسلمين في الصلاة، وهي كلمة مستعملة لا نظير لها في لغة الملايو . [قاموس رنجكس : ٣٢، قاموس البيان. أ: ٩، قاموس الشاطر. أ: ٢٥]
- مأموم : المراد بالمأموم في لغة الملايو من يكون مأموما في الصلاة، كلمة مشهورة، لا نظير لها . [قاموس رينجكس : ٢٢٨]

- أمن : كلمة مستعملة، تنطق : أمن . [قاموس البيان.أ: ١، قاموس الشاطر.أ: ٢٦]
- إيمان : الكلمة رغم شهرتها واستعمالها لم أعثر عليها في القاموس الملايو، بل عثرت عليها في كتب التفسير، والمقصود بما الإيمان بالله تعالى . [تفسير بيمينن الرحمن / ٧، قاموس الشاطر.أ: ٢٦]
- إنسان : كلمة مستعملة، ينطقها الملايو من دون تغيير، وأحيانا ينطقونها مائوسيا، ولها نظير مستعمل هو كلمة ORANG . [قاموس رينجكس : ٢٨ قاموس البيان. أ: ١١]
- أهل : من الكلمات الواسعة الانتشار والاستعمال، وينطقها الملايو "أهلي"، وتطلق إما على من يعملون في هيئة واحدة وهذا هو الغالب، وقد تستعمل بمعنى قرابة النسب وذلك قليل، إذ المستعمل اللفظ الملايو KELUARGA . [قاموس فستاك: ١٣، قاموس الشاطر.أ: ٣٠]
- أول : بمعنى بداية، لم يتغير مدلولها، وهي من الكلمات العربية التي يتردد ذكرها كثيرا على ألسنة الملايو . [قاموس فستاك : ١٣]
- تأويل : كلمة عربية مستعملة بمعنى تفسير . [قاموس الشاطر.أ: ٣١، قاموس فستاك : ١٢٠]
- آية : أي الآية من القرآن الكريم، من الكلمات الدينية المشهورة التي لا نظير لها، واستعمالها قاصر على المناسبات الدينية. [بيمينن مؤمنين للغزالي / ٣، قاموس البيان. أ: ١٣]
- بحث : الكلمة تنطق : بَحْث، أي البحث العلمي، والمستعمل اللفظ الملايو PENYELIDIKAN . [قاموس فستاك: ٦٠]
- ابتداء : من الكلمات المستعملة التي لا نظير لها في لغة الملايو، والمقصود منها ما يقصد من المصطلح التجويدي : الابتداء [أحكام الآذان والإقامة، محمد خضر / ٥١]
- بدعة : كلمة دينية مشهورة ومستعملة كثيرا على ألسنة الناطقين، لم يتغير معناها في بيئة الملايو عن معناها في العربية . [قاموس البيان.ب: ١٨، قاموس رنجكس : ٣٦ قاموس الشاطر.ب: ٣٩]

- بَدَن : أي جسم الإنسان، من الكلمات العربية التي يتردد ذكرها على ألسنة الملايو، وهي أكثر استعمالاً من اللفظ الملايو **TOBOH** . [قاموس البيان: أ: ١٨، قاموس فستاك: ٦٠]
- بَدَوِي : تطلق هذه الكلمة على السكان الذين يتخذون القرى مكاناً للإقامة و العيش، وتنطق بسكون الدال . [قاموس فستاك : ٦٠، قاموس البيان.ب: ١٩]
- بَرَزَخ : أي عالم الموتى، كلمة مستعملة لم يتغير معناها في لغة الملايو . [قاموس الشاطر.ب: ٤٣]
- بَرَكَة : الكلمة تُنطَقُ بكسر الباء وسكون الراء وفتح الكاف وتسكين التاء، فيقال "بِرَكَتٌ"، وهي من الكلمات المستعملة، ومعناها الخير أو ما يُهْدَى إلى الضيف من الأطعمة وغيرها عند انصرافه من المناسبات السارة كالزواج . [قاموس فستاك: ٦٣ ، قاموس البيان.ب: ٢٢]
- بَرَكَات : من الكلمات المستعملة في مدلولها الديني. [فضائل الأعمال للشيخ محمد زكريا/ ١٦]
- بُرْهَان : أي دليل أو حجة، كلمة مدونة في الكتب المترجمة من العربية إلى لغة الملايو، أما الثابت في القاموس الملايو فكلمة **BUKTI** . [سِرِّ السالكين ١/٤١، قاموس الشاطر.ب: ٤٥]
- باطِل : كلمة دينية مستعملة بكثرة، لم يتغير معناها. [قاموس الشاطر. ب: ٥٠، قاموس فستاك: ٥١]
- بَطْل : الكلمة تُنطَقُ بسكون اللام، ومعناها مُلغى، وتستخدم مقرونة بالسوابق أو اللواحق من اللغة الملايوية ، فيقال مثلا : سُوْدَة بطل . [قاموس فستاك : ٦٦ ، سير السالكين ١/١٠]
- باطِن : من الكلمات المشهورة، ومعناها ما خفي، وكثيراً ما تستعمل مقرونة بأخواتها من الكلمات العربية، فيقال : مَعَا ف ظاهر دان باطن . [بيمينين مؤمنين / ٣٠]
- باقِي : كلمة مستعملة، ومعناها ما تبقى من الشيء، أي البقية . [قاموس فستاك : ٥١]
- إبليس : الكلمة لم يتغير معناها العربي عند الملايو . [قاموس رينجكس: ٢، قاموس البيان .ب: ١]

- بالغ : من الكلمات المشهورة المستعملة، ومعناها من بلغ مرحلة البلوغ . [قاموس فستاك: ٥٣]
- تبليغ : كلمة مستعملة المراد منها الدعوة إلى الله تعالى . [بمعين مؤمنين / ٣]
- مُبْلَغ : الكلمة ثابتة في الكتب الدينية، أما الثابت في القاموس فاللفظ الملايو YANG MENYAMPAIKAN . [بمعين مؤمنين : ٤، قاموس البيان.ب: ٣٠]
- بلاء : كلمة مشهورة، تُستعملُ بكثرة في الأدعية . ومعناها مصيبة، لها نظير مستعمل هو BENCANA . [قاموس رنجكس : ٤٢، قاموس البيان.ب: ٣١]
- يَهْلُول : كلمة مستعملة، لكن الأكثر استعمالاً اللفظ الملايو PELAWAK [قاموس رنجكس ٤٣، قاموس الشاطر.ب: ٥٤]
- باب : من الكلمات المستعملة، ومعناها القسم من المؤلف سواء أكان باباً أو فصلاً . [قاموس فستاك: ٤٣، قاموس البيان.ب: ٣٢]
- مُباح : كلمة مشهورة، لم يتغير معناها العربي في لغة الملايو، ولها نظير مستعمل هو YANG DEBOLEHKAN . [قاموس فستاك : ٩٠٨ قاموس الشاطر.ب: ٥٥]
- بيت المال : هذه الكلمة من الألفاظ المشهورة، و لا يختلف معناها في لغة الملايو عن معناها في العربية [قاموس رنجكس : ٤٣]
- تابوت : كلمة دينية تدل على ما تدل عليه في القرآن الكريم، لها نظير مشهور هو PETI [قاموس فستاك : ١٠٨، قاموس البيان.ت: ٣٦، قاموس الشاطر.ب: ٥٩]
- تَرْجَمَة : من الكلمات المشهورة نطقاً وكتابة. [قاموس فستاك : ١٢٨. قاموس الشاطر.ت: ٦١]
- تُنَوَّر : كلمة دينية لا تستعمل إلا في مجال التفسير للقرآن الكريم، والمشهور اللفظ الملايو DAPUR API . [قاموس فستاك : ١١٨ قاموس البيان ت: ٤٠. قاموس الشاطر: ٦٤]

- تَمْر : الكلمة تنطق تَمْرٌ، وهي من الكلمات المستعملة . [قاموس فستاك : ١٤٩]
- تَمُّ : هذه الكلمة ينطقها الملايو "تَمَّتْ"، للدلالة على الانتهاء من الشيء، وهي من الكلمات المشهورة نطقا وكتابة . [قاموس رنجكس: ٥٦، قاموس الشاطر .ت: ٦٤]
- تُهْمَةٌ : كلمة مشهورة مستعملة يتغير معناها في لغة الملايو، ونظيرها المستعمل TUDUHAN [قاموس فستاك : ١٧٩، قاموس البيان .ت: ٤٠]
- توبة : أي الرجوع إلى الله تعالى، كلمة دينية مشهورة، ليس لها نظير في لغة الملايو [تفسير بمعين الرحمن: ٥٨، قاموس الشاطر.ت: ٦٤، قاموس البيان.ت: ٤٠]
- الثلاثاء : اليوم المعروف، من الكلمات المشهورة التي لا نظير لها، وينطقها الملايو مسبوقة بكلمة هاري بمعنى يوم، أما كلمة "ثلاثاء" فتتطق : SELASA " ووجود كلمة "هاري" قبل أسماء الأيام العربية عادة متبعة في لغة الملايو، فيقولون: هاري سبتو، هاري أحد. [قاموس فستاك: ١٩٤، قاموس البيان.ت: ٤٤]
- ثَلْج : كلمة مستعملة معناها الثلج أنزل من السماء، وتُنطق SALJI [قاموس رنجكس : ٦٠]
- جارية : أي صدقة جارية، كلمة دينية مشهورة . [قاموس فستاك : ١٩٩]
- جامع : هذه الكلمة تطلق وصفا للمسجد الذي تُؤدَّى فيه صلاة الجمعة، أما إذا كان المسجد لا تؤدى فيه الجمعة فلا يوصف بتلك الكلمة ولا يُسمى مسجدا، وإنما يُسمى SORAW سَراو . [قاموس فستاك: ٢٠٥]
- جُبَّة : تُطلق هذه الكلمة على الجلاب الذي يلبسه الرجل أو المرأة، وهي كلمة مشهورة ينطقها الملايو " جَوْبَةٌ " . [قاموس فستاك ٢٢، قاموس الشاطر.ج: ٧١]
- جَبَّار : من أسماء الله الحسنى . [قاموس فستاك : ٢٠٨]
- جَبْر : الكلمة مدونة في القاموس الملايو، وتنطق ILMU ALJEBRA أي علم الجبر . [قاموس فستاك: ١٩٦، قاموس البيان.ج: ٤٧]

- جَبْرِيَّة : الفرقة الإسلامية المعروفة . [قاموس فستاك : ٢٠٨]
- جَدْوَل : المراد بهذه الكلمة عند الملايو : كشف أو منهج أو بيان، وهي كلمة مستعملة مشهورة نطقا وكتابة . [قاموس فستاك : ٢٠٩ ، قاموس البيان . ج: ٤٩]
- مُجْرَب : المراد ناجع أو قوي التأثير، كلمة مستعملة، والأكثر استعمالا اللفظ الملايو **dICUBA** . [قاموس فستاك : ٩٠٩ ، قاموس البيان . ج: ٥١]
- جَسَد : أي "بَدَن" كلمة مدونة في القاموس الملايو ، نادرة الاستعمال، إذ المستعمل اللفظ الملايو **TUBUH** أو اللفظ العربي "بَدَن" . [قاموس البيان . ج: ٥٤ ، قاموس الشاطر . ج: ٧٨ ، قاموس فستاك : ٢١٣]
- جِسْم : المراد بالكلمة جسم الأعيان لا جسم الانسان . [قاموس فستاك : ٢١٣]
- مُجَلَّد : تُطْلَق الكلمة على المجلد من الكتب، وتُنطق " جِلْد " بكسر الجيم واللام وسكون الدال، وهي من الكلمات المشهورة المستعملة [قاموس فستاك : ٢١٦]
- مَجْلِس : كلمة مشهورة واسعة الاستعمال لا نظير لها في لغة الملايو، والمقصود بها المناسبة التي يجتمع فيها الملايو . [قاموس فستاك : ٩٠٩]
- جَل : كلمة دينية المقصود بها تربيته المولى سبحانه . [قاموس فستاك : ٢١٥]
- مَجَلَّة : كلمة مستعملة نطقا وكتابة، وتطلق على نوع معين من المنشورات . [قاموس فستاك : ٩١٠ ، قاموس الشاطر . ج: ٨٠]
- جَمْع .. : هذه اللفظة "جمع التكسير" تستعمل في مجال دراسة النحو العربي فقط . [قاموس البيان : ٥٨]
- إِجْمَاع : كلمة دينية مستعملة في مدلولها الفقهي . [قاموس البيان . ج: ٥٨ ، بمينين مؤمنين ٢٧]
- جَمَاعَة : أي الجماعة من الناس، كلمة مشهورة، تُستعمل مفردة وتُستعمل مركبة مع كلمة عربية أخرى، فيقال : جماعة حاكم، أهل السنة والجماعة، وغالبا ما تستعمل في المجال الديني أما في غيره فالمستعمل اللفظ الملايو **GOLONGAN** . [قاموس فستاك : ٢١٩ ، قاموس البيان . ج: ٥٨]

- جُمعة : أي يوم الجمعة، أو صلاة الجمعة، وعند الدلالة على اليوم تُستعمل الكلمة مسبوقة بالكلمة الملايو "هاري" بمعنى يوم، وتُنطق بضم الجيم والميم وتسكين التاء وقلب العين همزة [قاموس فستاك ٢٢٠، قاموس البيان. ج ٦٦]
- جُملة : من الألفاظ المشهورة نطقا وكتابة، فلا يخلو إيصال أو فاتورة حسابية من الاشتمال على هذه الكلمة، وهي تدل على نفس مدلولها في العربية، أي الدلالة على جملة الشيء المعداد وهذا هو الغالب، وقد تدل على الجملة من الكلام وذلك قليل . [قاموس فستاك ٢٢٠، قاموس الشاطر. ج ٨٠، قاموس البيان. ج ٦٦]
- مَجْموع : مصطلح حسابي مُستعمل، لم يتغير مدلوله العربي. [قاموس فستاك ٩١٠]
- جنازة : لفظ لا نظير له في لغة الملايو، يستعمله الملايو في مدلوله العربي . [قاموس فستاك ٢٢]، قاموس البيان. ج ٦٠.
- جناية : مصطلح قانوني مشهور، لم يتغير معناه في بيئة الملايو، يستعمله الملايو بكثرة، ولا يقل استعمالا عن اللفظ الملايو KEJAHATAN . [قاموس فستاك ٢٢١، قاموس البيان ج ٦١، قاموس الشاطر ج ٨١]
- جُنُب : كلمة فقهية مشهورة لا نظير لها، وتُنطق " جُنُوب " بضم الجيم والنون وزيادة واو بعد النون ، أي الذي أصابته الجنابة بسبب الجماع . [قاموس فستاك ٢٢٤]
- جنس : من الألفاظ العربية المشهورة المستعملة بكثرة، و المراد بها أجناس البشر، فالناس في بلاد الملايو خليط من الملايو والصينيين والهنود، والكلمة تُنطق جنس، بكسر الجيم والنون وسكون السين [قاموس فستاك ٢٢٣، قاموس الشاطر. ج ٨١]
- جنين : كلمة مشهورة مستعملة تُطلق على الجنين من البشر قبل الولادة. [قاموس رينجكس ٧٠، قاموس البيان. ج ٦٣، قاموس الشاطر. ج ٧٠]
- جهاد : من الكلمات الدينية الكثيرة الاستخدام في معناها العربي، ويُوجد لهذه الكلمة نظير في لغة الملايو هو PERJUANGAN [قاموس فستاك ٢٢٨، بميين مؤمنين ٢٠]

- مُجْتَهِد : كلمة مستعملة، معناها الاجتهاد في استنباط الاحكام الشرعية . [قاموس فستاك ٩٠٩]
- مُجَاهِد : من الكلمات الدينية المشهورة ، أي المجاهد في سبيل الله، و نظيرها الملايو YANG . BERJAUANG . [قاموس فستاك ٩٠٩ ، قاموس البيان. ج ٨٦]
- جاهِل : تُطْلَق هذه الكلمة على من حُرِم من التعليم، وينطقها الملايو " جاهيل "، ولا تقل استخدامها عن النظر الملايو BODOH، وكثيرا ما تُستعمل مركبة مع الكلمة العربية " مُرَكَّب " فيقال : جاهيل مركب، كناية عن شدة الجهل . [قاموس فستاك ٢٠٧ ، قاموس البيان. ج ٦٢ ، قاموس الشاطر. ج ٨٢]
- جَهَنَّم : كلمة مستعملة، لكن الملايو يفضلون الكلمة الملايو التي تدل على النار عموما، فهم يقولون NARAK . [قاموس فستاك ٢٢٨ ، قاموس البيان ج ٦٢]
- جَوَاب : تأتي هذه الكلمة بمعنى ردّ أو إجابة، وتُستعمل بكثرة لدى الناطقين، و لا نظير لها في لغة الملايو . [قاموس فستاك ٢٢٤ ، تفسير بمبني الرحمن: ٨]
- مُسْتَجَاب : الكلمة مستعملة ومعناها دواء ناجح أو دعاء مستجاب [قاموس رينجكس ٢٦٥]
- إِجَازَة : كلمة مشهورة مستعملة المراد بها الشهادة التي يحصل عليها الطالب عقب الانتهاء من المرحلة الجامعية، ورغم شهرة الكلمة لم أعثر عليها مدونة فيما تصفحته من المراجع.
- جِيرَان : هذه الكلمة تدل على ما تدل عليه الكلمة في العربية، وهي كلمة مشهورة لا نظير لها عند الملايو، وهم يستعملونها بصيغة الجمع للدلالة على المفرد، فإذا أرادوا الجمع قالوا: جيران جيران . [قاموس فستاك ٢٢٨]
- مَحَبَّة : من الكلمات المستخدمة التي لم يتغير معناها . [قاموس فستاك ٩١٠]
- حَبِيب : كلمة يستعملها الملايو للترحيب بالمنحدرين من أصول عربية، أما الكلمة المستعملة للتعبير عن هذا المعنى فيما بينهم فهي KEKASIH [قاموس فستاك ٢٧٢]
- حَاجَّ : كلمة مشهورة لا نظير لها في لغة الملايو، تُقال لمن أدى فريضة الحج، وتنطق HAJI . [قاموس فستاك ٢٧١ ، قاموس الشاطر. ج ٨٦ ، قاموس البيان. ج ٦٨]

- حُجَّة : الكلمة معناها دليل أو برهان، وهي كلمة مستعملة. [قاموس البيان. ح. ٦٨، قاموس الشاطر. ح. ٨٦]
- الحجر.. : "الحجر الأسود" كلمة مستعملة تدل على الحجر الأسود المعروف في الأماكن المقدسة. [قاموس فستاك ٢٧٢، قاموس البيان. ح. ٤٣]
- حادث : كلمة مشهورة تدل على صفات المخلوق. [بمبیین مؤمنین ... : ٢٤]
- حَدَث : كلمة فقهية مستعملة، تدل على نفس مدلولها في العربية. [قاموس فستاك ٢٧٢]
- حَدَّ : أي الحدُّ من حدود الله تعالى، من الكلمات الدينية المشهورة على ألسنة الملايو، نظيرها من لغتهم **BATAS** [قاموس فستاك ٢٧٢، قاموس البيان ح. ٦٩]
- حَدِيث : أي حديث النبي - صلى الله عليه وسلم - . [قاموس فستاك ٢٧٢]
- مِخْرَاب : أي المِخْرَاب الذي في المسجد، من الكلمات المستعملة التي لم يتغير معناها. [قاموس الشاطر. ح. ٨٩، قاموس البيان. ح. ٧٢]
- حُرُوف : تُطلق هذه الكلمة على الحروف التي تتكون منها الكلمة، وهي كلمة مشهورة مستعملة لا نظير لها، والملايو يستعملون الكلمة بصيغة الجمع للدلالة على المفرد، فإذا أرادوا الجمع كرروا الكلمة مرتين فيقولون: حروف حروف [قاموس فستاك ٢٧٣، قاموس البيان. ح. ٧٣، قاموس الشاطر. ح. ٩١]
- حَرَكَة : الكلمة تُستعمل عند تدريس علم التجويد، للدلالة على نوع الحركة العربية كالضمة مثلا أما بعيدا عن التجويد فالمستعمل كلمة **PARIS**، وتُنطق بسكون الراء والتاء، ومعناها ما يقابل السكون. [قاموس فستاك ٢٧٣، قاموس البيان. ح. ٧٤]
- حرام : كلمة دينية مشهورة نطقا وكتابة، ولا نظير لها في لغة الملايو ولا تُستخدم هذه الكلمة إلا في الأمور التي حرمها الشارع الحكيم [قاموس فستاك ٢٠٧، بمبیین مؤمنین ٢٠، قاموس البيان. ح. ٧٤، قاموس الشاطر. ح. ٩١]
- اخترم : هذه الكلمة من أكثر الكلمات العربية انتشارا في البيئة الملايوية نطقا وكتابة، وعادة ما تسبق الاسم الخاص بالإنسان المُختَفَى به، والملايو ينطقونها **YANG**

TERHORMAT، وهي تساوي الكلمة العربية " مُحْتَرَم " من حيث المعنى، ولا يقصد بها الشيء المحرم الذي لا يمكن الاقتراب منه . [قاموس فستاك ٢٧٣، قاموس البيان.ح.٧٥]

- حِسَاب : المراد من هذه الكلمة الحساب في اليوم الآخر، وهناك كلمة أخرى تدل على معنى الحساب هي **HITUNGAN** ويستعمل الملايو كلمة حساب العربية في الدلالة على علم الحساب، فيقولون **IIMU HISAB** . [تفسير بمبني الرحمن: ٩٩ قاموس البيان.ح:٧٦]

- حَسَد : تُعدُّ كلمة حسد من الكلمات العربية المشهورة في بيئة الملايو، وتُستعمل من دون تغيير في معناها العربي، وتُستعمل كثيرا مركبة مع الكلمة الملايو **DENKI** ومعناها الحسد فيقال: حسد دنكي، لتأكيد المعنى [قاموس فستاك ٢٧٣، كتاب فضائل الأعمال ٢٠، قاموس البيان.ح.٤٥]

- حَسُود : كلمة مستعملة، تنطق "حسوت". [قاموس البيان.ح.٤٥]

- حَسْرَة : هذه الكلمة أصابها التغيير في اللفظ وفي المعنى، فالملايو ينطقونها " هَسْرَت "، ويقصدون بها العزيمة والإصرار على النجاح، وهو معنى بعيد كل البعد عن مدلولها في اللغة العربية حيث يُراد بها الندامة، وهي كلمة مشهورة في بيئة الملايو نطقا وكتابة، ومن كثرة استعمالها يُخيل للسامع عدم وجود نظير لها في تلك اللغة . [قاموس فستاك ٢٧٣]

- مَحْشَر : كلمة دينية مستعملة، يراد بها مكان الحشر يوم القيامة . [قاموس فستاك ٩١٠، قاموس البيان.ح.٨٨]

- حَسْفَة : كلمة فقهية مشهورة تُستعمل في مجاها الفقهي . [قاموس فستاك : ٢٧٣]

- حَاصِل : كلمة تُسمع كثيرا على السنة الملايو، وهي بمعنى مقدار أو مجموع أو حصيلة، وتُنطق هاصل بإبدال الحاء هاء . [قاموس رنجكس ٧٩، بمبني مؤمنين ١٩، قاموس البيان.ح.٤٥]

- حاضر : يستعمل الملايو هذه الكلمة للدلالة على حضور الشيء ووجوده، وهي كلمة مشهورة لا تقل استعمالاً عن نظيرتها الملايو ADA . [قاموس فستاك ٢٧١، نصيحة أكام ٢٥٧، قاموس البيان. ح ٤٣]
- حافظ : كلمة مستعملة، تُطْلَقُ على الحافظ للقرآن الكريم من الذكور، فإذا أرادوا الدلالة على حفظ قالوا HAFAZ . [قاموس فستاك ٢٧١، قاموس البيان. ح ٤٣]
- حافظَة - كلمة تدل على الحافظة للقرآن الكريم من النساء . [قاموس فستاك ٢٧١]
- حفلة - هذه الكلمة من الكلمات التي لا تُسمع إلا نادراً، والمُستعمل اللفظ الملايو KONVOCITION . [قاموس فستاك ٢٧٤]
- حقّ - كلمة تُستعمل بمعنى ملك أو صكّ أو نقيض الباطل، وقد تُستعمل مُركّبة مع الكلمة العربية "ملك" فيقال : حق ملك، جملة يُراد بها الدلالة على ملكية الأشياء كالأراضي وغير ذلك . [بمين مؤمنين ٢٥، قاموس فستاك: ٢٧٤، قاموس الشاطر. ح ٩٧، قاموس البيان. ح ٨٢]
- حقيقة - لفظ مستعمل، والنظير الملايو KENYATAAN [قاموس فستاك ٢٧٤،]
- تحقيق - الكلمة تُستعمل بمعنى فحص . [قاموس فستاك ١٢٦]
- مُحَقِّق - كلمة دينية مستعملة . [سير السالكين .. ١/١٠]
- حاكم - تدل كلمة حاكم في لغة الملايو على القاضي فقط، ولعل ذلك من قبيل أن إصدار الأحكام من سلطة القاضي دون غيره وهي كلمة مشهورة مستعملة . [قاموس فستاك: ٢٧١، قاموس البيان. ح: ٤٣، قاموس الشاطر. ح ٦٣]
- حُكْم - كلمة مشهورة في بيئة الملايو، إذا دلت على الحكم الشرعي فغالباً ما تفتقر بكلمة AGAMA فيقال HOKUM AGAMA ، وتُنطق حُكْم ، وتُستعمل كثيراً مركبة مع كلمة عربية، فيقال مثلاً : حكم شرع، حكم صلاة، حكم زكاة . [قاموس فستاك: ٢٧٤، سؤال جواب مناسك حج دان عمرة/ ٧١، قاموس البيان. ح: ٤٨]
- حِكْمَة - هذه الكلمة لم يتغير معناها في بيئة الملايو ، وهي من الكلمات العربية المشهورة المستعملة [قاموس فستاك ٢٧٥، قاموس رنجكس ٨١، قاموس البيان. ح ٤٧]

- حُكْمَاء : كلمة مستخدمة . [قاموس فستاك : ٢٧٥ ، قاموس البيان.ح: ٤٨]
- محكمة : تُعد كلمة محكمة من الكلمات العربية المشهورة نُطقا وكتابة ، ولا تقل استعمالا عن النظر الملايو PENGADILAN . [فستاك: ٩١٠ ، قاموس البيان.ح: ٨٨]
- حلال : تُستعمل كلمة "حلال" في الدلالة على الأشياء التي أحلها الله تعالى ، وهي كلمة مشهورة مُستعملة نُطقا وكتابة ، حيث إنها تدون على المأكولات أو المشروبات الملعبة ، ولا يُسمح بكتابة هذه الكلمة عليها إلا بعد فحصها من قبل هيئة دينية علمية متخصصة . [قاموس رينجكس : ٨٢ ، قاموس البيان.ح: ٤٤]
- حَامِلٍ : تُنطق الكلمة "هامل" وهي كلمة مشهورة مستعملة معناها حُيلى . [قاموس فستاك: ٢٧٥]
- حَتْبَلِي : كلمة مستعملة تدل على النسبة إلى المذهب الفقهي المعروف . [قاموس فستاك : ٢٧٥]
- حَتْفِي : كلمة مشهورة ، تدل على النسبة إلى المذهب الحنفي . [قاموس فستاك : ٢٧٥]
- حَالٍ : تُعدُّ كلمة "حال" من الكلمات المشهورة المستخدمة كثيرا في بيئة الملايو ، وتأتي بمعنى حوادث أو شئون أو ظروف أو مسائل أو قضايا ، وكثيرا ما تأتي مُركّبة مع كلمة "أحوال" فيقال : حال أحوال . [قاموس فستاك ٢٧٢ ، بمبيني مؤمنين ٢٣ ، قاموس البيان.ح: ٤٣]
- حَوْلٍ : كلمة مستعملة مشهورة ، معناها الذكرى السنوية للولادة أو الوفاة ، وتنطق بضم الحاء . [قاموس فستاك ٢٧٥]
- مستحيل : تدل كلمة "مستحيل" في لغة الملايو على نفس مدلولها في العربية ، وهي كلمة مستعملة لم يصبها تغيير في الجانب الصوتي . [قاموس فستاك : ٩١٥]
- حياة : هذه الكلمة مستعملة ، والمراد بها الحياة التي ضد الموت ، والنظر الملايو KEHIDUPAN . [قاموس رينجكس: ٨٤ ، قاموس البيان.ح: ٩٣]
- حَيْرَانٍ : الكلمة تُنطق "هيران" ، وهي مستعملة تدل على الحيرة ، والنظر الملايو BINGUNG . [قاموس فستاك ٢٧٥ ، قاموس الشاطر.ح: ١٠٤]

- حَيْض : كلمة "حيض" من الكلمات الفقهية التي لم يتغير معناها في بيئة الملايو، وتُستعمل في مجال الدراسة الفقهية، وتنتطق **HAI**D . [قاموس فستاك: ٢٧٦ تفسير بمبئين الرحمن/ ٦٩ قاموس البيان. ح: ٩٢، قاموس الشاطر. ح: ١٠٤]
- استخاضة : كلمة "استخاضة" مصطلح فقهي مستعمل . [بمبئين مؤمنين ... / ٣٣]
- حَيْلَة : كلمة "حيلَة" من الكلمات المشهورة التي لم يتغير معناها في لغة الملايو، وتُستعمل بمعنى خطة أو غدر أو خداع أو غش، وتُستعمل أحيانا مركبة مع الكلمة الملايو "تيو" فيقال : تيو حيلة . [قاموس رينجكس : ٨٥ قاموس فستاك: ٢٧٦]
- خَبْر : تُعدُّ كلمة "خبر" من أكثر الكلمات العربية انتشارا على ألسنة الملايو، وكثيرا ما تُستعمل مجازا في الدلالة على حال الإنسان، وتُنتطق كَبْرَ بإبدال الحاء كاف، وأحيانا يركبها الملايو مع أداة الاستفهام **APA** فيقولون : أبا خبر، بمعنى : كيف الحال؟ والنظير الملايو **BERITA**. [قاموس فستاك: ٢٧٧، قاموس الشاطر. ح: ١٠٥، قاموس البيان. ح: ٩٥]
- حَتَمَ : كلمة مستعملة مشهورة، تدل على إتمام حفظ القرآن الكريم، وتُنتطق "حَتَمَ" بفتح الحاء والتاء وسكون الميم . (قاموس فستاك ٢٧٧)
- حَتَان : مصطلح فقهي مُستعمل في معناه العربي، ويُنتطق "حَتَنَ" . [قاموس فستاك : ٢٧٧، قاموس البيان. ح: ٩٦]
- حِذْمَة : كلمة مستعملة لم يتغير مدلولها العربي في لغة الملايو . [قاموس فستاك : ٢٧٧]
- مَخْرَج : مصطلح تجويدي مستعمل المراد به مخرج الحرف في العربية . [تجويد القرآن .. / ٤٢]
- حُرَافَة : كلمة مستعملة مشهورة . [قاموس فستاك ٢٧٧]
- حَوَاج : كلمة مستعملة المراد منها الفرقة الإسلامية المعروفة . [قاموس فستاك : ٢٧٩]
- حَشْوَع : كلمة دينية المراد منها الخشوع في الصلاة . [تفسير بمبئين الرحمن: ٧٥]
- حَاص : يستعمل الملايو هذه الكلمة كثيرا، والمقصود بها نفس المراد منها في العربية، وتُسمع دائما في الجزء الثاني من خطبة الجمعة عند الدعاء للسلطان . [قاموس فستاك: ٢٧٧]
- حَاصِيَة : كلمة مستعملة، معناها ماهية الشيء أو فائدته أو قيمته، وينطقها الملايو "حَاصِيَة" بحذف الألف وفتح الحاء وكسر الصاد وسكون التاء، ولها نظير مستعمل من الملايوية هو

HAK ISTIMEWA . [قاموس فستاك : ٢٧٨، قاموس البيان. خ: ١٠٣]

- خصوص

: كلمة مستعملة ، لم يتغير معناها. [قاموس البيان. خ: ١٠٣، بمينين مؤمنين/ ٢٧]

- خُطْبَة

: من الكلمات المشهورة ، يراد بها خُطْبَة الجمعة، لها نظير من اللغة الملايو هو PIDATO ، لكن هذا النظير لا يستعمل في الدلالة على خطبة الجمعة. [قاموس

فستاك : ٢٧٨ ، قاموس الشاطر. خ: ١١٠، قاموس البيان. خ: ٧٥]

- خُطِب

: تُعدُّ كلمة "خطيب" من الكلمات المستعملة المشهورة في لغة الملايو، و تُطلق على خطيب الجمعة فقط، وتُنطق "خاطب". [قاموس الشاطر. خ: ١١٠]

- خاطر

: هذه الكلمة من الكلمات العربية المستعملة في بيئة الملايو، ومعناها هاجس أو قلق أو انشغال العقل، وتُنطق "خواطر"، ولا تُستعمل إلا بصورة الجمع للدلالة على المفرد، وإذا أُريد الجمع منها كُرِّرَت مرتين . [قاموس فستاك: ٢٧٩، تفسير بيمينين الرحمن /..

[٧١

- خَطَّ

: أي الخط من الكتابة، كلمة مستعملة، لكن الأكثر استعمالا اللفظ الملايو GARISAN [قاموس فستاك : ٢٧٨، قاموس البيان. خ: ١٠٤]

- إخفاء

: مصطلح تجويدي مشهور مستعمل في التجويد فقط، أما إذا أُريد التعبير عن معنى الإخفاء في غير التجويد فالمستعمل كلمة TERSEMBUNYA . [تجويد

القرآن، رسم عثمانى/ ٤٢، قاموس الشاطر. خ: ١١١]

- خُلِع

: تُعدُّ كلمة "خلع" من الكلمات العربية الفقهية المشهورة المستعملة في معناها العربي، ويُراد منها خُلِع الزوجة لزوجها ومفارقتها إياه، وتُنطق "خُلِع". [قاموس

فستاك: ٢٧٨]

- خالِق

: كلمة مستعملة، المراد منها الخالق جل وعلا . [قاموس فستاك : ٢٧٧]

- خلاق

: كلمة مستعملة معناها جمهور الناس أو عمومهم، وتُنطق خَلِيًا . [قاموس

فستاك: ٢٧٨]

- أخلاق : تُعتبر كلمة "أخلاق" من الكلمات العربية الدينية المنتشرة على ألسنة الملايو، والنظير الملايو **BUDI PEKERTI**. [قاموس رينجكس: ٩٣ قاموس البيان: خ: ١٠٩]
- مخلوق : كلمة دينية مستخدمة المراد منها خلق الله تعالى وتنطق **MAKLUK**. [قاموس فستاك: ٩١١ قاموس الشاطر: خ: ١١٢]
- خَلِيفَة : كلمة "خليفة" من الكلمات العربية المشهورة في البيئة الملايو، والمراد بها الخلفاء الراشدون الأربعة، والكلمة تذكر دائما عند الدعاء لهم في خطبة الجمعة، وهذا هو الغالب، وقد يراد منها البشر الذين يخلف بعضهم بعضا في عمارة الأرض. [قاموس فستاك: ٢٢٤، تفسير بمبئين الرحمن/ ١٣]
- خَلْوَة : كلمة فقهية مشهورة مستعملة في معناها الفقهي، تنطق **KHALWAT**. [قاموس رينجكس: ٩٣، قاموس الشاطر: خ: ١١٢]
- خميس : يقصد من هذه الكلمة اليوم المعروف، وتُنطق "كميس"، وتُسبق دائما بالكلمة الملايو **HARY** بمعنى يوم، فيقال: هاري كميس، وقد أخذ الملايو أسماء أيام الأسبوع كلها من العربية [قاموس فستاك: ٢٧٨، قاموس البيان: ع/م: ١١١]
- خُنْثَى : كلمة مستعملة، ويراد بها المخنث من الرجال، والنظير الملايو **BAPUK**. [قاموس فستاك: ٢٧٨، قاموس الشاطر: خ: ١١٣ قاموس البيان: خ: ١١١]
- خُنْثَاس : كلمة مستعملة، المراد بها الشيطان، لكن الأكثر استعمالا كلمة شيطان. [قاموس فستاك: ٢٧٨، قاموس البيان: ع/م: ١١١]
- خَيْرَات : كلمة مشهورة نطقا وكتابة، وتُستعمل في معناها العربي، وكثيرا ما تتركب مع الكلمة العربية "جماعة"، فيقال: جماعة خيرات، جملة تطلق على القائمين على أعمال البر والخير، ويكون في كل مسجد جماعة تُسمى بهذا الاسم. [قاموس فستاك: ١٧٩]
- خِيَانَة : كلمة مشهورة مستعملة لم يتغير معناها في لغة الملايو، وتنطق **KHIANAT**. [قاموس فستاك: ٢٧٩، قاموس البيان: خ: ١١٣، قاموس الشاطر: خ: ١١٤]

- خَيْمَة : كلمة مستعملة، تُنطق **KHEMAH** ومعناها الخيمة المعروفة أو السرادق، والنظير الملايو **TENDA** [قاموس الشاطر.خ: ١١٤، قاموس البيان.خ: ١١٤، قاموس فستاك: ٢٧٩]
- دَابَّة : كلمة مستعملة في معناها الوارد في القرآن الكريم، والنظير الملايو المشهور **BINATANG TEMAK** [قاموس فستاك: ٢٨٠، قاموس البيان.خ: ١١٥]
- تَذْيِير : من الكلمات العربية التي يستخدمها الملايو بكثرة، ومعناها إعداد أو تجهيز، وتُنطق من دون تغيير في نظامها الصوتي والنظير المستعمل **PENGURUSAN**. [قاموس فستاك: ١٢٩، قاموس البيان.خ: ١١٥]
- دَجَّال : كلمة مُستعملة تُطلق على المسيح الدجال أو السحرة، والنظير الملايو **PEMBOHONG**. [قاموس فستاك ٢٨٨، قاموس البيان.خ: ١١٦]
- دَرَجَة : تأتي كلمة "درجة" في لغة الملايو بمعنى مرتبة أو منزلة أو مقدار حرارة الجو أو برودته، وهي من الكلمات المشهورة المستعملة. [كتاب فضائل الأعمال../١٥، قاموس فستاك: ٢٨٨]
- مَدْرَسَة : تُعد كلمة "مدرسة" من الكلمات العربية المستعملة في بيئة الملايو، إلا أن مدلول الكلمة تغير من الدلالة على العموم كما هو الحال في اللغة العربية، إلى التخصيص فلا يُطلق هذا الاسم إلا على المدرسة التي تدرس العلوم الدينية الإسلامية، والأكثر استعمالاً في هذا المعنى اللفظ الملايو المنقول عن الإنجليزية **SEKOLAH** [قاموس فستاك: ٩١١، قاموس البيان.خ: ١١٨]
- دِرْهَم : هذه الكلمة يستعملها الملايو فيقولون **Mata Wang Dirham**. [قاموس فستاك: ٢٨٩، قاموس الشاطر ع/م: ١١٨]
- دُعَاء : كلمة مشهورة مستعملة، وهي خاصة بالأدعية الدينية، وتُستخدم بحذف الهمزة، فتكتب **Doa** دعا. [قاموس فستاك ٢٩٠، قاموس البيان ع/م: ١٢٠]
- دَعْوَة : كلمة "دعوة" من الكلمات الواسعة الانتشار على السنة الملايو، ومعناها الدعوة إلى

الله تعالى . [نصيحة أكام دان وصية إيمان : ٢٨]

- دَعْوَى : كلمة مشهورة تتردد كثيرا على الألسنة، ومعناها الادعاء ، والنظير الملايو

Tuduhan [قاموس فستاك : ٢٩٠، قاموس البيان ع/م: ١٢٠]

- إِذْغَام : كلمة "إذغام" مصطلح تجويدي مستخدم في معناه التجويدي، ولا تُستعمل هذه

الكلمة إلا عند تدريس تجويد القرآن الكريم . [تجويد القرآن - رسم عثمانى : ٤٢]

- دَفْتَر : تُعد كلمة "دفتر" من الكلمات العربية المشهورة المستعملة في البيئة الملايو، والمقصود

بها الدفتر التي يتم فيه التوقيع لمن يعملون أو يدرسون في مكان واحد، وأحيانا يزيد

الملايو على الكلمة "بن" في أول الكلمة فيقولون : بن دفتر، وعند ذلك تدل الكلمة

على مُسمى لوظيفة من الوظائف الموجودة في البيئة الملايوية. [قاموس فستاك

٢٩١، قاموس البيان ع/م: ١٢٠]

- دَلِيل : كلمة مستعملة، المراد منها الدليل من القرآن أو السنة . [قاموس فستاك: ٢٩٣، قاموس

البيان ع/م: ١٢٢، قاموس الشاطر ع/م: ١٢]

- دُيَا : هذه الكلمة لا نظير لها عند الملايو، وهي من الكلمات التي يكثر استخدامها في البيئة

الملايو، والمراد بها الحياة الدنيا أو العالم [كتاب فضائل الأعمال: ٣٠٥، قاموس البيان

د: ١٢٥، قاموس الشاطر د: ١٢٢]

- دَهْشَة : كلمة "دهشة" من الكلمات العربية المشهورة عند الملايو، ويقصدون بها شيء مرعب

أو مخيف أو رهيب، وتُنطق "دَهْشَة" بسكون التاء . [قاموس فستاك : ٣٠٢]

- دَائِرَة : كلمة مشهورة مستعملة نطقا وكتابة، معناها منطقة أو حي والنظير الملايو

Lingkaran، والكلمة العربية أكثر استعمالا من الكلمة الملايو محادثة أو كتابة .

[قاموس فستاك : ٢٨٠، قاموس البيان ع.م: ١٢٧]

- دَوْلَة : من الكلمات المشهورة عند الملايو، تُستعمل في تمجيد السلاطين وتعظيمهم، وتُنطق

"دَوْلَة"، ومعناها فخامة أو سعادة أو سيادة . [قاموس فستاك : ٣٠٠]

- دِيَوَان : المراد من الديوان في لغة الملايو المكان الواسع الذي تُعقد فيه الاجتماعات والمناسبات

- المختلفة، والكلمة مشهورة مستعملة نطقا وكتابة. [قاموس فستاك: ٣٠٧، قاموس الشاطر ع.م: ١٢٤]
- دِيَّة : كلمة فقهية مُستعملة في مدلولها العربي، وتُنطق بسكون التاء . [قاموس فستاك ٣٠٣]
- مُدِير : كلمة قليلة الاستعمال والمستعمل اللفظ الملايو Pengarah [قاموس فستاك: ٩١١، قاموس الشاطر.د: ١٢٣]
- ذَرَّة : كلمة قليلة الاستعمال، والمشهور اللفظ الملايو Atom [قاموس فستاك: ٣٠٨، قاموس البيان.د: ١٣١، قاموس الشاطر.د: ١٢٦]
- ذُرِّيَّة : كلمة مستعملة لم يتغير معناها العربي عند الملايو . [قاموس فستاك : ٣٠٨]
- ذِكْر "ذِكْر" من الكلمات العربية المشهورة، والمراد منها ذكر الله تعالى، وينطقها الملايو "ذِكْر" بكسر الذال والكاف وسكون الراء . [قاموس فستاك: ٣٠٨، قاموس الشاطر.د: ١٢٦]
- تَذْكِرَة : الكلمة رغم شهرتها غير مدونة في القاموس الملايو، ومعناها الدروس والنصائح الدينية التي تذكّر بالله تعالى، وتُنطق "تذْكِرة".
- مَذْكُور : هذه الكلمة غير مستعملة . [قاموس فستاك : ٩١١]
- ذِمِّي : كلمة مُستعملة . [قاموس فستاك : ٣٠٨ ، قاموس البيان.ذ: ١٣٣]
- مَذْهَب : كلمة "مذهب" من الكلمات المستعملة المشهورة التي لم يتغير معناها في لغة الملايو، ومعناها المذهب الفقهي، كالمذهب الشافعي مثلا . [قاموس فستاك: ٩١١، قاموس البيان.ذ: ١٣٣، قاموس الشاطر.ذ: ١٢٧]
- ذُو... : كلمة "ذو الحجة" يستعملها الملايو في التقويم الهجري للدلالة على الشهر المعروف، وكل الشهور الهجرية تُستعمل بأسمائها ولا نظير لها في لغة الملايو . [قاموس فستاك : ٣٠٨]

- ذو.. : كلمة "ذو القعدة" مستعملة في الدلالة على الشهر الهجري المعروف . [قاموس
فستاك : ٣٠٨]
- رُوِيَّة - : المراد بكلمة "رؤية" مشاهدة الهلال بالنسبة للشهور الهجرية ذات الصلة بالعبادة،
مثل هلال شهر رمضان، وهي كلمة مستعملة مشهورة . [مستيك حديث رسول
الله: ٢٠]
- رَبَّ - : كلمة مُستعملة، لكن المشهور اللفظ الملايو **TOHAN** . [قاموس
فستاك: ٣٢١، قاموس البيان: ر: ١٣٧، قاموس الشاطر: ر: ١٢٩]
- رِبَا - : كلمة "ربا" من الكلمات المشهورة، وتنطق "ربيا" . [تفسير بمبئين الرحمن/
٨٨، قاموس البيان: ر: ١٣٩، قاموس الشاطر: ر: ١٢٩]
- تَرْتِيب - : كلمة مشهورة، معناها تنظيم أو نظام، وأحيانا تُستعمل الكلمة مركبة مع الكلمة الملايو
TATA بمعنى ترتيب، فيقولون : تاتا ترتيب، وتنطق بكسر التاء الأولى. [قاموس
فستاك: ١٢٨، قاموس البيان: ر: ١٣٩، قاموس الشاطر: ر: ١٣٠]
- مَرْتَبَة - : كلمة مشهورة مستعملة معناها منزلة أو درجة وربما يستعمل الملايو الكلمة العربية في
معنى ما يناله المؤمن من مراتب بسبب عمله الصالح، ما عدا ذلك فالمشهور الكلمة
الملايو **Pangkat** . [بمبئين مؤمنين: ١٥، قاموس الشاطر: ر: ١٣٠]
- رُجُوع - : من الكلمات العربية المشهورة، وتأتي بمعنى عودة، ولا تقل استعمالا عن الكلمة الملايو
Kembali] قاموس فستاك : ٣٢٣ ، قاموس البيان: ر: ١٤٠، قاموس
الشاطر: ر: ١٣٠]
- رَحِيم - : كلمة مشهورة مستعملة للدلالة على الرحم الذي هو مكان الجنين في المرأة، وتُستعمل
في الدلالة أيضا على الأرحام، وتُنطق رَحِيم . [قاموس الشاطر: ر: ١٣١، تفسير بمبئين
الرحمن: ٧١]
- رَحْمَة - : كلمة دينية مشهورة مستعملة في معناها العربي، وتنطق بسكون التاء. [قاموس
فستاك: ٣٢٤، قاموس البيان: ر: ١٤٢]

- مرحوم : المراد بهذه الكلمة من مات من الذكور، وهي كلمة واسعة الاستعمال، والنظير الملايو **Yang Telah Mati**. [قاموس فستاك: ٩١٢، قاموس البيان. ر: ١٤٢]
- مرحومة : كلمة مشهورة تُقال لمن مات من النساء . [قاموس فستاك : ٩١٢]
- رحيم : كلمة مشهورة، من أسماء الله الحسنى . [قاموس رينجكس : ١١١]
- مُرْتَدَّ : كلمة مشهورة مستعملة تُطلق على من ترك ملة الإسلام . [يمينين مؤمنين: ٢٦، قاموس البيان. ر: ١٤٤، قاموس الشاطر. ر: ١٣٢]
- رَزَق : تُعدّ كلمة "رزق" من الكلمات العربية التي تتردد كثيرا على ألسنة الملايو من دون تغيير في المعنى، وتُنطق "رَزَقِي". [سير السالكين ١/٥، قاموس البيان. ر: ١٤٥]
- رسالة : كلمة مستعملة، المراد منها الرسالة السماوية، أما غير هذا المعنى فالمستعمل اللفظ الملايو **Surat** . [قاموس البيان. ر: ١٤٦، قاموس فستاك: ٣٢٥]
- رسول : كلمة مشهورة معناها الرسول من عند الله تعالى . [قاموس رينجكس : ١١٢]
- رَسْم : كلمة مستعملة في مجال دراسة القرآن، المراد بها رسم المصحف. [تجويد القرآن رسم عثمانى : ٤٢]
- رَسْمِي : تُعدّ كلمة "رسمي" من الكلمات المشهورة على ألسنة المتحدثين، ومعناها أن الشيء تم اعتماده وأصبح ساري المفعول . [قاموس فستاك : ٩١٣، قاموس البيان. ر: ١٤٦]
- رِضا : كلمة "رضا" من الكلمات الدينية المستعملة، وكثيرا ما تُستعمل في الدلالة على رضا المولى سبحانه وتعالى، وتنطق "رِضا". [تفسير بيمينن الرحمن: ٦٤، قاموس فستاك: ٣٢٦]
- رِعايَة : كلمة مستعملة معناها عناية، والنظير الملايو **MEMELIHARA**. [قاموس فستاك: ٣٢٦، قاموس الشاطر. ر: ١٣٥]
- رِعْيَة : كلمة مشهورة مستعملة، معناها الرعية من البشر، وتُنطق رِعْيَة بفتح الراء وسكون العين وفتح الياء وسكون التاء . [قاموس فستاك: ٣٢٦، قاموس البيان. ر: ١٥٠]

- مُرَكَّب : يستعمل الملايو كلمة "مركب" في تركيب يجمعها مع الكلمة العربية "جاهل" فيقال: جاهل مركب، وذلك للدلالة على شدة الجهل، والنظير الملايو **Yang tersusun** [قاموس البيان.ر: ١٥٤]
- رُكْعَة : أي الركعة من الصلاة، من الكلمات الدينية المستعملة. [قاموس فستاك: ٣٣٠]
- رُكُوع : كلمة مشهورة مستعملة، تُنطق رُوكُوع، والنظير الملايو **MEBONGKO** [قاموس فستاك: ٣٤٩، قاموس البيان.ر: ١٥٥]
- رُكْن : أي الركن من العبادة، كلمة مستعملة، وتُنطق "رُكون". [مبينن مؤمنين: ١٤١]
- رُمُوز : تُستعمل كلمة "رموز" في بيئة الملايو بمعنى رمز أو علامة، والملايو يعبرون بصيغة الجمع للدلالة على المفرد، فإذا أرادوا الجمع قالوا : رموز رموز، والنظير الملايو **Tandah**. [قاموس فستاك : ٣٥٢، قاموس البيان.ر: ١٥٦]
- تَرْتُم : من الكلمات المستعملة، ومعناها قراءة القرآن الكريم بنغمات جميلة، وربما معناها قريب من معنى " تجويد "، لكن الكلمة رغم شهرتها غير مدونة، والنظير الملايو **Nyanyian**. [قاموس البيان.ر: ١٥٧]
- رَاخَة : تُعد كلمة "راحة" من الكلمات العربية التي تتردد بكثرة على ألسنة الملايو من دون تغيير في الدلالي، فهي تستعمل بمعنى الراحة من مشقة العمل، والملايو ينطقونها "ريهت" بكسر الراء وإبدال الألف ياء والحاء هاء وسكون التاء، وهي أكثر استعمالاً من النظير الملايو. [قاموس رنجكس : ١٤]
- رُوح : هذه الكلمة مستعملة في نفس معناها العربي، والنظير الملايو **Jiwa**. [قاموس فستاك: ٢٤٤، قاموس الشاطر.ر: ١٣٩]
- رُوحَانِي : هذه الكلمة مشهورة، ومعناها إنسان في باطنه خير كثير، وقد تطلق الكلمة وصفاً للملائكة فيقال : ملائكة روحاني . [قاموس فستاك : ٢٤٤، قاموس المربوي.ر: ٢٥٥]
- رَاوِي : هذه الكلمة معناها قاصّ أو مُحدِّث، وتنطق **Yang Meriwayatkan** [قاموس فستاك: ٣٢٠، قاموس الشاطر.ر: ١٤٠]

- رَوَايَة : تُعد كلمة "رواية" من الكلمات العربية المشهورة نطقاً وكتابة في لغة الملايو، وتُستعمل عند ذكر الأحاديث النبوية، فيقال : رواية البخاري، مثلاً. [حكم آذان دان إقامة: ٨٢، قاموس البيان. ر: ١٦٠]
- رِيَاء : كلمة دينية مشهورة تدل في لغة الملايو على ما تدل عليه في العربية. [قاموس فستاك: ٣٥٧]
- مُرِيد : تُطلق كلمة مرید على طالب العلم، وهي كلمة مستعملة . [سير السالكين : ١١/١]
- رِيَاضَة : هذه الكلمة لا تُستعمل بمعنى الرياضة الجسمية، لأن المستعمل كلمة SOKAN، وربما تستعمل في معنى الرياضة الروحية [قاموس فستاك : ٣٥٧]
- رِيْحَان : كلمة مستعملة في أسماء النساء . [قاموس فستاك : ٣٥٩]
- رِيَال : كلمة مستعملة في البنوك فقط . [قاموس فستاك : ٣٥٧]
- رِيْدَة : كلمة تُستعمل فقط في الكتابة . [قاموس فستاك : ٣٦٩]
- زَبُور : كلمة مستعملة للدلالة على الكتاب السماوي المعروف . [قاموس فستاك: ٣٦٩، قاموس البيان. ز: ١٦٢، قاموس الشاطر. ز: ١٤١]
- زَبَانِيَة : كلمة دينية مستعملة، المراد بها زبانية جهنم . [قاموس فستاك: ٣٦٩]
- زَرَاْفَة : كلمة مستعملة للدلالة على الحيوان المعروف، وتنطق بكسر الزاي. [قاموس فستاك: ٣٦٩، قاموس البيان. ز: ١٦٤]
- زَغْفَرَان : كلمة مستعملة . [قاموس فستاك : ٣٦٩، قاموس البيان. ز: ١٦٥]
- زَكَاة : كلمة دينية مشهورة، تُستعمل في الدلالة على فرض الزكاة، وتنطق بسكون التاء. [قاموس فستاك: ٣٦٩، قاموس البيان. ز: ١٦٧، قاموس الشاطر. ز: ١٤٤]
- زَمْرُود : كلمة مُستعملة، تدل على نوع من الأحجار الثمينة التي تتخذ للزينة، وينطقها الملايو " زَمْرُود " . [قاموس فستاك : ٣٦٩، قاموس البيان. ز: ١٦٨، قاموس الربوي: ٢٦٨]

- زَمَزَم : من الكلمات الدينية المشهورة، المقصود بها بئر زمزم . [قاموس فستاك: ٣٦٩، قاموس المربوي: ٢٦٨، قاموس الشاطر. ز: ١٤٤]
- زَمَان : كلمة مستعملة بمعنى وقت أو عصر، والنظير الملايو **Masa** وهو نظير مشهور. [بيمينن مؤمنين ٣/..، قاموس البيان. ز: ١٦٨]
- زَنْدِيق : كلمة مستعملة معناها ملحد أو كافر [قاموس فستاك: ٣٦٩، قاموس المربوي: ٢٧٠]
- زِنَا : كلمة دينية مشهورة مستعملة في مدلولها الديني العربي . [قاموس فستاك: ٣٦٩، قاموس المربوي: ٢٧٠، قاموس البيان. ز: ١٦٩]
- زَاهِد : كلمة دينية المراد منها من زهد في الدنيا، وتنطق بضم الزاي والهاء وسكون الدال، وإذا أرادوا اسم الفاعل زادوا **Yang** فقالوا **Yang Zuhud** [قاموس فستاك: ٣٦٩]
- زَهْرَة : كلمة مستعملة تُطلق على كوكب الزهرة ، أما إذا أرادوا زهرة النبات فيستعملون اللفظ الملايو **Bunga** . [قاموس فستاك: ٣٧٦، قاموس البيان. ز: ١٦٩]
- زِيَارَة : من الكلمات العربية المستعملة كثيرا على السنة الملايو، ويُقصد بها في الغالب زيارة المدينة المنورة من الأراضي المقدسة [قاموس فستاك : ٣٧٠]
- زَوَال : كلمة دينية مستعملة المراد منها وقت زوال الشمس . [قاموس فستاك : ٣٧٠]
- زَيْتُون : كلمة مستعملة تدل على الثمرة المعروفة . [قاموس فستاك: ٣٧٠، قاموس البيان. ز: ١٧٠]
- سَوَال : تُعد كلمة "سؤال" من أكثر الكلمات العربية استعمالا في بيئة الملايو، وهي من الكلمات التي لم يلحقها تغيير في الجانب الدلالي، وهي أكثر استعمالا من اللفظ الملايو **Bertanya** [قاموس فستاك: ٣٥٤]
- مَسْأَلَة : تُستعمل هذه الكلمة بين المتكلمين على اختلاف مستوياتهم، ومن كثرة أستمالها يُخيل للسامع أنه لا نظير لها في هذه البيئة، وتأتي بمعنى قضية أو مشكلة، والنظير الملايو **Pertanyaan** [قاموس فستاك: ٩١٤، بيمينن مؤمنين ٣، قاموس البيان. س: ١٧٣، قاموس المربوي: ٢٧٤]

- سَبَب : هذه الكلمة من أوسع الكلمات العربية انتشارا، وتُنطق: سَبَب، ولا تقل استعمالا عن اللفظ الملايو **Kerana** [قاموس فستاك: ٣٩٠، قاموس البيان: ١٧٣، قاموس الشاطر: ١٤٧]
- سَبَّت : تدل هذه الكلمة في لغة الملايو على اليوم المعروف، وهو يوم السبت، وأسماء الأيام العربية هي المستعملة عند الملايو، وتُستعمل مجردة من الألف واللام وغير مسبوقه بكلمة "يوم"، والكلمة تُنطق "سَبَّتو" وتُسبق دائما بكلمة **Hari** التي معناها يوم، فيقال : هاري سبتو. [قاموس فستاك: ٣٩٠، قاموس المربوي: ٢٧٥، قاموس البيان: ١٧٣]
- تسبَّح : كلمة دينية مستعملة معناها: سبحان الله. [قاموس فستاك: ١٣٣، قاموس المربوي: ٢٧٥]
- مَسْبُوق : مصطلح فقهي مشهور معناه من لم يدرك الصلاة كاملة مع الإمام [قاموس فستاك: ٩١٤]
- سَبِيل : كلمة مستعملة معناها الطريق إلى الله تعالى. [قاموس فستاك: ٣٩٢]
- مَسْتَوْر : كلمة مستخدمة معناها مُعْطَى . [قاموس فستاك: ٩١٥]
- مَسْجِد : هذه الكلمة من الكلمات العربية المشهورة في بيئة الملايو، ولا تُطلق إلا على المسجد الذي تُؤدى فيه صلاة الجمعة، أما المسجد الذي لا تؤدى فيه صلاة الجمعة فيسمى في الملايوية سَراو. [قاموس فستاك: ٩١٥، قاموس البيان: ١٧٦]
- سَجَّادَة : هذه الكلمة تُطلق فقط على السجادة الصغيرة التي تؤدى عليها الصلاة، وما عداها يُسمى "كَبِتْ". [قاموس فستاك: ٣٦٩، قاموس البيان: ١٧٦]
- سُجُود : كلمة دينية مشهورة معناها السجود لله تعالى. [قاموس فستاك: ٣٩، قاموس البيان: ١٧٦]
- سَجِلَّ : كلمة مشهورة في بيئة الملايو، معناها الدفتر الذي تُسجل فيه الأشياء أو الشهادات المكتوبة المعتمدة، مثل شهادة الميلاد أو الشهادات العلمية كالليسانس أو الماجستير أو الدكتوراة، وتُنطق سَجِلَّ، والكلمة رغم شهرتها لم أقف عليها مدونة فيما قرأت من القواميس الملايو

- سِحْر : كلمة مشهورة مستعملة في معناها العربي، وتنطق بكسر السين والحاء . [قاموس فستاك: ٣٩٧، قاموس البيان س: ١٧٧]
- سَحَر : كلمة مُستعملة، معناها الوقت المعروف، وتُنطق سَحُور. [تفسير بمين الرحمن: ٩٩، قاموس البيان س: ١٧٧]
- سَحُور : أي وقت السُّحُور . [قاموس البيان س: ١٧٧]
- سِرْوَال : كلمة مشهورة مستعملة، تطلق على ما يغطي الجزء الأسفل من الانسان عندما يستعمل اللباس الإفرنجي، وهو ما يسمى بالبنطلون، والملايو ينطقون هذه الكلمة "سَلُوَار" بتقديم اللام على الواو وتأخير الراء بعد الألف . [قاموس فستاك: ٤٠٧، قاموس الربوي س: ٢٨٧]
- سَفَر : كلمة تُستعمل في مجاها الفقهية، عند الحديث عن قصر الصلاة أو إباحة الفطر في رمضان مع القضاء بعد زوال السبب، والنظير الملايو *perjalanan* . [تفسير بمين الرحمن: ٩٢]
- مُسَافِر : كلمة مستعملة عند الحديث عن الأحكام الفقهية كقصر الصلاة . [قاموس فستاك: ٩١٤]
- سَكْرَة : كلمة دينية مستعملة المراد بها سكرة الموت، وغالبا ما تُستعمل مقرونة بكلمة "الموت " فيقال : سكرة أو سكرات الموت . [قاموس رينجكس: ١٣٠، قاموس البيان س: ١٨٦]
- سَكْرَان : كلمة فقهية مستعملة، والنظير الملايو المشهور *Yang Mabuk* . [قاموس فستاك: ٣٧٩، قاموس البيان س: ١٨٦، قاموس الربوي س: ٢٩٥]
- مسكين : كلمة مشهورة تُستعمل بكثرة على ألسنة الملايو، يقصد بها ما يُقصد منها في العربية ، ولا نظير لها في اللغة الملايوية . [قاموس فستاك: ٩١٥، تفسير بمين الرحمن: ٨٨]
- سُلْطَان : كلمة عربية مشهورة مستعملة تُطلق على الحكام الملايو قديما، فقد كانت تلك البلدان تُحكَم من قبل السلاطين، أما الآن فقد تحولت تلك البلدان من نظام السلاطين إلى

النظام الجمهوري وبقي السلاطين محتفظون بألقابهم وسلطتهم في الأمور الدينية فقط، ولا تُستعمل إلا في هذا المعنى، وتُنطق من دون تغيير في هيئتها الصوتية [قاموس فستاك: ٤٣٣، قاموس البيان س: ١٨٨]

- سلطنة : لقب مُستعمل يُطلق على زوجة السلطان . [قاموس فستاك : ٤٣٠]
- سَلَفَ : كلمة مُستعملة لم يتغير معناها في لغة الملايو، المراد بها غالبا سلفنا الصالح، وقد تُستعمل مركبة مع كلمة "صالح" فيقال : سلف صالح . [بيمينين مؤمنين. : ٢]
- سلام : كلمة مشهورة تُستعمل مركبة مع كلمة " عليكم " في تحية الإسلام فقط، وتُستعمل مجردة من الألف واللام . [قاموس فستاك : ٤٢٨]
- سلامة : من أكثر الكلمات العربية استخداما في البيئة الملايوية، وتُستعمل في معناها العربي من دون تغيير، وقد تأتي مركبة مع كلمة أخرى ملايوية، فيقال : سلامت DATANG بمعنى مرحبا، و سلامت TENGAL أي مع السلامة، والكلمة تُنطق سلامتْ . [قاموس فستاك: ٤٢٨، قاموس الشاطر.س: ١٥٧]
- مُسَلِّم : كلمة دينية مشهورة مستعملة تدل على الانتماء إلى الدين الإسلامي، وتُنطق : مسلم MUsLIM . [قاموس فستاك : ٩١٥]
- مُسْتَد : كلمة تُستعمل في مجال الأحاديث النبوية، وهي أكثر استعمالا من التركيب الملايو Perhubungan . [قاموس فستاك: ٩١٥، قاموس الشاطر. س: ١٥٩]
- سُنُس : كلمة دينية تُستعمل فقط عند تفسير القرآن الكريم، والنظير الملايو Kain Sutera [قاموس فستاك: ٤٥٠، قاموس البيان س: ١٩٣، قاموس الشاطر س: ١٥٩]
- سُنَّة : تُعد كلمة " سُنَّة " من أكثر الكلمات الدينية العربية استعمالا في بيئة الملايو، ويقصدون بها السنة النبوية المطهرة . [قاموس فستاك : ٤٤٧]
- سَهْم : كلمة مشهورة مستعملة المراد بها نصيب المرء في الشيء الذي يشترك في ملكيته جماعة من الشركاء، وتُنطق " ساهم " . [قاموس رنجكس : ١٣٤، قاموس فستاك: ٤٧٦]
- سورة : كلمة مشهورة مستعملة، تُطلق على السورة من القرآن الكريم . [بيمينين مؤمنين: ٣، قاموس البيان س: ١٩٦]

- سياسة : تُعد كلمة سياسة من الكلمات العربية المستخدمة بكثرة في بيئة الملايو، وقد تغير معناها فأصبحت تدل على الاستقصاء والحصص، بينما تدل في العربية على القيادة الرشيدة وحسن تصريف الأمور. [قاموس فستاك: ٤٧٧، قاموس الشاطر. س: ١٦٠]
- ساعة : كلمة مستعملة مشهورة نطقا وكتابة، إلا أنه قد تغير معناها فأصبحت تدل على الثانية، بينما المعنى الحقيقي لها هو الساعة من الوقت الذي مقداره ستون دقيقة وتُنطق "ساعت"، والنظير الملايو المستعمل هو Jam . [قاموس فستاك : ٣٧٧، قاموس البيان س: ١٩٦]
- سيرة - : كلمة دينية مشهورة مستعملة المراد منها السيرة النبوية . [بمبين مؤمنين : ٢٣]
- مُتَشَابِه - : كلمة مستعملة في مجال التعليم، أي مُلتبس بغيره. [قاموس فستاك ٩٠٩]
- شُبْهَة - : كلمة مستعملة في معناها العربي، والنظير الملايو Keraguan . [قاموس رينجكس: ١٣٧، قاموس البيان ش: ٢٠١]
- شَرْح - : كلمة مستعملة، تدل على شرح المتن من كتب التراث، والنظير الملايو Penjelasan . [قاموس فستاك : ٤٩٧، قاموس البيان ش: ٢٠٥]
- شَرْط - : كلمة فقهية مستعملة في نفس معناها الفقهي الموجود في العربية، وتُنطق "شَرْط" بفتح الشين والراء وسكون الطاء، وغالبا ما تُستعمل مصاحبة لكلمة عربية، فيقال مثلا: شرط صحة نية . [سؤال جواب مناسك حج.. ٧١/، بمبين مؤمنين : ٣، قاموس البيان ش: ٢٠٦ قاموس الربوي: ٣١٨]
- شَرْعِيَة - : كلمة دينية مستعملة معناها شرع الله تعالى، وتُنطق بسكون التاء [قاموس فستاك: ٤٩٧، قاموس الشاطر ش: ١٦٦]
- شَرْعِيَة - : كلمة مستعملة تُطلق على ما ينتمي إلى شرع الله تعالى . [قاموس رينجكس: ١٣٩]
- مُشْرِفَة - : كلمة مستعملة للدلالة على الكعبة المشرفة . [قاموس فستاك : ٩١٦]
- مُشْرِق - : كلمة مستعملة معناها مكان شروق الشمس، لكن الأكثر استعمالا اللفظ الملايو

Terbit Matahari . [قاموس فستاك : ٩١٦ ، قاموس الشاطر ش : ١٦٧]

- شَرِك : كلمة مستعملة المراد منها الشرك بالله تعالى ، والنظير الملايو **Persekutuan** [قاموس فستاك : ٤٩٨ ، قاموس الشاطر ش : ١٦٧]

- شَرِكَة : تُعد هذه الكلمة من الكلمات العربية المشهورة في بيئة الملايو ، وتُنطق بسكون التاء ، وقد ثبتت الكلمة على معناها فلم يلحقه التغيير ، والنظير الملايو **Perkongasian** . [قاموس فستاك : ٤٩٨ ، قاموس البيان ش : ٢٠٧ ، قاموس الربوي ش : ٣٢٠]

- مُشَارِكَة : هذه الكلمة تفوق سابقتها في الاستعمال والشهرة ، وتُنطق بضم الميم وفتح الراء والكاف وسكون التاء ، ومعناها المجتمع ، وواضح الاختلاف بين معناها في العربية ومعناها في الملايوية ، فالكلمة قد تغير معناها من الدلالة على الاشتراك في الشيء إلى الدلالة على المجتمع [قاموس فستاك : ٩١٥]

- مُشْرِك : كلمة مستعملة معناها من يُشرك بالله تعالى . [قاموس فستاك : ٩١٥]

- شَيْطَان : كلمة مشهورة مستعملة ، أي الشيطان من الجن [تفسير بيمينين الرحمن : ٨ ، قاموس البيان ش : ٢٠٩ ، قاموس الشاطر ش : ١٦٨ ، قاموس الربوي ش : ٣٣٠]

- شَاعِر : عندما يستخدم الملايو هذه الكلمة يقولون **YANG BER SYAIR** ، كلمة قليلة الاستعمال ، أي من يقول الشعر . [قاموس فستاك : ٤٩٧]

- شِعْر : كلمة مستعملة معناها الكلام المنظوم ، وتُنطق شِعْرُ [قاموس فستاك : ٤٩٨ ، قاموس الشاطر ش : ١٦٨ ، قاموس الربوي ش : ٣٢١]

- شَفَاعَة : كلمة مشهورة مستعملة معناها الشفاعة يوم القيامة ، والنظير الملايو **Pertolongan** [قاموس فستاك : ٤٩٨ ، قاموس البيان ش : ٢١١]

- شَافِعِي : كلمة مشهورة قد يُراد بها الإمام الشافعي نفسه وحينئذ تُسبق الكلمة بكلمة "إمام" ، وقد يُراد بها من ينتسب إلى المذهب الشافعي . [قاموس فستاك : ٤٩٧]

- شُكْر : تُعدُّ كلمة "شكر" من الكلمات العربية المشهورة في لغة الملايو ، حيث إنها تُستعمل دائما في الحادثة ، وكثيرا ما تتردد في مجالات الحديث اليومية ، وتُنطق "شُكْرُ" بضم الشين

والكاف وسكون الراء، وتُستعمل في نفس المعنى المستعملة فيه في العربية، ولا تقل في الاستعمال عن نظيرتها الملايوية "تريما كاسية". [قاموس فستاك: ٤٩٨، قاموس البيان ش: ٢١٣]

- شك : كلمة مستعملة بمعنى عدم اليقين، والنظير الملايو **Ragu** . [قاموس فستاك: ٤٩٨، قاموس الشاطر ش: ١٧٠، قاموس البيان ش: ٢١٣]
- مُشكلة : كلمة مستعملة لم يتغير معناها العربي في اللغة الملايوية، وتنطق "مُشكيل" بضم الميم وزيادة ياء بعد الكاف وحذف التاء . [قاموس فستاك : ٩١١]
- شمس : كلمة مستعملة، لكن الأكثر استعمالا اللفظ الملايو **Matahari** . [قاموس فستاك: ٤٩٨، قاموس البيان ش: ٢١٥]
- شاهد : كلمة فقهية مستعملة في معناها الفقهي، والنظير الملايو **Yang Menyaksikan** [قاموس فستاك: ٤٩٨، قاموس البيان ش: ٢١٧]
- شَهادَة : كلمة مستعملة في معناها الفقهي . [قاموس فستاك : ٤٩٩، قاموس الشاطر ش: ١٧٢]
- اشْتِهار : هذه الكلمة من الكلمات العربية المشهورة المستعملة في بيئة الملايو، وتُستخدم بمعنى إعلان أو إشهار . [قاموس فستاك : ٦]
- مَشْهُور : هذه الكلمة مستعملة ولم يتغير معناها عند الملايو . [قاموس فستاك : ٩١٦، قاموس البيان ش: ٢١٨، قاموس الربوي ش: ٣٢٨]
- شَهْوَة : كلمة مشهورة مستعملة في نفس معناها العربي ولا تقل استعمالا عن النظير الملايو **Kenginan** . [قاموس فستاك: ٤٩٩، يمينين مؤمنين: ٧١٨، قاموس البيان ش: ٢١٨]
- شُورَى : تُعد كلمة "شورى" من الكلمات العربية المشهورة الكثيرة الاستعمال في بيئة الملايو، وتُطلق على الاجتماعات التي يتم فيها تدارس المشكلات أو الأمور والتي يتم من خلالها أخذ الآراء في ذلك، وتُنطق " مِشْوَرَة "، وهي أكثر استخداما من النظير الملايو **Saranan** . [قاموس فستاك : ٩١٦، قاموس البيان ش: ٢١٩]

- شيخ : هذه الكلمة مشهورة مستعملة، وليس المراد بها من تقدمت به السن، ولكن المراد بها من وصل منزلة عليا في العلم. [قاموس فستاك: ٤٩٩]
- شِيعَة : كلمة مستعملة المراد بها أهل الشيعة. [قاموس فستاك : ٤٩٩]
- شام : كلمة مستعملة المراد بها بلاد الشام. [قاموس فستاك : ٤٩٧]
- صُبْح : كلمة مشهورة مستعملة المراد بها وقت الصبح أو صلاة الصبح، وتُنطق " صُبْح بضم الصاد والباء وسكون الحاء Subuh . [قاموس فستاك: ٤٩٧، قاموس الشاطر ص: ١٧٥]
- صَبْر : تُستعمل كلمة " صبر " كثيرا على ألسنة الملايو، وهي من الكلمات التي تتردد كثيرا على ألسنة الملايو، كذلك لم يتغير معناها في الملايوية، وتُنطق " صَبْر " بفتح الباء وسكون الراء Sabar . [قاموس فستاك: ٥٠٠، تفسير يمينين الرحمن : ٦٤، قاموس الشاطر ص: ١٧٥]
- صَحَابَة : كلمة مشهورة مستعملة المراد بها غالبا أصحاب النبي - صلى الله عليه وسلم - وقد يراد بها الأصحاب من البشر عموما . وتنطق بسكون التاء Sahabat . [يمينين مؤمنين: ١٥، قاموس الشاطر ص: ١٧٦، قاموس الربوي ص: ٣٣٣]
- صَحَّ : كلمة مشهورة مستعملة، المراد منها صحة الشيء وثبوته. [سِير السالكين ١/١٠]
- صِحَّة : تُعد كلمة " صِحَّة " من الكلمات العربية المتداولة على الألسنة كثيرا، ويُقصد بها ما يُقصد منها في البيئة العربية، وتُنطق " سِيهَتْ " بإبدال الصاد سينا مكسورة وزيادة ياء بعدها وإبدال الحاء هاء وسكون التاء Sihat . [قاموس رينجكس: ١٤٧، قاموس البيان ص: ٢٢٥]
- صحيح : كلمة مستعملة، وتطلق وصفا للأحاديث النبوية. [قاموس فستاك : ٥٠٠]
- مُصْحَف : كلمة مشهورة مستعملة، معناها المصحف من القرآن الكريم . [قاموس فستاك: ٩١٦، قاموس الربوي ص: ٣٣٤]
- صادق : كلمة مشهورة مستعملة في نفس معناها العربي، والنظير الملايو Yang jujur أو كلمة BENAR . [قاموس فستاك : ٥٠٠، قاموس البيان ص: ٢٢٧]

- صدقة : من الكلمات العربية المشهورة، ويُقصد بها ما يتصدق به المسلم من المال أو خلافه، وتنطق **Sedekah**، والنظير الملايو **Derma** . [قاموس فستاك: ٥٠٠، تفسير بيمينن الرحمن ٨٥، قاموس البيان ص: ٢٢٧]
- صديق : كلمة تُستعمل مبالغة في الوصف بالصدق، وغالبا ما يُراد بها الخليفة أبو بكر الصديق رضي الله تعالى عنه، والنظير الملايو **Yang Cinta Kebenaran** . [قاموس فستاك: ٥٠٠، قاموس البيان ص: ٢٢٧]
- صراط : كلمة دينية مستعملة، المراد بها الصراط يوم القيامة، والنظير الملايو **Jalan** [قاموس فستاك: ٥٠٠، قاموس البيان ص: ٢٢٨]
- صرف : كلمة مستعملة المراد بها علم الصرف في العربية . [قاموس فستاك: ٥٠٠، قاموس المربوي ص: ٣٣٨]
- صفر : كلمة مشهورة مستعملة المراد بها الشهر الهجري المعروف، ويُعد التقويم الهجري الأساس المعمول به عند الملايو بجانب التقويم الميلادي . [قاموس فستاك : ٥٠٠]
- صفر : مصطلح حسابي، يُستعمل في بعض المناطق التي يقطنها الملايو دون البعض الآخر، فالكلمة تُستعمل في دولة سنغافورة، أما في دولة ماليزيا فالمستعمل الكلمة الملايو **KOSONG** بمعنى صفر [قاموس فستاك: ٥٠٠، قاموس البيان ص: ٢٣٢]
- صف : هذه كلمة دينية مشهورة تُستعمل في الدلالة على الصف في الصلاة، وتُنطق "صاف" بزيادة ألف بين الصاد والفاء **SAF** . [قاموس فستاك: ٥٠٠، قاموس الشاطر ص: ١٧٨]
- صفة : تُعدُّ هذه الكلمة من الكلمات العربية المشهورة المستعملة كثيرا على ألسنة الملايو، وهي من الكلمات التي حافظت على معناها العربي من التغيير، وغالبا ما تستخدم مركبة مع كلمة عربية أخرى، فيقال مثلا : صفة تقوى، وتنطق بسكوت التاء **Sifat** . [قاموس فستاك: ٥٠٠، كتاب فضائل الأعمال/١٢، قاموس الشاطر ص: ١٧٨]
- صفًا : كلمة مستعملة المراد بها جبل الصفا في مكة المكرمة . [قاموس فستاك : ٥٠٠]

- صُلب : كلمة مستعملة معناها عظام الظهر، ويقصد بها ما يُقصد منها في العربية، ونظيرها في لغة الملايو **Tulang Belakang** . [قاموس فستاك: ٥٠٠، قاموس الشاطر ص: ١٨٠]
- صليب : كلمة مستعملة معناها الآلة التي يعتقد النصارى أن المسيح عيسى عليه السلام قد صُلب عليها، وتنطق سليب. [قاموس فستاك: ٥٠١، قاموس البيان ص: ٢٣٤]
- صالح : كلمة دينية مشهورة مستعملة لم يتغير معناها، والنظير الملايو **Yang Baik** . [بيمينين مؤمنين: ٢، قاموس البيان ص: ٢٣٥، قاموس الشاطر ص: ١٨٠]
- صالحين : كلمة مستعملة معناها الصالحون من العباد. [بيمينين مؤمنين : ٢]
- مصلحة : كلمة مستعملة، وتنطق **KEMASLAHAT** . [قاموس فستاك: ٩١٦، قاموس البيان ص: ٢٣٥]
- صلح : كلمة دينية مشهورة مستعملة لم يتغير معناها، والنظير الملايو **Perdamaian**] قاموس فستاك: ٥١٠، قاموس البيان ص: ٢٣٥]
- صلاة : كلمة دينية مستعملة، إلا أنه رغم أهميتها من حيث دلالتها على ركن من أركان الاسلام إلا أنها لا تُستعمل كثيرا في لغة التخاطب، لأن المستعمل الكلمة الملايوية "سَمْبَهْيَانج" **SEMBAHYANG** . [قاموس فستاك: ٥١٠، قاموس الشاطر ص: ١٨٠]
- أصناف : كلمة مشهورة مستعملة معناها أنواع من يستحقون الزكاة . [مستيك حديث رسول الله (ص) ٣١٧]
- صَم : كلمة مشهورة لم يتغير معناها، والمقصود منها التماثيل التي تعبد من دون الله تعالى، والنظير الملايو **BERHALA** . [قاموس فستاك: ٥١٠، قاموس البيان ص: ٢٣٨، قاموس الشاطر ص: ١٨١]
- صواب : كلمة قليلة الاستعمال، لأن المستعمل اللفظ الملايو **PETUL** . [قاموس فستاك: ٥٠١]

- مُصَيِّبَة : كلمة مشهورة مستعملة تنطق مسييه، والنظير الملايو **BENCANA**. [النصائح الدينية والوصايا الإيمانية: ٣٦، قاموس فستاك: ٩١٦، قاموس الشاطر ص: ١٨٢]
- صِيغَة : كلمة مستعملة في مجال الفقه، مثل: صيغة الطلاق وصيغة النكاح وصيغة البيع، أما بعيدا عن الدراسة الفقهية فهذه الكلمة غير مستعملة، والنظير الملايو **BENTUK**] قاموس فستاك: ٥٠١]
- تصوّف : تُستعمل هذه الكلمة في نفس معناها العربي، وتنطق "تسوف". [قاموس فستاك: ١٣٣، قاموس الشاطر ص: ١٨٢، قاموس الربوي ص: ٣٤٥]
- صوفي : كلمة مشهورة مستعملة، وتنطق "سوفي". [قاموس فستاك: ٥١٠، قاموس البيان ص: ٢٣٩]
- ضُحَى : كلمة مستعملة، وتنطق **DUHA**. [قاموس فستاك : ٥٠٢، قاموس البيان ص: ٢٤٣]
- ضَرْبٌ : مصطلح حسابي مستعمل، يرمز إليه في الحساب بالعلامة x. [قاموس فستاك ٥٠٢]
- ضرورة : كلمة فقهية مشهورة تستخدم في بيان الأحكام الشرعية، والنظير الملايو **KEPERLUAN**. [قاموس فستاك : ٥٠٢]
- مَضْرُةٌ : كلمة مستعملة، وتنطق "مُضْرَة"، والنظير الملايو **BAHAYA**. [قاموس فستاك ٩١٦]
- ضلالة : تُعد كلمة "ضلالة" من الكلمات الدينية المشهورة المستعملة التي لم يتغير معناها، والنظير الملايو **SESAT**. [قاموس فستاك : ٥٠٢]
- ضمير : كلمة مستعملة في معنى الضمير النحوي أو الإنساني، والنظير الملايو **BATIN**
- ضَيْفٌ : هذه الكلمة من الكلمات العربية المتداولة على ألسنة الملايو في لغة الحياة اليومية، وقد حافظت على معناها فلم يلحقها التحريف في المعنى، وتُنطق بإبدال الصاد دالا مكسورة بعدها ياء ممدودة، ولها نظير مشهور هو **TETAMU**. [قاموس فستاك : ٢٠٥، قاموس الربوي ص: ٣٥٥]

- طباعة : كلمة مستعملة، تُنطق " طَبَع "، لكن الأكثر استعمالاً للفظ الملايو **KERJA MENCETAK** . [قاموس فستاك : ٥٠٣]
- طبيعة : كلمة مستعملة بمعنى عادة أو صفة دائمة . [قاموس فستاك : ٥٠٣، قاموس المربوي ط: ٣٥٦]
- طبيعي : كلمة مستعملة معناها علم الطبيعة . [قاموس فستاك : ٥٠٣، قاموس المربوي ط: ٣٥٧]
- طَرَبُوش : كلمة مشهورة مستعملة، والغالب أنها تنطق بالسین "طربوس" . [قاموس فستاك : ٥٠٣، قاموس المربوي ط: ٣٥٨]
- طريقة : هذه الكلمة مستعملة، تأتي أحيانا مفردة، وأحيانا أخرى تأتي مركبة مع كلمة عربية فيقال مثلا : علم طريقة . [كتاب سِير السالكين ١/٥، قاموس فستاك : ٥٠٣، قاموس المربوي ط: ٣٦٠]
- طلاق : يُعد هذا اللفظ من الألفاظ الفقهية المشهورة الاستعمال في مجال الدراسة الفقهية، والنظر الملايو **PERCERAIAN** . [تفسير بيمينن الرحمن: ٧٠، قاموس فستاك : ٥٠٣]
- مُطَلَّق : كلمة مستخدمة، تقابل من حيث المعنى كلمة مُقَيَّد . [بيمينن مؤمنين : ٢٥]
- طمأنينة : كلمة دينية مشهورة لم يتغير معناها في لغة الملايو، والنظر الملايو **TENTERAM** [قاموس فستاك : ٥٠٣]
- طَمَع : كلمة مستعملة في المجال الديني وليس في لغة الحياة اليومية، وتنطق **TAMAK** والنظر الملايو **RAKUS** . [قاموس فستاك : ٥٠٣، قاموس المربوي ط: ٣٦٦]
- طاهر : كلمة فقهية مشهورة، تقابل كلمة نجس، وهي تُستعمل في المجال الديني أو الدراسة الفقهية . [بيمينن مؤمنين : ٣٣]
- طهارة : هذه الكلمة من المصطلحات الفقهية المستعملة، واستعمالها قاصر على المجال الديني، والنظر الملايو **KESUCIAN** . [بيمينن مؤمنين : ٢٩]

- طُور.. : كلمة "طور سيناء" تُستعمل للدلالة على المكان المعروف في مصر وهو جبل الطور الذي يقصده الزائرون الملايو، لأنه المكان الذي نادى من فوقه سيدنا موسى عليه السلام المولى سبحانه وتعالى. [قاموس فستاك: ٥٠٣]
- طاعة : كلمة دينية مشهورة المراد بها الطاعة بمعناها الديني، وهي من الكلمات التي حافظت على معناها من دون تغيير، [تفسير يمينين الرحمن/٧٥، قاموس فستاك: ٥٠٢]
- طواف : كلمة دينية مشهورة مستعملة في الدلالة على الطواف حول البيت الحرام [قاموس فستاك: ٥٠٣ قاموس البيان ع.م: ٢٦٢]
- طوفان : كلمة دينية مستعملة في معناها الوارد في القرآن الكريم، والنظير الملايو BANJIR [قاموس فستاك: ٥٠٣، قاموس البيان ط: ٢٦٢]
- ظالم : كلمة مشهورة مستعملة لم يتغير معناها، وتُنطق ظالم، ونظيرها الملايو المستعمل كلمة JAHAT. [تفسير يمينين الرحمن: ١٧، قاموس فستاك: ٥٠٤، قاموس البيان ظ: ٢٦٦]
- ظَنَّ : كلمة مشهورة مستعملة، والنظير الملايو SANGKAAN [قاموس فستاك : ٥٠٤]
- ظاهر : تُعد هذه الكلمة من الكلمات العربية الواسعة الانتشار نطقا وكتابة في بيئة الملايو، وهي تقابل في المعنى كلمة "باطن"، وتنطق : ظاهر، بزيادة ياء بعد الهاء، والملايو يستعملونها أحيانا مركبة مع أخرى عربية فيقولون : معاف ظاهر دان باطن، وتُستعمل الكلمة أيضا في الدلالة على أسماء الله الحسنى . [تفسير يمينين الرحمن : ٨٧، قاموس فستاك: ٥٠٤، قاموس الربوي ظ: ٣٨٤]
- إظهار : هذه الكلمة تدل على مصطلح تجويدي مستعمل، وهي تستخدم في نفس معناها التجويدي من دون تغيير . [تجويد القرآن رسم عثمانى ٤٢]
- ظُهر : كلمة مشهورة مستعملة تدل على وقت الصلاة المعروف، وتنطق " ظُهرٌ "، بضم الهاء وسكون الراء ZOHOR، والنظير الملايو TENGA HARI. [قاموس فستاك: ٥٠٤، قاموس الشاطر ظ: ٢٠، قاموس الربوي ظ: ٣٨٣]

- عَبْد : كلمة مستعملة، والنظير الملايو **HAMBA** . [قاموس فستاك : ٥٠٦]
- عَابِد : كلمة مستعملة تدل على من يعبد الله تعالى. [سير السالكين ٥/١، قاموس فستاك: ٥٠٥]
- عَابِدَة : كلمة دينية مشهورة تطلق على عبادة الله تعالى. [بيمينين مؤمنين: ٣، قاموس البيان ع: ٢٦٨]
- عَجَاب : تدل هذه الكلمة على الأشياء العجيبة أو الغريبة، وهي كلمة مستعملة، وتنطق عجائب بإبدال الهمزة ياء وسكون الباء. [قاموس فستاك : ٥٠٦، قاموس البيان ع: ٢٧، قاموس المربوي ع: ٦]
- عَجَب : هذه الكلمة مستعملة في نفس معناها العربي، ولم يحدث فيه تغيير، ومعناها استعجاب الإنسان برأيه أو بشيائه، وتنطق "عَجُوب". [بيمينين مؤمنين : ٣٠]
- مُعْجِزَة : كلمة دينية مستعملة معناها معجزة الأنبياء عليهم السلام، وتكتب **MUJIZAT** . [قاموس فستاك: ٩١٧ قاموس البيان ع: ٢٧٢ قاموس المربوي ع: ٧]
- عَجَم : كلمة مستعملة المراد منها غير العرب. [بيمينين مؤمنين: ٢٥، قاموس المربوي ع: ٨]
- عِدَّة : تُعد كلمة " عدة " من الكلمات العربية المشهورة على السنة الملايو، ويُقصد بها عدة المرأة، وتُنطق : إدة، بإبدال العين همزة مكسورة . . [قاموس المربوي ع: ٩]
- عَادِل : كلمة مشهورة مستعملة لم يتغير معناها في لغة الملايو عن معناها في العربية، وتنطق عاديل بزيادة ياء بعد الدال [تفسير بيمينين الرحمن/ ٥٦، قاموس فستاك: ٥٠٥، قاموس الشاطر ع: ٢٠٥]
- عَذَل : كلمة مشهورة مستعملة معناها عدم الظلم. [مستيك حديث. ٢١٥، قاموس فستاك: ٢١٠، قاموس المربوي ع: ١٠]
- عَذَاب : كلمة مستخدمة في معناها العربي، والنظير الملايو **SAKSA** . [تفسير بيمينين مؤمنين ٢٦، قاموس الشاطر ع: ٢٠٦، قاموس المربوي ع: ١٢]

- عُذْر : من الكلمات الدينية المشهورة التي لم يتغير معناها، حيث يُقصد منها ما يمنع من أداء العمل على الوجه المطلوب لسبب خارج عن الإرادة الإنسانية، والنظير الملايوي HALANGAN. [النصائح الدينية: ١٤٤، قاموس الشاطر ع: ٢٠٦، قاموس المربوي ع: ١٢]
- عَرَب : كلمة مشهورة مستعملة معناها الجنس العربي. [بيمينين مؤمنين: ٢٥، قاموس البيان ع: ٢٧٦، قاموس الشاطر ع: ٢٠٦، قاموس المربوي ع: ١٣]
- مِعْرَاج : كلمة دينية مشهورة تُستعمل للدلالة على حادثة الإسراء والمعراج فقط، ولا تستعمل الكلمة بعيدا عن هذا المعنى. [قاموس فستاك : ٩١٧]
- عُرْس : هذه الكلمة من الكلمات العربية المستعملة نطقا وكتابة في لغة الحياة اليومية، ويقصد بها مناسبة الزواج، حيث يُقَدَّم الطعام ويُدعى الناس، وكثيرا ما تُستعمل الكلمة مركبة مع الكلمة العربية "وليمة" فيقال : وليمة العرس، والنظير الملايوي PENGANTIN. [قاموس فستاك : ٥٠٧]
- عَرَش : كلمة مشهورة مستعملة معناها عرش الرحمن. [بيمينين مؤمنين : ٢٢]
- اعتراف - أي إقرار، من الكلمات المشهورة في بيئة الملايو، وتستعمل من دون تغيير في معناها العربي، واستعمالها يشمل مجالي الحادثة والكتابة، ولا تقل تداولا على الألسنة من نظيرها الملايوي PENG AKUAN. [قاموس رينجكس: ١٨]
- عارف - كلمة مشهورة معناها حكيم أو فطن، قليلة الاستعمال، والمشهور اللفظ الملايوي YANG KENEL. [قاموس فستاك : ٥٠٥]
- تعريف - من الكلمات المستعملة نطقا وكتابة، ولم يتغير معناها في لغة الملايو عن معناها في العربية، فالكلمة معناها ماهية الشيء لغة أو اصطلاحا، والنظير الملايوي PENGNALAN. [مستيك حديث .. / ٢١٦]
- عرفة - كلمة دينية تُستعمل في الدلالة على المكان المعروف في الحج. [قاموس فستاك: ٥٠٧، قاموس المربوي ع: ١٧]

- معروف : كلمة مستعملة معناها ما يقابل المنكر . [قاموس فستاك : ٩١٧]
- عَزَّ : كلمة دينية مشهورة تُستعمل للدلالة على تعظيم المولى سبحانه وتعالى، وغالبا ما تستعمل مقرونة بكلمة " جَلَّ " فيقال : عز وجل . [قاموس فستاك : ٥٠٧]
- عزيز : كلمة دينية مستعملة للدلالة على أسماء الله الحسنى . [قاموس فستاك : ٥٠٧]
- معتزلة : كلمة مستعملة تدل على الفرقة الإسلامية المعروفة . [قاموس فستاك : ٩١٧]
- عَزَمَ : كلمة معروفة مستعملة لدى الملايو تدل على العزيمة والإصرار والاجتهاد، والكلمة تنطق " عَزَمَ " بفتح الزاي وسكون الميم . [قاموس فستاك : ٥٠٧]
- عزيمة : كلمة مستعملة تُطلق على ما يُكتب من آي القرآن وسوره في قرطاس ثم يُجعل ذلك ملازما للإنسان تَبْرُكًا . [قاموس فستاك : ٥٠٧ ، قاموس الربوي ع : ٢١ ، قاموس الشاطر ع : ٢٠٩]
- تَعْرِية : كلمة مستعملة تدل على تقديم واجب العزاء لأهل الميت، والنظير الملايو MENGHIBUR . [يمينين مؤمنين : ٣٥٣ ، قاموس البيان ع : ٢٨١]
- عَسْكَر : كلمة مشهورة مستعملة بكثرة في لغة الحياة اليومية، تدل على الجند أو الحراس، وتُنطقُ أَسْكَرُ بإبدال العين همزة ، والنظير الملايو TENTERA . [قاموس فستاك : ٥٠٧ ، قاموس الشاطر ع : ٢١٠]
- عِشاء : لفظ مستعمل المراد منه وقت العشاء، وينطق "إشاء" . [قاموس فستاك : ٥٠٧ ، قاموس البيان ع : ٢٨٣ ، قاموس الربوي ع : ٢٥]
- تَعْصَبُ : كلمة مستعملة مشهورة لم يتغير معناها في لغة الملايو عن معناها في العربية، حيث يقصد منها التعصب للرأي أو التعصب للمذهب أو التعصب للجنس أو العصبية بمعناها الذي فهمي عنه الإسلام، وتأتي أيضا بمعنى الحماسة. [قاموس رينجكس : ٥٣ ، قاموس الربوي ع : ٢٥]
- عَصْرَ : كلمة مشهورة تدل على الوقت المعروف وهو وقت العصر أو صلاة العصر، والكلمة تنطق " أَصْرَ " . [قاموس فستاك : ٥٠٧ ، قاموس البيان ع : ٢٨٤]

- معصوم : كلمة دينية مستعملة معناها العصمة من الوقوع في الذنوب أو المعاصي. وهي لم يتغير معناها في بيئة الملايو . [قاموس فستاك : ٩١٧]
- عاصي : لفظ مستعمل معناه من يرتكب المعاصي . [قاموس فستاك : ٥٠٥]
- معصية : كلمة دينية مشهورة تدل على مخالفة أمر الله تعالى، والنظير الملايو DOSA . [كتاب فضائل الأعمال: ٩٦، قاموس الشاطر ع: ٢١٢]
- عذار : كلمة مستعملة، تطلق على ما يتطيب به الإنسان من الروائح الطيبة، وتُنطق أُطْرَ . [قاموس فستاك : ٥٠٧]
- عفريت : كلمة مستعملة نظيرها الملايو PEIPU . [قاموس الربوي ع: ٣٢، قاموس الشاطر ع: ٢١٣]
- عفو : من الكلمات المشهورة على الألسنة في مجال الحادثة اليومية، تُستعمل أحيانا بمعناها الديني الذي هو طلب العفو من الله تعالى، وتستعمل أحيانا بمعنى الاعتذار وطلب العفو عن الأخطاء غير المتعمدة التي تحدث بين الإنسان وأخيه الإنسان، وفي هذه الحالة تُنطق وتُدون " معاف "، أما إذا أُريد بها المعنى الديني الشرعي وهو العفو من الله تعالى فالكلمة تنطق " عفو " . [يمينين مؤمنين: ٣٣، قاموس فستاك : ٥١٧، قاموس الربوي ع: ٣٢]
- عاقبة : كلمة مستعملة مشهورة، معناها نهاية أو نتيجة، وتنطق " آكِبَة " . [قاموس فستاك: ٥٠٧، قاموس الشاطر ع: ٢١٤]
- عقد : كلمة مستعملة لم يتغير معناها في لغة الملايو . [قاموس فستاك: ٥٠٧، قاموس الربوي ع: ٣٥]
- اعتقاد : كلمة مستعملة بمعنى تصديق، والنظير الملايو KEPERCAYAAN [قاموس رينجكس: ١٩]
- عَقْل : تُعد هذه الكلمة من الكلمات العربية التي تتداولها الألسنة بكثرة في لغة الحياة اليومية، ويُقصد بها ما يقصد منها في العربية، وهو العقل البشري الذي يستطيع المرء

من خلاله التمييز، وتُنطق أَكَلْ يبادل العين همزة والقاف كافا وسكون اللام، والملايو يقولون AKAL FIKIRAN [قاموس فستاك ٥٠٧، يمينين مؤمنين ٢٥، قاموس المربوي. ع ٣٧ قاموس الشاطر ع ٢١٥]

- عقيق

: كلمة مستعملة تدل على صنف من الحجارة الكريمة . [قاموس فستاك : ٥٠٨]

- إعلام

: كلمة قليلة الاستعمال، والمشهور اللفظ الملايو PEMBRITAHU [قاموس رينجكس: ١٩]

- تعليمات

: تعدُّ هذه الكلمة من الكلمات المشهورة في لغة الملايو، كما أنها حافظت على معناها من التغيير، ويستعملها الملايو بمعنى تنبيهات. [قاموس رينجكس: ٥٣]

- عالم

: هذه كلمة مشهورة مستعملة، لكنها لا تفيد العموم في المعنى، حيث إنها لا تطلق إلا على العلماء في العلوم الدينية فقط، أما غيرهم فلا يوصف بهذا اللقب، وقد تتركب الكلمة مع كلمة أخرى عربية فيقال : عالم علماء، والنظير الملايو GURU. [قاموس رينجكس: ١٦٦]

- علم

: هذه كلمة مشهورة لم يتغير معناها في بيئة الملايو، وتُنطق " عَلْمُو " بضم الميم وزيادة واو بعدها . [قاموس فستاك: ٥٠٨، يمينين مؤمنين: ١٥، قاموس المربوي. ع: ٤٠]

- علامة

: تُعد هذه الكلمة من الكلمات العربية المستعملة بكثرة في لغة الملايو، حيث يتم استعمالها بين المتكلمين على اختلاف مستوياتهم، كذلك تُستعمل في المكاتبات والمراسلات الرسمية، وتأتي بمعنى عنوان أو أمانة، وتُنطق " ألامتْ " يبادل العين همزة وسكون التاء . [قاموس فستاك: ٥٠٨، سير السالكين ١/١٠، قاموس الشاطر ع: ٢١٦، قاموس المربوي ع: ٤٠]

- معلوم

: هذه الكلمة أيضا من الكلمات الشائعة نطقا وكتابة، ومعناها التشبيه أو الإخبار بشيء، والنظير الملايو YANG DIKETAHUI . [قاموس فستاك : ٩١٧، قاموس الشاطر ع: ٢١٦]

- معلومات

: تنتشر هذه الكلمة على ألسنة المتكلمين الملايو كثيرا في لغة الحياة اليومية، وأيضا في

اللغة المكتوبة، ومعناها تنبيهات، لكن لا تُسمى معلومات إلا إذا كانت تلك التنبيهات
تم عن طريق الرسائل المكتوبة. [قاموس فستاك : ٩١٧]

- إعلان : هذه الكلمة من الكلمات المشهورة على مستوى المحادثة أو الكتابة، وتُنطق إكلان
بإبدال العين كافا، وتُستعمل في معاني كثيرة، فتأتي بمعنى إظهار أو خبر مذاع أو
نشرة، والنظير الملايو PENGUMUMAN . [قاموس رينجكس ١٩،
قاموس المربوي.ع:٤١، قاموس البيان.ع:٢٩٤]

- استعلاء : هذا اللفظ مصطلح تجويدي مشهور لم يتغير معناه في لغة الملايو . [تجويد القرآن .. /
[٤٢]

- مُعتمَد : كلمة مستعملة معناها أمر نهائي أو بات أو ساري المفعول أو رسمي أو صحيح
[قاموس فستاك: ٩١٧، قاموس المربوي.ع:٤٣]

- عُمر : تُعدُّ كلمة " عمر " من الكلمات العربية التي تحظى باستعمال واسع على ألسنة
المتكلمين ، كما أنها لا تقل استعمالاً عن نظيرتها الملايو USIA، كذلك لم يلحقها أي
تغيير من حيث المعنى، وتُنطق " أُمُر " بإبدال العين همزة مع ضمها وضم الميم وسكون
الراء . [قاموس فستاك : ٥٠٩، قاموس البيان.ع:٢٩٦]

- عُمرَة : كلمة دينية مشهورة، تُنطق أُمرة . [قاموس رينجكس: ١٧٦، قاموس الشاطر
ع:٢١٧]

- مَقمور : كلمة مشهورة تُستخدم كلقب لإحدى الولايات الماليزية، وتستعمل مسبوقة بكلمة
"دار" فيقال : دار المَقمور . [قاموس رينجكس : ١١٤]

- عَمَل : المراد من هذه الكلمة ما ينسب إلى الإنسان من الأعمال التي يحاسب عليها في الآخرة
خبراً كانت أو شراً، وهي كلمة مستعملة تنطق "أَمَل"، أما إذا أرادوا العمل الدنيوي
قالوا BIKERJAAN . [كتاب فضائل الأعمال: ٣٠٧، قاموس
فستاك: ٥٠٩، قاموس البيان.ع:٢٩٧]

- عامِل : كلمة دينية مشهورة تُطلق على من يقوم بجمع الزكاة، وتُنطق " عاميل " بزيادة ياء

بعد الميم وسكون اللام . [قاموس فستاك : ٥٠٦ ، مستيك حديث رسول الله
(ص) : ٢١٥ ، قاموس الربوي ع : ٤٤]

- معمل : كلمة مشهورة مستعملة تُطلق على المكان المزود بالأجهزة العلمية لتجرى فيه التحاليل والتجارب، فعلى سبيل المثال يوجد في المستشفيات مكان تجرى فيه التحاليل الخاصة بالدم أو البول أو خلاف ذلك ويسمى بهذا الاسم، والنظير الملايو LEMBAGA لكن المستعمل اللفظ العربي. [قاموس رينجكس : ٢٣٦]

- معاملات : كلمة مشهورة مستعملة . [قاموس فستاك : ٩١٧]
- عُموم : هذه الكلمة من الكلمات العربية التي حظيت باستخدام واسع في بيئة الملايو محادثة وكتابة، وتنطق " أموم "، والنظير الملايو SELURUH . [يمينين مؤمنين : ٣ ، قاموس البيان ع : ٢٩٥ ، قاموس الشاطر ع : ٢١٧]

- عنبر : كلمة مستعملة في نفس المعنى المستعملة فيه في العربية . [قاموس فستاك : ٩٠٥ ، قاموس الربوي ع : ٤٥ ، قاموس البيان ع : ٢٩٨]

- عناصر : كلمة مشهورة مستعملة معناها أصل أو جوهر أو جنس، وتُنطق " عناصر " بزيادة ياء بعد الصاد، وتستعمل بصيغة الجمع للدلالة على المفرد. [يمينين مؤمنين : ٢٩ ، قاموس فستاك : ٩٠٥ ، قاموس البيان ع : ٢٩٩ ، قاموس الربوي ع : ٤٦]

- مَعْنَى : لم يتغير مدلول كلمة " معنى " في لغة الملايو عن معناها في العربية، وهي من الكلمات التي المستخدمة كثيرا في لغة الحياة اليومية، ولا تقل استعمالا عن النظير الملايو ARTI [قاموس فستاك : ٩١٨ ، قاموس الربوي ع : ٤٧ ، قاموس الشاطر ع : ٢١٨]

- يَغْنِي : فعل مشهور مستعمل لم يتغير مدلوله، ويعد الفعل الوحيد الذي أخذه الملايو عن العربية من دون تغيير في نظامه الصوتي أو الدلالي . [قاموس رينجكس : ٢٩٢]

- عادة : كلمة مشهورة معناها إلف أو تعود أو طبيعة . [سير السالكين ١ / ١٠ ، قاموس الربوي ع : ٤٨]

- عَوْرَة : من الكلمات الدينية الفقهية المستخدمة، وهي تعني ما يُعنى بها في اللغة العربية، وهي ما يحرم كشفه من الجسد للرجل أو المرأة. [قاموس فستاك : ٥٠٩، قاموس الربوي ع: ٥٠]
- عَوَام : كلمة مشهورة على ألسنة الملايو معناها عامة الناس [قاموس فستاك : ٥٠٩]
- غَيْب : كلمة مستعملة، معناها فضيحة، وتنطق مَعِيكُنْ . [قاموس رينجكس : ١٧٨، قاموس الربوي ع: ٥٢]
- عيد : كلمة مستعملة للدلالة على عِيدِي الأضحى والقطر، تأتي دائما مقرونة بالكلمة الملايو " هاري رايا "، وتنطق ايد . [قاموس فستاك : ٥٠٩]
- مَغْرِب : كلمة مشهورة مستعملة تدل على الوقت المعروف من الصلاة وهو وقت صلاة المغرب، وتنطق MAGREB . [قاموس فستاك : ٩١٨]
- غُرُوب : كلمة تدل على الوقت، معناها غُرُوب الشمس، والنظير الملايو MASUK MATAHARI . [قاموس فستاك : ٥١٠]
- استغفار : كلمة دينية مستعملة لم يتغير معناها. [يمينين مؤمنين : ٦٧٥]
- غَفْلَة : كلمة دينية مشهورة مستعملة . [تفسير بيمين الرحمن / ٦٢]
- غُنَّة : هذه الكلمة من الكلمات العربية المشهورة في بيئة الملايو نطقا وكتابة، وهي مصطلح تجويدي مستعمل في معناه العربي، واستعمالها مقصور على بيان أحكام القرآن الكريم من حيث التجويد فقط، والنظير الملايو DENGUNG . [قاموس فستاك : ٥١٠، قاموس الشاطر ع: ٢٢٩]
- غَنِيمة : كلمة دينية مستعملة لم يتغير معناها العربي، والنظير الملايو UNTUNG . [قاموس فستاك : ٥١٠، قاموس الربوي ع: ٧٠]
- غَنِي : كلمة دينية تُستعمل فقط ضمن أسماء الله الحسنى، أما غير ذلك فالمستعمل اللفظ الملايو KAYA . [قاموس فستاك : ٥١٠]

- غار : لفظ يستعمل في الدلالة على المكان الذي نزل فيه الرسول - صلى الله عليه وسلم - إما للعبادة وتلقي الوحي وهو غار حراء أو في الهجرة وهو غار ثور، والنظير الملايو GUA . [قاموس فستاك: ٥١٠]
- غَيْب : كلمة دينية مشهورة . [قاموس فستاك: ٥١٠، قاموس البيان غ: ٣١٨]
- غِيْبَة : لفظ ديني مستعمل . [قاموس فستاك : ٥١٠]
- فاتحة : كلمة مشهورة المراد بها فاتحة الكتاب، أي سورة الفاتحة. [قاموس فستاك : ٥١٠]
- فَتْحَة : كلمة مستعملة معناها الحركة العربية المعروفة. [قاموس فستاك: ٥١٤، قاموس البيان ف: ٣٢]
- فَتْنَة : تُعد كلمة " فتنة " من الكلمات العربية المشهورة التي لم يتغير معناها في البيئة الملايو [قاموس فستاك : ٥١٤، قاموس البيان ف: ٣٦]
- فتوى : كلمة مشهورة مستعملة، المراد بها الفتوى في الأمور الدينية . [قاموس فستاك: ٥١٤، قاموس الربوي ف: ٧٨، قاموس البيان ف: ٣٥]
- مُفْتِي : لفظ مستعمل مشهور يُطلق على من يتولى الإفتاء في الأمور الدينية، والنظير الملايو YANG MEMBERIFATWA . [قاموس فستاك : ٩٢٠]
- فَجْرٌ : كلمة مشهورة تدل على الوقت المعروف أو الصلاة المعروفة وهي صلاة الفجر، وتُنطق فَجْرٌ، بفتح الجيم وسكون الراء . [قاموس فستاك : ٥١٤، قاموس البيان م.ع: ٣٢٣]
- فَدِيَّة : لفظ ديني مشهور يستعمل في معناه الديني وهو الفدية التي تجب على الصائم الذي عجز عن الصوم، والنظير الملايو MENEBUS . [تفسير يمينين الرحمن ٥٦]
- فَرْج : كلمة عربية مشهورة كثيرة الاستعمال بين المتكلمين على اختلاف مستوياتهم، ويراد بها فرج المرأة، وتنطق " فَرْجٌ " . [قاموس فستاك : ٥٦٤]

- فردوس : لفظ مستعمل مشهور يدل على أسماء الجنة، ويستعمل أيضا في الأعلام الخاصة بالرجال . [قاموس فستاك : ٥١٤ ، قاموس الشاطر ع.م : ٢٣٤]
- فراسة : كلمة مشهورة مستعملة لم يتغير معناها، وتنطق "فراسة" بكسر الفاء وسكون التاء . [قاموس فستاك : ٥١٤ ، قاموس البيان ع.م : ٣٢٧ ، قاموس المربوي ف : ٨٥]
- فرائض : كلمة دينية مشهورة مستعملة، معناها الفرائض في الإسلام . [قاموس فستاك : ٥١٤]
- فَرَضَ : هذه الكلمة من الكلمات الدينية الكثيرة الاستعمال التي لم يتغير معناها في لغة الملايو، والمراد بها الفرض في الشريعة الإسلامية كالصلاة والزكاة، وتُنطق " فَرَضُو " بزيادة واو آخر الكلمة مع ضم الضاد . [قاموس فستاك : ٥١٤ عقيدة أهل السنة والجماعة : ٣٥]
- فِرْعَوْن : كلمة مستعملة المراد بها فرعون المعاصر للنبي موسى عليه السلام . [قاموس فستاك : ٥١٤ ، قاموس المربوي ف : ٨٧]
- فُرْقَان : كلمة دينية مستعملة في وصف القرآن الكريم . [قاموس فستاك : ٥١٤]
- فُرُوع : كلمة فقهية مستعملة، وهي تقابل كلمة الأصول من حيث المعنى، وتستعمل دائما بصيغة الجمع للدلالة على المفرد، والنظير الملايو CABANG . [قاموس فستاك ٥١٤]
- فُسَخَ : كلمة مستعملة تدل على بطلان الشيء، وتنطق "فسخ" بفتح السين وسكون الخاء والأكثر استعمالا في هذا المعنى الكلمة العربية : بَطَلَ ، والملايو ينطقونها PEMBATALAN . [قاموس فستاك : ٥١٤]
- مُفَسِّرٌ : كلمة مستعملة . [قاموس فستاك : ٩٢٠]
- تفسير : كلمة مشهورة مستعملة، قد تأتي بمعنى شرح الآيات القرآنية، وقد تأتي بمعنى تقويم أو تمشين أو تقدير قيمة الشيء وتأتي بمعنى تأويل . [قاموس فستاك : ١٤٠ ، قاموس المربوي ف : ٩٢]

- فاسق : كلمة مستعملة لكن في المجالات الدينية كاخطابة مثلا. [قاموس رينجكس: ١٨٥، قاموس الشاطر ع. م: ٢٣٧]
- فصاحة : يستعمل الملايو هذه الكلمة فيقولون KEFASIHAN LIDAH والقصد منها التزام القارئ بالقواعد اللغوية الصحيحة في القراءة. [قاموس الشاطر ع م: ٢٣٧]
- فصيح : هذه كلمة مشهورة مستعملة، تطلق على التكلم الملتزم بالقواعد اللغوية. [قاموس فستاك ٥١٥، قاموس البيان ع. م: ٣٣٣، قاموس الربوي ف: ٩٣]
- فصل : تُستعمل هذه الكلمة في الدلالة على الباب أو الفصل من التقسيمات الخاصة بالموضوعات التي يشتمل عليها الكتاب أو البحث. [قاموس فستاك : ٥١٤، قاموس الربوي ف: ٩٣]
- أفضل : كلمة مستعملة في لغة الكتابة. [مستيك حديث رسول الله .. / ٢١٠]
- فضيلة : كلمة مشهورة مستعملة تسبق أسماء العلماء تكريما واحتراما لهم. [قاموس فستاك : ٥١٥]
- فِطْرَة : تُعدّ هذه الكلمة من الكلمات العربية الواسعة الانتشار في البيئة الملايو، وهي تستعمل في عدة معاني، أحدها أنها تأتي بمعنى دين، أو سُنَّة أو خِلْقَة أو زكاة الفطر في رمضان، والملايو يستعملون اللفظ العربي عند الدلالة على زكاة الفطر فيقولون زكاة فِطْرَة [قاموس فستاك: ٥١٥، قاموس الربوي ف: ٩٦]
- فِطُور : كلمة دينية مشهورة معناها ما يفطر به الصائم. [قاموس فستاك : ٥١٥]
- فِعْل : هذه الكلمة تُستعمل بمعنى عمل، ألا أن استعمال كلمة " عمل " العربية في نفس المعنى أكثر استعمالا منها، وتُنطق : فِعْل، والمشهور اللفظ الملايو PERBUATAN [قاموس فستاك : ٥١٥]
- فِقْه : هذه الكلمة من الألفاظ العربية الدينية المشهورة المتداولة بكثرة على ألسنة المتكلمين، وهي تدل على علم الفقه الإسلامي، وتُنطق "فِقْه". [قاموس فستاك: ٥١٥، قاموس البيان ع. م: ٣٣٩]

- فقير : هذه الكلمة لم يتغير مدلولها عند الملايو عن مدلولها في العربية، وهي من الكلمات الدينية المشهورة على ألسنة المتكلمين، وغالبا ما تأتي مسبوقة بكلمة " أُرَرَن " بمعنى إنسان . [قاموس فستاك: ٥١٥، تفسير يمينن الرحمن: ٨٨]
- فِكْرُ : كلمة مشهورة كثيرة الاستعمال بين المتكلمين الملايو على اختلاف مستوياتهم ومعناها تفكير، وتنطق " فِكْرُ " . [قاموس فستاك: ٥١٥، قاموس البيان ع.م: ٣٣٩، قاموس المربوي ف: ١٠٠]
- تَفْكَرُ : كلمة دينية مشهورة معناها تدبّر أو تأمل . [قاموس فستا: ١٣٩، قاموس البيان ع.م: ٣٣٩]
- مُفْلِس : كلمة دينية مستعملة في مجاها الديني المجازي، أي الإفلاس في الحسنات يوم القيامة، أما الإفلاس المادي فالمستعمل اللفظ الملايو **BINGRAP** . [قاموس فستاك: ٩٥٠، قاموس البيان ع.م: ٣٤٠]
- فلسفة : كلمة مشهورة مستعملة نطقا وكتابة، وتأتي بمعنى علم الفلسفة، أو بمعنى الفكر والمنهج والهدف . [قاموس فستاك: ٥١٥، يمينن مؤمنين: ٢، قاموس المربوي ف: ١٠٢، قاموس البيان ع.م: ٣٤٠]
- فَلَّكَ : كلمة مستعملة مشهورة لم يتغير معناها. [قاموس فستاك: ٥١٥]
- فَلْصُو : هذه الكلمة من الكلمات المشهورة على ألسنة المتكلمين في البيئة الملايو، ومعناها الشيء المزور، وتنطق "فَلْصُو"، والكلمة رغم شهرتها لم أعثر عليها فيما تيسرت قراءته من قواميس لغة الملايو .
- فلوس : هذه الكلمة مستعملة، لكن الأكثر استعمالا اللفظ الملايو **DUIT** [قاموس فستاك: ٥١٥]
- فَنَاءَ : كلمة دينية مستعملة معناها هلاك أو زوال أو موت، والمشهور اللفظ الملايو **BENAS** . [قاموس فستاك: ٥١٥، قاموس المربوي ف: ١٠٤]

- فهرس : كلمة مستعملة لم يتغير معناها. [قاموس فستاك : ٥١٥، قاموس المربوي ع: ١٠٤]
- فِهْم : تعد هذه اللفظة من أكثر الألفاظ العربية استعمالا في اللغة الملايو، فهي تنتشر على ألسنة المتكلمين على اختلاف طبقاتهم، كما أنه لم يتغير معناها، وتُنطق " فِهْم " بفتح اهاء وسكون الميم . [قاموس فستاك : ٥١٦، قاموس المربوي ف: ١٠٤]
- مفهوم : كلمة مستعملة في نفس معناها العربي. [قاموس فستاك : ٩٢٠، قاموس المربوي ف: ١٠٥]
- فُول : الكلمة لا تستعمل إلا مركبة مع الكلمة الملايو كاشن، فيقال : كاشن فول [قاموس فستاك : ٥١٦، قاموس المربوي ف: ١٠٧]
- فائدة : هذه كلمة مشهورة لم يتغير معناها في لغة الملايو، والنظير الملايو KEGUNAAN [قاموس فستاك : ٥١٤، قاموس البيان ف: ٣٤٥، قاموس المربوي ف: ١٠٧]
- قُبَّة : كلمة مستعملة لم يتغير معناها. [قاموس فستاك : ٦١٦، قاموس المربوي ق: ١٠٩، قاموس البيان م: ٣٤٦، قاموس الشاطر ق: ٢٤٤]
- قُبُور : من الكلمات المشهورة التي لا نظير لها في لغة الملايو، وتستعمل دائما بصيغة الجمع للدلالة على المفرد، وعند إرادة الجمع تكرر الكلمة مرتين فيقال : قبور قبور، وذلك حسب قاعدة الجمع في الملايوية . [قاموس فستاك : ٦١٦، قاموس المربوي ق: ١١٠]
- قِبْطِي : كلمة مستعملة تدل على أصحاب الديانة المسيحية . [قاموس فستاك : ٦١٦، قاموس المربوي ق: ١١١، قاموس البيان ق: ٣٤٧]
- قِبْلَة : المراد من هذه الكلمة القبلة في الصلاة، وهي من الكلمات الدينية المشهورة نطقا وكتابة، وتنطق كِبْلَة، ولا نظير لها في لغة الملايو [بيمين مؤمنين ٢٦. قاموس فستاك ٦١٦، قاموس المربوي ق ١١٢، قاموس البيان ق ٣٤٧]
- قُبُول : كلمة مشهورة معناها الرضا أو الموافقة، والنظير الملايو penerimaan . [قاموس فستاك : ٦١٦، قاموس المربوي ق: ١١٢]

- مقبول : كلمة قليلة الاستعمال، والمشهور النظر الملايو yang diterima [قاموس فستاك: ٩٢١، قاموس البيان: ق: ٣٤٨]
- قدر : كلمة مشهورة، معناها كم أو كمية أو مقدار، أو جملة، وتنطق: كَدْرَ. [قاموس فستاك: ٦١٦، قاموس البيان: ق: ٣٥١]
- قَدْر : كلمة مشهورة معناها تقدير الله أو حكم الله . [قاموس الربوي: ق: ١١٦]
- تقدير : كلمة مستعملة . [قاموس رينجكس : ٥٤]
- قَدْرِيَّة : كلمة مستعملة تدل على الفرقة الإسلامية التي تنكر القدر . [قاموس فستاك : ٦١٧، قاموس الربوي: ق: ١١٧]
- قدس : كلمة مشهورة معناها بيت المقدس . [قاموس فستاك : ٦١٧]
- مقدس : كلمة مستعملة معناها مُقَدَّس أو طاهر أو بيت المقدس . [قاموس فستاك : ٩٢١]
- قُدُّوس : كلمة مستعملة من أسماء الله الحسنى . [قاموس فستاك : ٦١٧]
- قديم : كلمة دينية مشهورة تستعمل فقط للدلالة على صفات الله تعالى . [قاموس فستاك ٦١٧]
- مُتَقَدِّمِينَ : كلمة مستعملة معناها السابقون من العلماء . [قاموس فستاك : ٩٠٩]
- مُقَدِّمَة : كلمة مستعملة، والمشهور اللفظ الملايو PENDAHULUAN [سير السالكين ٣/١، قاموس فستاك : ٩٢١، قاموس الربوي: ق: ١١٩]
- قاريء : كلمة مستعملة تطلق على قاريء القرآن وغيره، لكن المشهور اللفظ الملايو PEMBACA . [قاموس فستاك: ٦١٦، قاموس البيان: ق: ٣٥٤]
- قارئة : أي القارئة للقرآن الكريم وغيره، كلمة مستعملة . [قاموس فستاك : ٦١٦]
- قارون : كلمة تدل على العلم المذكور في القرآن الكريم . [قاموس فستاك : ٦١٦]

- قرآن : كلمة مشهورة مستعملة معناها القرآن الكريم، ولا نظير لها في لغة الملايو. [قاموس فستاك : ٦١٧، قاموس المربوي ق: ١٢١، قاموس البيان ق: ٣٥٤]
- قُرْبَان : هذه الكلمة من الكلمات العربية المشهورة على الألسنة في بيئة الملايو، ومعناها ما يذبح من الأضاحي، أو من يموت قتلا، وتنطق "كُرْبَان". [قاموس فستاك: ٦١٧، قاموس المربوي ق: ١٢٢، قاموس البيان ق: ٣٥٥]
- قرابة : تُستخدم هذه الكلمة للدلالة على ذوي القربى، وهي كلمة مشهورة مستعملة، وتنطق قُرَابَتٌ، بسكون التاء . [قاموس فستاك: ٦١٧، قاموس المربوي ق: ١٢٢، قاموس البيان ق: ٣٥٥]
- قُرَيْش : أي قبيلة قريش، كلمة مستعملة. [قاموس فستاك: ٦١٧، قاموس المربوي : ١٢٤]
- قِرْطاس : تُعد هذه الكلمة من الكلمات العربية المشهورة عند الملايو نطقا وكتابة، والمراد بها الورقة غير المكتوبة، وتنطق " كِرْتَسْ " . [قاموس فستاك: ٦١٧، قاموس الشاطر ق: ٢٤٩]
- قُرُون : كلمة مشهورة، تستعمل بمعنى قرن أو جيل أو عصر، والملايو يستعملونها دائما بصيغة الجمع للتعبير عن المفرد، فإذا أرادوا الجمع كرروا الكلمة مرتين . [قاموس فستاك: ٦١٧، قاموس المربوي : ١٢٨]
- قَرْيَة : كلمة غير مستعملة، إنما المستعمل اللفظ الملايو GKAMPUN . [قاموس فستاك: ٦١٨، قاموس رينجكس : ٢٠١]
- قِسْمَة : كلمة فقهية مشهورة مستعملة في مجال الدراسة الفقهية، ومعناها نصيب . [قاموس فستاك ٦١٨]
- قَصْد : كلمة مستعملة في الكتابة، معناها نية . [سير السالكين ١ / ١٤]
- مقصود : هذه الكلمة من الكلمات العربية الشائعة في لغة الملايو، وتستعمل غالبا عقب الآيات القرآنية أو الأحاديث النبوية المراد شرحها وبيان معانيها، كذلك يستعملها الأفراد عندما يوضحون قصدهم للآخرين، فالكلمة تأتي بمعنى غرض أو معنى أو مآرب أو مرام

أو حاجة، وهي لا تقل استعمالاً عن نظيرتها الملايو "آرتين" إن لم تكن أكثر استعمالاً منها. [يمين مؤمن: ٣، كتاب فضائل الأعمال: ١٥، نصيحة أكام دان وصية إيمان: ٣٦]

- قِصَّة : كلمة مستعملة، نظيرها الملايو CERITA . [قاموس فستاك : ٦١٩]
- قُصِي : كلمة مستعملة، معناها جد النبي صلى الله عليه وسلم. [قاموس فستاك : ٦١٨]
- قاضي : كلمة مشهورة مستعملة، وعمل القاضي في بيئة الملايو لا يشمل الجنائيات، بل عمله مقصور على أمور النكاح من عقد وخلافه، ويدخل ضمن عمله الأمور المتصلة بالمساجد . [قاموس فستاك : ٦١٦، قاموس المربوي ق: ١٤٠]
- قضاء : كلمة دينية مستعملة، المراد منها تأدية الصلاة بعد فوات وقتها، فالقضاء نقيض الأداء الذي هو أداء الصلاة في وقتها . [قاموس فستاك : ٦١٦]
- قُطِب : كلمة مستعملة معناها مدار . [قاموس فستاك : ٦١٨، قاموس الشاطر ق: ٢٥٣]
- قَطَمِي : كلمة فقهية مشهورة مستعملة، معناها بَتِّي أو هائي أو لا يقبل التأويل، وذلك فيما يخص الأدلة من القرآن أو السنة . [قاموس فستاك : ٦١٨]
- قاعدة : تُعَدُّ هذه الكلمة من الكلمات العربية المشهورة المستعملة كثيراً على السنة المتكلمين في بيئة الملايو، ومعناها نظام أو أساس، والنظير الملايو DASAR . [قاموس فستاك : ٦١٨، قاموس البيان ع.م: ٣٦٨، قاموس المربوي ق: ١٤٦]
- قَلْب : كلمة مستعملة، لكن المشهور اللفظ الملايو HATI، والملايو ينطقونها " قَلْبُو " بزيادة واو بعد الباء . [قاموس فستاك : ٦١٨، قاموس المربوي ق: ١٥٠]
- تَقْلِيد : كلمة مشهورة تطلق على من يتبع مذهباً، أو من يقلد غيره . [قاموس فستاك: ١٤٠]
- قاموس : تُطلق كلمة "قاموس" في لغة الملايو على الكتاب الذي يجمع كلمات اللغة، وهو نفس المعنى الذي تدل عليه الكلمة في العربية، وهي من الكلمات المشهورة نطقاً وكتابةً، وتنطق KAMUS . [قاموس فستاك: ٦١٦، قاموس البيان

- ق: ٣٧٣، قاموس الشاطر ق: ٢٥٨ [
- مقام : تطلق هذه الكلمة على القبر أو الضريح، وهي كلمة مستعملة . [قاموس فستاك: ٩٢١]
- قُوَّة : كلمة مشهورة مستعملة على السنة الملايو، تستعمل في نفس معناها في العربية، وتنطق كَوْت. [قاموس الشاطر ق: ٢٦١، قاموس البيان ق: ٣٨٠]
- مُقيم : كلمة فقهية تستعمل في مجال التعليم الديني أو بيان الأحكام الشرعية، أما في مجال المخادثة اليومية فلا . [قاموس رينجكس : ٢١، يمينين عبادة دالم أوروسن صلاة ١٤٣، قاموس الربوي ق: ١٦٤]
- قياس : مصطلح فقهي مستعمل، والنظير الملايو **UTURAN** . [قاموس فستاك : ٦١٩، قاموس البيان ق: ٣٨١]
- قيام : كلمة دينية مستعملة تدل على القيام في الصلاة، أما القيام في غير الصلاة فالمستعمل فيه اللفظ الملايو " برديري " . [قاموس فستاك : ٦١٩]
- قيامة : كلمة دينية مشهورة المراد بها اليوم الآخر، وتنطق "قيامه" بسكون التاء، وغالبا ما تستعمل مسبوقة بكلمة " هاري " بمعنى يوم . [قاموس فستاك: ٦١٩، قاموس الربوي ق: ١٤٦، قاموس الشاطر ق: ٢٦١]
- مُقَيَّد : كلمة مستعملة في مجال الدراسة، ولا تستعمل في لغة الحياة اليومية، وهي تقابل كلمة "مُطلق" من حيث المعنى . [قاموس فستاك: ٩٢١، قاموس الربوي ق: ١٦٦]
- كَبَاب : كلمة مستعملة مشهورة، تطلق على المشوي من اللحوم، والنظير الملايو **SATE**. [قاموس فستاك: ٦٤٥]
- تَكْبُرُ : كلمة دينية مستعملة، وتنطق تكبور، والنظير الملايو **SOMBONG** . [يمينين مؤمنين ٦٥٤، قاموس فستاك: ١٤٠، قاموس الربوي ك: ١٧٠]
- تكبير : كلمة دينية مشهورة . [تفسير بيمينين الرحمن : ٦٣]

- كابوس : هذه الكلمة من الكلمات المشهورة في لغة الحياة اليومية، وتطلق هذه الكلمة على الضباب الذي يظهر فترة الصباح ويؤدي إلى حجب الرؤية . [قاموس رينجكس : ٢٥٠]
- كَبِشْ : كلمة مستعملة، تطلق على الذكر من الضأن، وتُنطق "كَبِشْ"، والأكثر استعمالاً اللفظ الملايو BIRI-BIRI. [قاموس الشاطر ك: ٢٦٤]
- كتاب : تطلق هذه الكلمة غالباً على الكتب السماوية المترلة على الرسل كالقرآن والتوراة والإنجيل، ما عدا ذلك فالمستعمل اللفظ الملايو BUKU [يمينين مؤمنين ٢، قاموس البيان ع م: ٣٨٥، قاموس المربوي ك: ١٧٢]
- كتابي : كلمة يُراد منها أهل الكتاب . [قاموس فستاك : ٦٤٧]
- مكاتب : كلمة فقهية تستعمل في المجال الفقهي فقط، أما المشهور فاللفظ الملايو HAMBAMBA [قاموس فستاك : ٦٢١]
- مكتب : كلمة مشهورة مستعملة، يُراد بها إما نوع من دور التعليم، أو الشركة التي يتكون ملاكها من عدة أفراد . [قاموس فستاك : ٩٢١]
- كُرْسِي : كلمة مشهورة مستعملة في لغة الحياة اليومية، وتُنطق "كُرْسِي" . [قاموس فستاك : ٦١٤، قاموس المربوي ك: ١٧٩، قاموس البيان ك: ٣٩٠]
- مُكْرَم : كلمة مستعملة، تسبق اسم من يُراد تكريمه أو تعظيمه من رجال الدين وغيرهم، ويستخدم هذا اللفظ المثقفون دون غيرهم . [قاموس فستاك : ٩٢١]
- كسوة : تُطلق هذه الكلمة فقط على كسوة الكعبة، أما ما لباس البشر فلا يقال له كسوة بل يسمى PAKAIAN . [قاموس فستاك : ٧٤٣]
- كافر : كلمة دينية مشهورة بين المتكلمين المسلمين، وهي تطلق على غير المسلمين، ومعناها الكفر بالله تعالى، وتُنطق "كافير" . [تفسير بيمين الرحمن : ٧، قاموس فستاك: ٦٢٢، قاموس المربوي ك: ١٩١]

- كَفَّارَةٌ : كلمة دينية مشهورة لم يتغير معناها في لغة الملايو . [قاموس فستاك : ٦٧٧، قاموس البيان ك: ٣٩٦]
- كُفْرٌ : كلمة مستعملة، تدل على الكفر بالله تعالى، وتنطق KEKUFURAN . [قاموس فستاك : ٦٧٨، قاموس البيان ك: ٣٩٦]
- مُكَلَّفٌ : كلمة دينية مشهورة تدل على من بلغ سن الرشد . [قاموس فستاك : ٩٢١، قاموس البيان ك: ٩٥]
- كَلِمَةٌ : لفظ مستعمل يُعبر به عن اللفظ المفرد، أو يعبر به عن جملة من الكلمات، فالملايو يقولون: كلمة تقوى، وهم يقصدون الشهادتين، وتنطق بسكون التاء، والنظير الملايو KATA [كتاب فضائل الأعمال: ٣٠٧، تجويد القرآن: ٦٤، قاموس الشاطر ك: ٢٧١، قاموس الربوي ك: ١٩٥]
- كَلِيَّةٌ : لفظ مستعمل يدل على حلقات تعليم اللغة العربية في المساجد. [قاموس فستاك ٦٩٤]
- كامل - : تستعمل هذه الكلمة غالبا مع كلمة " إدغام " كمصطلح تجويدي، فيقال : إدغام كامل . [تجويد القرآن، رسم عثمان/٤٢، قاموس فستاك : ٦٣٨]
- كاهن - : كلمة مستعملة تُنطق: كاهين، والنظير الملايو TUKANG TENUNG . [قاموس فستاك: ٦٤١]
- لُحْدٌ - : كلمة مستعملة، لكن الأكثر استعمالا الكلمة العربية قبور. [قاموس فستاك : ٨٣٩]
- لَذَّةٌ - : هذه الكلمة من الكلمات المستعملة كثيرا على الألسنة في بيئة الملايو، خاصة في لغة الحياة اليومية، ومعناها لذيذ أو طيب المذاق، وتنطق " لَذَتْ " . [قاموس فستاك ٨٣٩، قاموس البيان ل: ٤١٣، قاموس الربوي ل: ٢١٤]
- لِسَانٌ - : كلمة مشهورة مستعملة، تأتي بمعنى اللسان المعروف وذلك في الكتب الدينية وليس في لغة الحياة اليومية، وتأتي بمعنى الامتحان الشفوي وذلك في الوسط التعليمي . [قاموس فستاك : ٨٤٠، يمينين مؤمنين : ٤٦٨]

- لَفْظ : كلمة مستعملة ليس في لغة الحياة اليومية، ولكن في كتابة الكتب الدينية، وتنتطق لَفْظًا، والمشهور اللفظ الملايو UCAPAN . [سؤال جواب مناسك حج دان عمرة : ٧١، قاموس فستاك : ٨٤٦، قاموس البيان ل: ٤١٨]
- لَوْح : كلمة دينية مستعملة المراد منها اللوح المحفوظ . [قاموس فستاك : ٨٦٣]
- لواط : كلمة دينية مشهورة مستعملة لم يتغير معناها في لغة الملايو عن معناها في العربية، وتنتطق "ليواط" . [قاموس فستاك : ٨٩٠، قاموس الشاطر ل: ٢٨٣]
- لَوْ : تعد هذه الكلمة من الكلمات العربية الشائعة في لغة الحياة اليومية بين الناطقين الملايو، وتنتطق "والو" . [قاموس رينجكس : ٢٢٥]
- لَيْمُون : تُعدُّ كلمة "ليمون" من أكثر الكلمات العربية استعمالاً بين الملايو، وتستعمل أيضاً في لغة الكتابة، وتنتطق "ليمون" . [قاموس فستاك : ٨٨٦، قاموس الربوي ل: ٢٣٦]
- مُتعة : كلمة فقهية مستعملة من دون تغيير في معناها الفقهي، ولا تستعمل إلا في هذا المعنى، وهو نفقة المتعة للمطلقة . [تفسير بيمينن الرحمن ٧٥]
- مَثَن : كلمة مستعملة لم يتغير معناها، حيث إنها تستعمل بمعنى متن الكتاب، أي الأصل المشروح، فالملايو يقولون MATAN KITAB وتنتطق بفتح التاء . [قاموس فستاك : ٩٠٩، قاموس البيان م: ٤٢٦، قاموس الشاطر م: ٢٨٦، قاموس الربوي م: ٢٣٩]
- مِثَالِي : هذه الكلمة من الكلمات المشهورة، وتأتي غالباً مركبة مع الكلمة الملايو إييو، فيقولون مثلاً : إييو مثالي، وهم يقصدون الأم المثالية، والكلمة رغم شهرتها لم أعتز عليها في القواميس والمراجع المدونة في البحث .
- مجوسي : أي من ينتسب إلى الجوس وهم عبدة النار . [قاموس فستاك : ٩١٠، قاموس الربوي م: ٢٤٢]
- مَدَّ : مصطلح تجويدي يستعمل في تعليم أحكام التجويد. [تجويد القرآن رسم عثمانى : ٦٤]

- تَمَدَّن : كلمة مشهورة مستعملة معناها الحضارة، وتأتي مركبة مع أخرى عربية، فيقال تَمَدَّن إسلام، أي الحضارة الإسلامية . [قاموس فستاك : ٩١١]
- مَرْمَر : كلمة مستعملة، تدل على نوع من الحجارة . [قاموس فستاك : ٩١٤، قاموس الشاطر م : ٢٩٠، قاموس البيان م : ٤٣٣، قاموس المربوي م : ٢٥٣]
- مَرُوَّة : كلمة مستعملة للدلالة على حُسن الأدب والأخلاق، والنظير الملايو **KEPERWIRAAN** . [قاموس رينجكس : ٢٤١، قاموس الشاطر م : ٢٨٩]
- مَرِيخ : كلمة مشهورة مستعملة للدلالة على الكوكب المعروف . [قاموس فستاك : ٩١٤، قاموس المربوي م : ٢٥١]
- مُشْتَرَى : كلمة مشهورة معناها الكوكب المعروف . [قاموس فستاك : ٩١٦]
- مِصر : كلمة مشهورة مستعملة سواء في لغة الحياة اليومية أو لغة الكتابة، ومن شهرتها أن الكثير من الملايو حينما يسمع كلمة " مصر " يفهم دلالتها على البلد العربي المعروف، أما إذا سمع كلمة **EGYPT** الإنجليزية فلا يعرف مدلولها، مما يدل على شهرة الكلمة العربية، والملايو ينطقونها : مِسر . [قاموس فستاك : ٩١٦]
- مَكَّة : كلمة مشهورة مستعملة تدل على البلد الحرام . [قاموس فستاك : ٩٢٢]
- مُمَكِّن : تُعد كلمة " ممكن " من الكلمات العربية المشهورة على ألسنة المتكلمين في لغة الحياة اليومية، وهي من الكلمات التي حافظت على معناها العربي، فلم يصحبها التغيير لا في أصواتها أو معناها، وهي لا تقل استعمالا عن نظيرتها الملايو **BOLIH** إن لم تكن أشهر منها في بعض الأحيان . [قاموس فستاك : ٩٢٤، قاموس البيان م : ٤٣٩]
- مَلِك : كلمة " ملك " من الكلمات المستخدمة كثيرا في لغة الملايو نطقا وكتابة، وكثيرا ما تأتي مركبة مع الكلمة العربية " حق " فيقال : حق ملك، والملايو ينطقونها " مَلِك " بكسر اللام وسكون الكاف . [قاموس فستاك : ٩٠٤، قاموس البيان م : ٤٤١، قاموس الشاطر م : ٢٩٥]
- ملك الموت : كلمة دينية مشهورة تدل على الملك المعروف . [قاموس فستاك : ٩٢٢]

- ملائكة : كلمة دينية مشهورة مستعملة في مدلولها الديني، وتنطق بسكون التاء . [تفسير
بيمينن الرحمن: ١٢، قاموس فستاك: ٩٢٢، قاموس البيان م: ٤٤١]
- مَنِيّ : كلمة فقهية مستعملة في مجال الفقه، معناها النطفة من الرجل . [قاموس
فستاك: ٩٣٠، قاموس المربوي م ٢٨٢، قاموس الشاطر م: ٢٩٦، قاموس البيان
م: ٤٤٢]
- ماهرٍ : تُعد كلمة " ماهر " من الكلمات العربية المشهورة المنتشرة بكثرة على الألسنة، سواء
في لغة الحياة اليومية أو الكتابة، ومعناها المتقن للشيء البارِع فيه، ولا تقل استعمالا عن
النظر الملايو PANDAI . [قاموس رينجكس: ٢٢٨، قاموس المربوي م
٢٨٣، قاموس الشاطر م: ٢٩٧]
- مَهْرٍ : كلمة فقهية مشهورة مستعملة في مجال الدراسة الفقهية، ويقصد بها ما يقصد منها في
العربية، وهو المهر الخاص بالزوجة عند النكاح [قاموس فستاك: ٩٤٠]
- مَاتَ : يستعمل الملايو في التعبير عن الموت كلمة " مات " بكسر التاء، سواء أكانت الكلمة
فعلا أو مصدرا، وهي كلمة مشهورة في لغة الحياة اليومية، والكلمة تستعمل في الدلالة
على الموت حقيقة، وتستعمل أيضا للدلالة عليه مجازا، فإذا فسد الشيء أو تعطل أو
انتهت مدة صلاحيته يعبرون عن هذه الحالة بكلمة مات ، فإذا انتهت صلاحية جواز
السفر أو مدة استعماله يقولون عنه : مات، والاستعمالان شائعان في البيئة الملايو .
[قاموس فستاك : ٨٩٥ ، عقيدة أهل السنة والجماعة : ٢٧٥ ، قاموس المربوي
م: ٢٨٥]
- منبرٍ : كلمة مستعملة مشهورة لم يتغير معناها، يراد بها المكان الذي يقف فوقه الخطيب
لإلقاء خطبة الجمعة. [قاموس فستاك: ٩٠٠، قاموس البيان م: ٤٤٩، قاموس المربوي
م: ٢٩٥]
- نُبوَّة : كلمة مشهورة مستعملة [قاموس فستاك: ٩٥٠، قاموس المربوي ن: ٢٩٤]
- نبيّ : كلمة دينية مستعملة. [قاموس فستاك: ٩٥٠، قاموس المربوي م: ٢٩٤]

- إنجيل : كلمة مستعملة للدلالة على الكتاب المنزل على سيدنا عيسى عليه السلام [قاموس فستاك: ١٦، قاموس المربوي ن: ٣٠١، قاموس البيان ن: ٤٥٢]
- نجس : كلمة فقهية مشهورة مستعملة في معناها الفقهي، وتنطق ناجيس، وهناك كلمة "نجاسة" التي تستعمل في هذا المعنى . [بيمينن مؤمنين: ٣٠ قاموس فستاك: ٩٥١، قاموس المربوي ن: ٣٠١]
- نجوم - المراد بهذه الكلمة نجوم السماء، وهي كلمة مستعملة، وتستعمل بصورة الجمع للدلالة على المفرد، فإذا أُريد الجمع ذُكرت الكلمة مرتين، والأكثر استعمالاً اللفظ الملايو BINTANG . [قاموس فستاك : ٩٥١]
- نجاة - كلمة مستعملة في المجال الديني، أي النجاة من العذاب يوم القيامة، أما النجاة من المكرود في الدنيا فلا تستعمل فيه هذه الكلمة، وإنما تستعمل فيه الكلمة العربية "سلامة". [قاموس فستاك : ٩٥١]
- النحو - كلمة مستعملة يُراد منها علم النحو والصرف، وغالباً ما تسبق هذه الكلمة كلمة "علم" العربية، فيقال: علم النحو . [قاموس فستاك: ٩٥١، قاموس المربوي ن: ٣٠٥]
- نذر - كلمة دينية مشهورة لم يتغير مدلولها الديني، وتنطق بفتح الذال . [تفسير بيمينن الرحمن: ٨٧، قاموس فستاك: ٩٥١، قاموس البيان ن: ٤٥٧، قاموس المربوي ن: ٣٠٩]
- نزع - كلمة مستعملة معناها سكرة الموت، وتنطق بفتح الزاي وإبدال العين همزة NAZAK . [قاموس فستاك: ٩٥٢، قاموس البيان ن: ٤٥٧]
- نسبة - كلمة مشهورة مستعملة في لغة الحياة اليومية، وهي من الكلمات التي لم يتغير معناها، والنظير الملايو HUBUNGAN . [قاموس فستاك: ٩٥٢]
- نسخ - كلمة مستعملة معناها إبطال، وتنطق "نسخ" بفتح السين وسكون الخاء، والنظير الملايو PEMBATALAN . [قاموس فستاك: ٩٥٢، بيمينن مؤمنين : ١]

- نُسخة : كلمة مستعملة معناها تعدد صور الشيء، وتنطق نسخة بفتح النون، والنظير الملايو
SALINAN. [قاموس فستاك : ٩٥٢ قاموس البيان ن: ٤٦٠]]
- مَسُوخ : كلمة دينية مستعملة تدل على المنسوخ من الأحكام أو الآيات أو الأحاديث، أي
المُلغى منها. [قاموس فستاك : ٩٢٩، قاموس الربوي ن: ٣١٤]
- نُشُوز : كلمة فقهية مستعملة المراد منها نشوز الزوجة، والنظير الملايو "درهكا". [قاموس
فستاك : ٩٥٢]
- نُشِيد : كلمة مشهورة مستعملة تطلق على ما يُنشَد ويُتَغنى به من الشعر الديني والنظير
الملايو **NYANYIAN**. [قاموس فستاك: ٩٥٢]
- نَصَاب : كلمة فقهية مشهورة تستعمل في لغة المحادثة ولغة الكتابة، يراد منها المقدار المعين
الذي أوجب فيه الشرع الزكاة، والكلمة تنطق " نساب " . [قاموس فستاك :
٩٥٣]
- نُصْرَانِي : كلمة مستعملة تدل على صنف من أهل الكتاب هم النصارى. [قاموس
فستاك: ٩٥٢، قاموس الربوي: ٣٢١]
- نَصّ : كلمة مستعملة لكن في المجال العلمي أو الديني، والنظير الملايو **TEKS**. [قاموس
فستاك : ٩٥٢، قاموس الربوي ن: ٣١٩]
- نَصِيب : كلمة فقهية مستعملة في المجال الفقهي، . [قاموس رينجكس: ٢٧٢، قاموس الربوي.
ن: ٣٢٠]
- نُصِيحَة : تعد هذه الكلمة من الكلمات العربية الدينية المشهورة في بيئة الملايو، وهي تطلق على
الوعظ الديني، وتنطق " نسيهت " بإبدال الصاد سينا والحاء هاء وسكون التاء . [
قاموس فستاك : ٩٥٣، يمينين مؤمنين : ١٨، قاموس الربوي ن: ٣٢١، قاموس البيان
ن: ٤٦٤]
- إنصاف : هذه الكلمة من الكلمات العربية المستخدمة كثيرا في لغة الحياة اليومية، والملايو
يستعملون الكلمة في معنى الكف عن الخطأ بعد الوقوع فيه والشعور بالندم، وتنطق "

- إنساف " يبادل الصاد سينا . [قاموس فستاك ١٨ ، قاموس المربوي . ن : ٣٢٢]
- منطق : كلمة مستعملة تدل على علم المنطق . [قاموس فستاك : ٩٢٩ ، قاموس المربوي ن : ٣٢٥]
- نَظْم : كلمة مستعملة تدل على الكلام المنظوم الذي هو الشعر ، وتنطق "نَظْم" بفتح الظاء وسكون الميم ، والنظير الملايو PUISI . [قاموس فستاك : ٩٥٣]
- نَعْمَة : كلمة مشهورة مستعملة لم يتغير معناها في الملايوية عن معناها في العربية ، وتنطق "نَكة" والملايو يكتبونها بعد السوايق واللواحق KENIKMAT ، والنظير الملايو KURNIA [قاموس فستاك : ٩٥٣ ، يمينين مؤمنين : ٢٣ ، قاموس البيان ن : ٤٦٨]
- نَفْس : كلمة مستعملة المراد منها النفس البشرية ، وتنطق "نفسو" بسين مضمومة بعدها واو ، والنظير الملايو JIWA . [قاموس فستاك : ٩٥٣ ، قاموس المربوي : ٣٣٤]
- نَفْس : كلمة مشهورة المراد بها ما يدخل أو يخرج من الهواء في صدر الانسان ، أو ما يعرف بعملية التنفس . [قاموس المربوي . ن : ٣٣٤ ، قاموس البيان . ن : ٤٧٠]
- مَنفَعَة : تنتشر كلمة "منفعة" على ألسنة المتكلمين وذلك في لغة الحياة اليومية ، وهي تدل على ما تدل عليه في العربية ، وتنطق مُنَافَعَتٌ ، والنظير الملايو KEGUNAAN . [قاموس فستاك : ٩٢٩ ، قاموس البيان . ن : ٤٧١ ، قاموس المربوي . ن : ٣٣٦]
- نِفاق : كلمة دينية تستعمل في المجال الديني كالوعظ والخطب الدينية ، وتنطق نفاك . [يمينين مؤمنين : ٣٠ ، قاموس المربوي . ن : ٣٣٦ ، قاموس البيان . ن : ٤٧١]
- نَفَقَة : كلمة فقهية تستعمل في مجال الدراسة الفقهية ، ويراد منها النفقة الواجبة على الزوج لزوجته ، وتنطق نفكة . [قاموس رينجكس : ٢٧٤ ، قاموس المربوي . ن : ٣٣٦]
- مُنَافِق : كلمة دينية تستعمل في المجال الديني وتنطق منافك . [قاموس فستاك : ٩٥٤ ، قاموس المربوي ن : ٣٣٦]

- ناقص : مصطلح تجويدي يُستعمل في مجال تجويد القرآن الكريم، وتستعمل مقرونة بكلمة "إدغام" فيقال : إدغام ناقص . [تجويد القرآن رسم عثمانى : ٤٢]
- نكاح : كلمة فقهية مستعملة ، وتنطق **PERNIKAHAN** ، وأحيانا يضيفون إلى الكلمة كلمة "عقد" ويقولون : عقد نكاح ، لكن المشهور والأكثر استعمالا اللفظ الملايو "كاون" [قاموس فستاك : ٩٥٤ ، قاموس البيان : ٤٧٥]
- إنكار : كلمة دينية مستعملة في المجال الديني خاصة كتب التفسير ، وتنطق **PENINGKARAN** [تفسير يبين الرحمن : ٩٩ ، قاموس البيان : ٤٧٦]
- مُنكَرٌ : كلمة دينية مستعملة في المجال الديني كالوعظ ، والنظير الملايو المشهور **PERKARA** [قاموس فستاك : ٩٢٩ ، قاموس البيان : ٤٧٦ ، قاموس المربوي . ن : ٣٤٥]
- نُور : كلمة مستعملة في أعلام النساء ، فكثيرا ما يسمي الملايو بناقم بهذا الاسم ، وتستعمل الكلمة في الأدعية ، أما النور الحقيقي فالمستعمل في الدلالة عليه اللفظ الملايو **CAHAYA** [قاموس فستاك : ٩٥٦]
- نُوراني : كلمة مشهورة مستعملة معناها ما ترشد إليه النفس من الخير . [قاموس فستاك : ٩٥٦]
- تَنوِين : مصطلح تجويدي مستعمل في مجال دراسة التجويد . [تجويد القرآن رسم عثمانى : ٤٢]
- نِيَّة : كلمة دينية مشهورة لم يتغير معناها الديني في ، وغالبا ما تأتي مقرونة بكلمة عربية ذات مدلول ديني ، فيقال مثلا : شرط نية . [سؤال جواب مناسك حج دان عمرة : ٧١ ، يبين عبادة دالم أوروسن صلاة : ٢٨ ، قاموس المربوي . ن : ٣٥٥]
- تَهْنِئَة : تُعد هذه الكلمة من الكلمات العربية المشهورة المستخدمة على الألسنة في بيئة الملايو ، سواء أكان ذلك في لغة المحادثة اليومية أو لغة الكتابة ، كذلك حافظت على معناها ونظامها الصوتي ، وهي لا تقل استعمالا عن النظير الملايو **MENGCHAPKAN** . [قاموس البيان : ٥١٩]

- هَجْرَة : كلمة دينية مشهورة المراد بها هجرة النبي صلى الله عليه وسلم من مكة إلى المدينة، أو العام الهجري. [قاموس فستاك : ٩٧٦، تفسير يمينين الرحمن : ٦٧]
- مُهاجرين : كلمة مستعملة لا تطلق إلا على من هاجر مع النبي صلى الله عليه وسلم من مكة إلى المدينة. [قاموس فستاك : ٩٤٠]
- هِدَايَة : كلمة دينية مشهورة مستعملة المراد بها الهداية إلى الحق من المولى سبحانه وتعالى، كذلك تستعمل الكلمة علما على الإناث من البشر في بيئة الملايو. [يمينين مؤمنين : ١٩]
- مَهْدِي : كلمة دينية مستعملة، وتنطق YANG HIDAYA. [قاموس فستاك : ٩٤٠، قاموس الربوي. ٣٦٢:٥، قاموس البيان. ٥١٣:٥]
- هِدْيَة : هذه الكلمة من الكلمات العربية المشهورة كثيرا على ألسنة المتكلمين في لغة المحادثة اليومية ولغة الكتابة، وهي تستعمل في نفس المعنى المستعملة فيه في اللغة العربية، كذلك لم يطرأ عليها تغيير في الأصوات، ويوجد لهذه الكلمة نظير من اللغة الملايو هو PEMBERIAN، لكن المشهور اللفظ العربي. [قاموس رينجكس : ٢٨٨، قاموس فستاك : ٩٧٦، قاموس الشاطر ٣١٩:٥، قاموس البيان. ٥١٣:٥]
- حَضْم : كلمة مستعملة معناها هضم الطعام في المعدة، وتنطق HADAM. [قاموس فستاك : ٩٨٧، قاموس البيان. ٥١٦:٥، قاموس الربوي. ٣٦٧:٥]
- هامش : كلمة مستعملة المراد بها هامش الكتاب، وهو الجانب من الصفحة الذي تُدوّن فيه التعليقات على الأصل المكتوب، لكن الأكثر استعمالا اللفظ الملايو TAPI BUKU. [قاموس فستاك : ٩٧٢]
- همزة : كلمة مستعملة وتدل على ما تدل عليه في العربية وهو صوت الهمزة، لأن اللغة الملايو تكتب بنوعين من الحروف، الحروف الجاوية، وهي نفس الحروف العربية عدا خمسة حروف تختلف في رسمها ونطقها عن الحروف العربية، والنوع الثاني الحروف الانجليزية . [قاموس فستاك : ٩٨٠، قاموس البيان. ٥١٨:٥]

- يهودي : كلمة مستعملة تدل من ينتمي إلى اليهودية . [قاموس رينجكس: ٢٩٣، قاموس المربوي ٥: ٣٧٢، قاموس البيان ٥: ٥١٩]]
- هوى : كلمة مشهورة مستعملة نطقا وكتابة، معناها الهواء المعروف، وتنطق HAWA والنظير الملايو UDARA . [قاموس الشاطر ٥: ٣٢٤، قاموس المربوي ٥: ٣٧٤]
- هَيْبَة : تُعد هذه الكلمة من الكلمات العربية المشهورة في لغة المحادثة اليومية ولغة الكتابة، وتستعمل بمعنى رهبة أو خوف أو دهشة أو رعب أو احترام أو تعظيم، وتنطق "هَيْبَت" بكسر الهاء وسكون التاء . [قاموس فستاك: ٩٨٨، قاموس الشاطر. ٥: ٣٢٤]
- هَيَا - : تُعد هذه الكلمة من الكلمات العربية المشهورة في اللغة الملايو، يستعملها الملايو للنداء لكن بعد إدخال بعض التغيرات عليها، فهم ينطقونها "هَي" وكثيرا ما يركبونها مع كلمة "وا" العربية فيقولون : واهي . [قاموس فستاك: ٩٨٩، قاموس المربوي. ٥: ٣٧٦]
- مُتَوَاتِر - : كلمة مستعملة في وصف النصوص الدينية كالقرآن الكريم والحديث النبوي، كذلك لم يتغير معناها عند الملايو عن معناها في العربية، والنظير الملايو YANG BERTURUT-TURUT . [قاموس فستاك: ٩٠٩، قاموس المربوي و: ٣٧٨]
- وَثْنِي - : لفظ يدل على من يعبد الأصنام، لكن الملايو يستخدمون بدلا منه كلمة "كافر"، أما كلمة "وثني" فقليلة الاستعمال، والتركيب الملايو الدال على هذا المعنى YANG MENYEMBAH BERHALA . [قاموس فستاك: ٩٦٥]
- وَاجِب - : يستعمل الملايو كلمة "واجب" في نفس المعنى المستعملة فيه في العربية، فيشمل الوجوب الشرعي كالصلاة وغير الشرعي مثل الأعمال التي يُكَلَّف بها المحكوم من قِبَل الحاكم ، وهي من الكلمات المشهورة سواء أكان ذلك في المحادثة أم في لغة الكتابة، ولا تقل استعمالا عن النظير الملايو YANG PERLU . [قاموس فستاك: ٩٦٦، قاموس المربوي و: ٣٧٩]

- موجود : كلمة مستعملة في الدلالة على إحدى صفات المولى سبحانه، أما غير ذلك فالمستعمل اللفظ الملايو ADA . [بيمينين مؤمنين: ٢٢، قاموس المربوي و: ٣٨٠]
- وُجُود : كلمة مستعملة في المجال الديني، فهي تقابل العدم، أما بعيدا عن المجال الديني فهي غير مستعملة . [مستيك حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم : ٢٨٠، قاموس فستاك: ٩٦٥، قاموس المربوي و: ٣٨٠]
- وَجْه : تُستعمل هذه الكلمة كثيرا في الدلالة على الوجه، وهي من الكلمات الشائعة في البيئة الملايو، ولا تقل استعمالا عن النظير الملايو MUKA، وتنطق : واجه WAJAH، بزيادة ألف بعد الواو وسكون الهاء . [قاموس فستاك: ٩٦١، قاموس الشاطر. و: ٣٠٨]
- توحيد : كلمة دينية مستعملة في الدلالة على توحيد الله تعالى، أو في الدلالة على علم التوحيد، فمجال استعمال الكلمة مقصور على المجال الديني أو التعليمي . [تفسير بيمينين مؤمنين : ٢٦]
- واحد : كلمة مشهورة مستعملة في الدلالة صفات الله تعالى، أما في العدد فالكلمة غير مستعملة، إنما المستعمل اللفظ الملايو ساتو SATU . [قاموس رينجكس : ٢٨١]
- الأَحَد : أي يوم الأحد، وهذه الكلمة تأتي دائما مسبوقة بالكلمة الملايو "هاري"، فيقال : هاري أحد، أي يوم الأحد، وهي كلمة مشهورة لا نظير لها . [قاموس البيان و: ٣ ، قاموس الشاطر و: ٨]
- وَحْي : كلمة دينية مستعملة في معناها العربي، وهو الوحي من الله تعالى إلى أنبيائه عليهم الصلاة والسلام . [قاموس فستاك: ٩٦٥، قاموس رينجكس: ٢٨٠، قاموس المربوي و: ٣٨٣]
- وارث : كلمة مشهورة مستعملة للدلالة على من له نصيب مقدر في تركة الميت. وتنطق وارث، بزيادة ياء بعد الراء . وإذا أرادوا التراث العلمي الموروث عن القدماء من الملايو قالوا : وارثان [بيمينين مؤمنين : ١٤]

- رَزْد : كلمة دينية تطلق على صنف من الأرز، وتنطق " ورْدُ " . [قاموس رينجكس ٢٨٠]
- وَرِيد : كلمة دينية مستعملة في تفسير القرآن الكريم، تطلق على مكان جريان الدم في جسم الإنسان، وتنطق "واريد" بزيادة ألف بعد الواو وسكون الدال، أما بعيدا عن التفسير فالمستعمل اللفظ الملايو URAT . [قاموس فستاك : ٩٦٥]
- وَرَع : كلمة دينية مشهورة لم يتغير معناها . [قاموس رينجكس : ٢٨١ ، قاموس فستاك : ٩٦٥ ، قاموس المربوي و: ٣٨٦ ، قاموس البيان و: ٥٠٣]
- مَوْسِم : تُستعمل كلمة " موسم " في نفس معناها العربي وهو الدلالة على أحد فصول السنة المناخية، والكلمة تنطق مَوْسِم ، بضم الميم وزيادة ياء بعد السين، وهي كلمة مشهورة مستعملة في البيئة الملايو . [قاموس رينجكس : ٢٦٢ ، قاموس المربوي و: ٣٨٩ ، قاموس البيان و: ٥٠٦]
- وَسْوَاس : كلمة مستعملة مشهورة معناها الوسوسة، أو الشيطان. [قاموس فستاك : ٩٦٦]
- وسيلة : كلمة دينية أظن المراد بها المدلول الذي تدل عليه في القرآن الكريم، فإذا استعملت فلا تستعمل إلا في المجال الديني، أما في لغة الحياة اليومية فغير مستعملة. [قاموس فستاك : ٩٦٦]
- وَصِيَّة : تستعمل كلمة "وصية" في نفس المعنى المستعملة فيه في العربية، فهي تدل على الوصية الشرعية التي يوصي فيها الانسان بشيء من ماله قبل موته، وتستعمل أيضا بمعنى النصيحة، وتنطق بسكون التاء . [تفسير بيمين الرحمن : ٥٥ ، قاموس المربوي و: ٣٩١]
- وَضُوء : من الكلمات العربية الدينية التي يكثر استعمالها في المحادثة والكتابة. [قاموس رينجكس: ٢٨٣ ، قاموس فستاك: ٩٦٦]
- مُسْتَوْطِن : كلمة مشهورة مستعملة بكثرة في لغة المحادثة اليومية، وهي تطلق على أصحاب البلد، أما غيرهم فلا يقال له هذا الاسم. [قاموس رينجكس: ٢٤٤]

- توفيق : كلمة مشهورة مستعملة في الدعاء . [قاموس الشاطر .و. ٣١٤]
- وَقْتُ : تدل كلمة " وقت " في اللغة الملايوية على الزمن كما هو الحال في العربية، وهي كلمة مشهورة في لغة الحياة اليومية ولغة الكتابة، وتنطق " وقتو " بضم التاء وزيادة واو بعدها، ولها نظير مستعمل هو MASA . [قاموس فستاك ٩٦٦، تفسير يمينين الرحمن ٥٨، قاموس المربوي و: ٣٩٥]
- وَقْفٌ : يستعمل الملايوية كلمة " وقف " في نفس معناها العربي، وهي من الكلمات المشهورة في الحادثة والكتابة، وينطقونها " وكَفْ " . [قاموس رينجكس : ٢٨٤، قاموس فستاك: ٩٦، قاموس المربوي و: ٣٩٦]
- وَكَيْلٌ : تُعدُّ كلمة " وكيل " من الكلمات العربية المشهورة المستعملة كثيرا في البيئة الملايوية، وهي تدل على معنيين، أحدهما : من ينوب عن غيره في أمر من الأمور، والثاني : تجاري ، وهو ما يسمى في بلادنا "توكيل" ، مثال ذلك من يكون مسئولاً عن توزيع منتجات شركة أو مصنع ما ، والكلمة تنطق " واكيل " [قاموس فستاك : ٩٦٧، قاموس المربوي و: ٣٩٦]
- مُوَكَّلٌ : كلمة تستعمل في الدلالة فقط على من يمثل غيره أو بلده أو الهيئة التي ينتمي إليها في مناسبة أو حفل أو غير ذلك، وتنطق "مُوَكَّلٌ" . [تفسير يمينين الرحمن : ٦٨]
- وَليمةٌ : يستعمل الملايوية كلمة " وليمة " في الدلالة على الطعام الذي يصنع عند الزواج، وهي كلمة مشهورة مستعملة محادثة وكتابة، وتستعمل دائما مركبة مع الكلمة العربية "العرس" فيقال : وليمة العُرسُ ، والنظير الملايوي KENDURI أو BESTA [قاموس فستاك ٩٦٧، قاموس رينجكس : ٢٨٥]
- وَليٌّ : كلمة فقهية مستعملة لم يتغير معناها عند الملايوية، وتنطق " والي " بزيادة ألف بعد الواو . [قاموس رينجكس: ٢٨٥، قاموس فستاك: ٩٦٧]
- تَوَلَّى : يستعمل الملايوية كلمة "تولية" بمعنى إذن، وهي من الكلمات العربية المشهورة بين المتكلمين، لكن رغم شهرتها لم أفق عليها في المراجع التي رجعت إليها، لكن تم العثور عليها عن طريق السماع من الناطقين .

- وَهْم : كلمة مستعملة تُنطق " وَهْمٌ " . [قاموس رينجكس : ٢٨٥]
- يَتِيم : هذه الكلمة من الكلمات العربية المشهورة على الألسنة في بيئة الملايو، وهي تستعمل من دون تغيير في معناها العربي . [قاموس رينجكس : ٢٩٢، قاموس البيان . ي : ٥٢١، قاموس الربوي . ي : ٣٩٩]
- يقين - : كلمة مشهورة مستعملة في لغة المحادثة ولغة الكتابة، وهي تستعمل بمعنى الاعتقاد الجازم أو المؤكد الذي لا يقبل الشك، وتنطق " يकिन " . [قاموس رينجكس : ٢٩٢، قاموس البيان . ي : ٥٢٣، قاموس الربوي . ي : ٤٠١]

الخاتمة

الحمد لله الذي به تتم الصالحات، وترفع الدرجات، وتكشف الكربات، وتقضى الحاجات، والصلاة والسلام على من ختمت به الرسالات، وعلى آله وصحبه ومن سار على هديه بإحسان إلى يوم الدين

فهذه دراسة تناولت قضية الاحتكاك اللغوي بين لغتين من فصيلتين متباعدتين هما اللغة العربية واللغة الملايوية، وقد توصلت الدراسة إلى عدة نتائج يمكن إجمالها على النحو التالي :

- نسبة اللغة الملايوية إلى الناطقين بها وهم الشعب الملايوي، وتحديد رقعتها الجغرافية، وبيان أن استعمالها غير مقصور على الملايوي فقط، بل ينطق بها الصينيون والهنود الذين اتخذوا من بلاد الملايوي مكانا للإقامة والعيش، لأنها اللغة الرسمية للبلاد .

- اللغة الملايوية فقيرة في المفردات اللغوية، مما دفع الناطقين بها إلى الاقتراض من اللغات الأخرى كالعربية والإنجليزية وغير ذلك من اللغات التي احتكت بها .

- تُعدُّ من اللغات الإلصاقية حيث إنها تعتمد على السوابق واللاحق في أول الكلمة و آخرها للدلالة على تنوع الفعل أو التفرقة بين المصادر والأفعال .

- استخدم الملايوي الحروف العربية والحروف اللاتينية في الكتابة، إلا أن استعمال الخط العربي أسبق من الخط اللاتيني .

- انتقلت العربية إلى بلاد الملايوي عن طريق الدعاة والتجار المسلمين من العرب .

- الرد على المستشرقين الذين حاولوا طمس أي جهد للعرب في نشر الإسلام في بلاد الملايوي .

- عدم تأثير العربية بلغة الملايوي، كما توصلت إلى أن العربية رغم تفوقها على اللغة الملايوي في كثير من الجوانب لم تستطع القضاء عليها والحلول محلها وذلك لعدم توافر العوامل المؤدية إلى ذلك .

- تأثرها بالعربية، وقد برز هذا التأثير في مظاهر كثيرة منها استعمال الحروف العربية في الكتابة، واقتراض الكلمات العربية .

- سبقت المفردات الدينية غيرها من الألفاظ العربية في الدخول إلى اللغة الملايو .
 - أصاب المفردات العربية شيء من التغيير في البنية والدلالة والأصوات، وأن درجة التغيير كانت متفاوتة في تلك الجوانب، فهو قليل ونادر في الدلالة، وكثير في الأصوات والبنية، ولعل السبب أن هذه الكلمات تدل على أحكام شرعية تستوجب عدم المساس أو التغيير في معانيها اللغوية .
 - الميل إلى اقتباس الأسماء وندرة الأفعال، كذلك تركيب الكلمة العربية مع كلمة عربية أو تركيبها مع كلمة ملايو .
 - خضعت الكلمات العربية للقواعد الخاصة باللغة الملايو، حيث لحقتها السوابق واللواحق كما هو الحال بالنسبة للألفاظ الملايو .
 - توصلت الدراسة إلى أن الكلمات العربية ارتبط دخولها إلى بلاد الملايو بدخول الإسلام، وأثبتت أيضا أن بعض الألفاظ العربية أكثر استعمالا من النظير الملايو، وأن بعض المفردات العربية لا نظير لها في اللغة الملايو .
 - توصلت الدراسة إلى حصر للكلمات العربية في لغة الملايو مع ترتيبها وضبطها وبيان معانيها كلما تيسر ذلك .
- وختاما أتوجه بالشكر إلى الله تعالى أن وفقني لإنجاز هذا العمل ، فله الحمد في الأولى والآخرة.

فهرس الموضوعات

رقم الصفحة	الموضوع
	<p>المقدمة</p> <p>المبحث الأول : التعريف باللغة الملايو</p> <p>المبحث الثاني : انتقال العربية إلى أرخبيل الملايو</p> <p>المبحث الثالث : نتائج الاحتكاك بين العربية و اللغة الملايو :</p> <p>انتقال المفردات العربية</p> <p>- استعمال الحروف العربية في الكتابة</p> <p>المبحث الرابع : اللفظ العربي على ألسنة الملايو</p> <p>أولا : الجانب الدلالي :</p> <p>التغير الكلي للمعنى</p> <p>تخصيص العام وتعميم الخاص</p> <p>الزيادة في المعنى الأصلي للكلمة</p> <p>استعمال الكلمة في غير معناها الحقيقي</p> <p>ثانيا : الجانب الصوتي :</p> <p>الإبدال بين الصوامت</p> <p>الإبدال بين الصوائت</p> <p>تحريك الوسط الساكن</p>

رقم الصفحة	الموضوع
	تسكين الوسط المتحرك
	تسكين آخر الكلمة
	ثالثا : الجانب الصرفي :
	بنية الكلمة
	وضع الجمع موضع المفرد
	وضع اسم الفاعل موضع الفعل
	وضع المصدر موضع الفعل
	المبحث الخامس : منهج الملايو في اقتراض الكلمات العربية
	الاقتباس مع عدم التغيير في المعنى
	الاقتباس مع التغيير في المعنى
	تجريد الكلمة من الألف واللام
	الميل إلى اقتباس الأسماء دون الأفعال
	تركيب الكلمات
	تطبيق القواعد الملايوية على اللفظ العربي
	المبحث السادس : مستويات الاستخدام للفظ العربي :
	ألفاظ أكثر استخداما من نظير الملايو
	ألفاظ لا نظير لها في لغة الملايو
	المبحث السابع : معجم الكلمات العربية في لغة الملايو

فهرس المراجع

أولا : المراجع العربية

- الإسلام في أرخبيل الملايو - تأليف د/ عبد الرؤوف شلبي، مطبعة السعادة، القاهرة ١٩٨١
- الأعلام، خير الدين الزركلي، دار العلم للملايين، بيروت
- حضارتنا في أندونيسيا، تأليف د/محمد أحمد السنباطي، دار القلم، الطبعة الأولى ١٩٨٢ الكويت
- علم اللغة العام ، تأليف د/ علي عبد الواحد وافي، دار فضة مصر .
- في علم اللغة العام، تأليف د/عبد الصبور شاهين ، مؤسسة الرسالة ، ط الرابعة ١٩٨٤
- لسان العرب، لابن منظور، طبع دار المعارف
- مدخل إلى علم اللغة ، تأليف د/محمود فهمي حجازي، دار قباء للطباعة والنشر ١٩٩٨
- المعجم الوجيز، مجمع اللغة العربية ١٩٩٤
- ملامح تأثير الثقافة الإسلامية في بلاد الملايو، بحث لروسني بن سامح، الجامعة الإسلامية العالمية، ماليزيا
- الملايو وصف وانطباعات، تأليف د/ محمد عبد الرؤوف

ثانيا : المراجع الأجنبية

- أحكام الآذان والإقامة، تأليف الأستاذ: محمد خضر بن حسين ، ط الأولى ٢٠٠٥، جوهور، ماليزيا

**AHKAM ALAZAN WA ALEKAMAH; MOHAMAD KEDER
BEN HOSAI MAYLSIA**

- إرشاد المؤمنين إلى طلب رضا رب العالمين، للإمام الغزالي، ترجمة : سيد أحمد سميث ، طبع :

فستاك ناشيونال ليمتد، سنغافورة ١٩٩٧

**BIMBINGAN MUMENIN PADA Mencari RIDAH
RABBIL ALAMIN ; TERJEMAH :SAYED AHMAD SEMIT
; POSTAKA NASIONAL PRIVATE LIMITED ;
SINGAPORA**

- الإرشاد الكامل لفرض العين، تأليف: إكمال حاج محمد زين، طبع دار النعمان ط الأولى
١٩٩٥، كوالالمبور، ماليزيا

**BIMBINGAN LENGKAP FARDU AIN;EKMAL HJI
MUHAMMAD ZAIN;KUALA LUMPUR MALAYSIA;**

- ببين عبادة دالم أوروبسن صلاة، أوليه : مريم عبد المجيد - ط الأولى ١٩٩١
- تجويد القرآن، رسم عثمانى، تأليف الحاج: عبد القادر ليوغ الأزهرى ، بوستاكا سلام ، ط
الأولى ٢٠٠١، كوالالمبور، ماليزيا

**TAJWID AL QURAN ; HAJ ABDOLKADER LION ;
PUSTAKA SALAM ; KUALA LUMPUR MALAYSIA**

- السؤال والجواب عن مناسك الحج والعمرة، تأليف:حاج سعيد حاج إبراهيم ، ط الأولى
١٩٩٢، كوالالمبور، ماليزيا

**SOAL JAWAB MANASEK ALHAJ WA AL-UMRAH; HAJ
EBRAHIM ; -KUALA LUMPUR MALAYSIA**

- سير السالكين في طريقة السادات الصوفية، ترجمة لكتاب إحياء علوم الدين، للشيخ/ عبد الصمد
القالباني، طبع فستاك ناشيونال، سنغافورة

**SAIR ASSALKIN FE TARIK ASSADAT
ASSOFIAH;TARJAMATKETAB EHIA UOLOM
ALDIN;ABD ASSAMAD ALFALEMBANE VOSTSK
SINGAPORE**

- فضائل الأعمال، للشيخ/ محمد زكريا، طبع : فستاك أمان فريس سنديرين برحد، ط الأولى
١٩٩٥

**FADAEAL ALAMAL;MOHAMMAD ZAKARIA; VOSTAK
AMAN PRES SENDIRIAN**

- قاموس رنجكس، بهاس عرب - بهاس ملايو، تأليف:الأستاذ : محمد أذاني شاذلي، والأستاذ :
عبد العزيز حسن، طبع جهابرزا - ماليزيا

**KAMUS RINGKAS;BAHASA ARAB BAHASA MELAYU;
MOHAMMAD SHAZOLI; ABDOLAZIZ HASSAN ;
MAILAYSIA**

- قاموس فستاك، تأليف : أبو عبد اللطيف أحمد بن عثمان باجنيد، دار الفكر، كوالالمبور، ط
الثالثة ١٩٩٣

**KAMUS POSTAKA; ABU ABDELLATIFAHMAD BEN
UTHMAN; DAR ALFEKR; KWALALOMPOR**

- قاموس عبد بن نوح وعمر بكري، ط فكتورى أجنسي، كوالالمبور ١٩٩٥

**KAMUS ABD BEN NOH AND UMAR BAKRY; VEKTORY
AJANCIE;KWALALOMPOR**

- قاموس البيان [ARAB MELAYU-MELAYU ARAB] تأليف: سيد

فاهمان رشيدي - JASMIN

- قاموس الشاطر - ملايو عرب .عرب ملايو - تأليف: نصري يوسف ، PUSTAKA ،
AL-SHAFa

- قاموس المرثوي، عربي ملايو، تأليف :محمد ادريس المرثوي، مطبعة مصطفى البابي
الخليفي ١٣٥٠ هـ

- موضوع حديث رسول الله، صلى الله عليه وسلم، تأليف : عبد الله بن سامح باسميح، كوالا
لمبور، ماليزيا

**MASTIKA HADIS RASOL ALLAH; SALLA ALLAH
ALAIHE WA SALLAM; ABDO ALLAH BEN SAMEH;**

- النصائح الدينية والوصايا الإيمانية، للشيخ : السيد عبد الله بن علوي، شرح/ إمام حبيب عبد
الله حداد، ترجمة / سيد أحمد سميط، طبع فستاك فريية ليمتيد، سنغافورة ١٩٩٢

**ANNASAEH ADDINIAH WA ALWSAIA ALEIMANIAH;
SAIED ABDOLLAH BEN ALWY; TARJAMAH SAYED
SEMIT; POSTAKA NASIONAL FRIBIAH LEMETED;
SINGAPORE**